



# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

---

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE BIBLIOTECOLOGÍA

## SERVICIOS BIBLIOTECARIOS Y DE INFORMACIÓN PARA LAS COMUNIDADES INDÍGENAS QUE SE ENCUENTRAN EN LA DELEGACIÓN MILPA ALTA DEL DISTRITO FEDERAL

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:  
LICENCIADA EN BIBLIOTECOLOGÍA

PRESENTA:

MARÍA BEATRIZ ORTIZ HERNÁNDEZ



ASESOR:  
MTRO. HUGO ALBERTO FIGUEROA ALCÁNTARA

CIUDAD DE MÉXICO, 2012



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## DEDICATORIA

Dedico esta tesis a mi madre, por enseñarme a ser la persona que soy y a quien le admiro su fortaleza de carácter, a pesar de todos los problemas a los que se ha enfrentado en su vida, siempre saliendo airoso.

Dedico esta tesis a mi padre por permitirme llevar a cabo todos mis sueños e impulsarme para lograrlos, gracias a usted he logrado lo que soy.

Gracias por darme la vida y porque me enseñaron que sin importar las adversidades siempre hay solución; gracias por demostrarme que no hay imposibles y que cualquier sueño se puede emprender mientras creas en su realización.

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco a Dios por acompañarme todos los días y no darme todo, sino sólo lo que necesito: Gracias.

Agradezco a mi abuelo **Raymundo Ortíz**, con mucho cariño a ti, que me escuchaste y aconsejaste hasta el último minuto, a ti que siempre me diste el gusto en todo, a ti que pusiste la mano dura pero suave, gracias por cuidarme desde donde estas.

Agradezco a mi mamá **Rosa María Hernández** por ser mi mejor amiga, mi aliada, mi ejemplo, gracias por todo el apoyo en esta tesis y en mi vida. Si hay algo que sé hacer bien es por ti, y cuando llega la recompensa por un esfuerzo no puedo dejar de recordar tu cercanía, complicidad, devoción... tu ejemplo.

Agradezco a mi papá **Pedro Ortíz** detrás de este logro estas tú, tu apoyo, confianza y cariño. Nada podría ser mejor: Gracias por darme la oportunidad de hacer realidad este sueño compartido, por alentarme a hacer lo que quiero y ser como soy.

Gracias a mis padres quienes me han heredado el tesoro más valioso que puede dársele a una hija, amor. Quienes sin escatimar esfuerzo alguno han sacrificado gran parte de su vida y me han formado y educado. A quienes la ilusión de su existencia ha sido verme convertida en persona de provecho. A quienes nunca podré pagar con las riquezas mas grandes del mundo. A ustedes, los seres universalmente más queridos, sinceramente, Gracias.

Que esta sea la recompensa a tantos años de entrega, desvelos, apoyo: Estaremos juntos por siempre. Los quiero con todo mi corazón.

Agradezco a mi hermana **Raquel Ortíz** quien me ha inundado en la alegría de compartir todos nuestros sentimientos y proyectos, viendo los grandes logros y tropiezos de una forma amena.

Agradezco a mi querida **Universidad Nacional Autónoma de México** por todo el apoyo que me brindó durante mis estudios.

Quiero agradecerle a mi asesor de tesis, el Mtro. **Hugo Alberto Figueroa Alcántara**, sus conocimientos invaluable que me brindó para llevar a cabo esta investigación, y sobre todo su gran paciencia para esperar a que este trabajo pudiera llegar a su fin, por las valiosas contribuciones que hizo al trabajo final y por el tiempo que dedicó para revisarlo.

Agradezco a aquellas grandes personas que hacen posible el conocimiento en las aulas, los excelentes profesores, a mis compañeros de la generación, por todos los buenos y malos momentos que viví con ellos. A todos los que alguna vez han compartido sus conocimientos para enriquecernos a todos.

Agradezco a todos aquellos que pertenecen a mi pasado; gracias por crecer junto conmigo en su tiempo y gracias por las enseñanzas.

## **AGRADEZCO A MIS SINODALES**

Mtro. Cesar Augusto Ramírez Velazquez

Dra. Brenda Cabral Vargas

Lic. Blanca Estela Sánchez Luna

Lic. Verónica Méndez Ortíz

Por su tiempo, observaciones, recomendaciones y apoyo en la elaboración de este trabajo.

## Índice

	Introducción	7
1	Comunidades indígenas en la ciudad de México	21
1.1	Multiculturalismo	23
1.2	Comunidades indígenas	28
1.3	Ubicación de las comunidades indígenas en la delegación Milpa Alta	32
1.4	Cultura y tradición de las comunidades indígenas de la delegación de Milpa Alta	39
2	Servicios bibliotecarios dirigidos a comunidades indígenas	45
2.1	Bibliotecas con las que cuentan las comunidades indígenas del país	46
2.2	Aspectos Lingüísticos en las Colecciones de Bibliotecas en Comunidades Indígenas	52
2.3	Servicios que se desarrollan en las bibliotecas de comunidades indígenas	71
3	Las tecnologías de Información en las bibliotecas de las comunidades Indígenas	79
3.1	Ubicación de las bibliotecas ubicadas en las comunidades indígenas de Milpa Alta	81
3.2	Material que forman las colecciones de las bibliotecas ubicadas en Milpa Alta	89

3.3	Tecnologías con las que cuentan las bibliotecas que prestan servicios a las comunidades indígenas ubicadas en la delegación Milpa Alta	106
4	Instituciones que editan material en lenguas indígenas	111
4.1	Centro de Investigación y Estudio Superiores en Antropología Social (CIESAS)	113
4.2	Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas(CDI)	119
4.3	Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)	128
4.4	Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)	141
4.5	Dirección General de Educación Indígena (DGEI)	147
4.6	Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI)	150
4.7	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)	155
4.8	Instituto Nacional de Educación para Adultos (INEA)	158
	Conclusiones	182



## Índice de Tablas

Tabla 1.	Total de Bibliotecas establecidas en el país.	49, 50
Tabla 2	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Baja California.	55, 56
Tabla 3.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Campeche.	56
Tabla 4.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Chiapas.	56, 57
Tabla 5.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Durango.	57
Tabla 6.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado del Estado de México.	57
Tabla 7.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Guerrero.	58
Tabla 8.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Guanajuato.	59
Tabla 9.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Hidalgo.	59
Tabla 10.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Jalisco.	60
Tabla 11.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Michoacán.	60
Tabla 12.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Morelos.	61
Tabla 13	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Nayarit.	61
Tabla 14.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Nuevo León.	61,62

Tabla 15.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Oaxaca.	63-65
Tabla 16.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Puebla.	66
Tabla 17.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Querétaro.	66
Tabla 18.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Quintana Roo.	66
Tabla 19.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de San Luis Potosí.	67
Tabla 20.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Sinaloa.	67
Tabla 21.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Sonora.	67
Tabla 22.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Tlaxcala.	68
Tabla 23.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Tabasco.	68
Tabla 24.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Veracruz.	68
Tabla 25.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Veracruz.	69
Tabla 26.	Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Yucatán.	69
Tabla 27.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena Micaela Bonilla de la delegación Milpa Alta.	94
Tabla 28.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena Esteban S. Castorena de la delegación Milpa Alta.	95

Tabla 29.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena Ohtenco de la delegación Milpa Alta.	96
Tabla 30.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena Cuauhcoyotécatl de la delegación Milpa Alta.	97
Tabla 31.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena Prof. Otilio E. Montaña de la delegación Milpa Alta.	98
Tabla 32.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena San Jerónimo Miacatlán de la delegación Milpa Alta.	98
Tabla 33.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena Tlauil Oh'tli de la delegación Milpa Alta.	99
Tabla 34.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena San Bartolomé Xicomulco de la delegación Milpa Alta.	100
Tabla 35.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena Oztotítla de la delegación Milpa Alta.	101
Tabla 36.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena San Francisco Tecoxpa de la delegación Milpa Alta.	102
Tabla 37.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena Motolinía de la delegación Milpa Alta.	103
Tabla 38.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena Central Delegacional Ignacio Manuel Altamirano de la delegación Milpa Alta.	104
Tabla 39.	Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena Centro de Desarrollo Comunitario de la delegación Milpa Alta.	105
Tabla 40.	Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena Mtro. Quintil Villanueva Ramos de Milpa Alta.	108

Tabla 41.	Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena Micaela Bonilla de Milpa Alta.	108
Tabla 42.	Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena Esteban S. Castorena de Milpa Alta.	109
Tabla 43.	Tecnologías con las que cuenta las bibliotecas indígenas Ohtenco, Cuauhcoyotécatl, Prof. Otilio E. Montaña de Milpa Alta.	109
Tabla 44.	Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena San Jerónimo Miacatlán de Milpa Alta.	109
Tabla 45.	Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena Tlauil Oh'tli de Milpa Alta.	109
Tabla 46.	Tecnologías con las que cuentan las bibliotecas indígenas San Bartolomé Xicomulco, Oztotítla, San Francisco Tecoxpa de Milpa Alta.	110
Tabla 47.	Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena Motolinía de Milpa Alta.	110
Tabla 48.	Tecnologías con las que cuentan la biblioteca indígena Central Delegacional Ignacio Manuel Altamirano de Milpa Alta.	110
Tabla 49.	Tecnologías con las que cuentan la biblioteca indígena Centro de Desarrollo Comunitario Milpa Alta de Milpa Alta.	110
Tabla 50.	Publicaciones editadas por el Centro de Investigación y Estudio Superiores en Antropología Social (CIESAS).	115, 116
Tabla 51.	Libros editados por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).	121
Tabla 52.	Material Audiovisual editado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).	122

Tabla 53.	Libros del Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE), que están por publicarse.	131
Tabla 54.	Cuentos publicados por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).	132-135
Tabla 55.	Publicaciones culturales en español editadas por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).	136
Tabla 56.	Guías de enseñanza en español por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).	137,138
Tabla 57.	Juegos didácticos publicados en español por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).	138
Tabla 58.	Publicación científicas en español editadas por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).	138
Tabla 59.	Textos Bilingües en español y lengua indígena, editadas por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).	138
Tabla 60.	Habilidades manuales editadas en español por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).	139
Tabla 61.	Audiocasetes editados en español por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).	139
Tabla 62.	Algunas obras publicadas por la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB).	143
Tabla 63.	Publicaciones editadas por la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB).	143
Tabla 64.	Material editado por la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB).	143
Tabla 65.	Libros de literatura editados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI).	148
Tabla 66.	Cuadernos de trabajo editados por la Dirección General de	148

	Educación Indígena (DGEI).	
Tabla 67.	Libros de texto editados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI).	149, 150
Tabla 68.	Material editado por la Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI).	152, 153
Tabla 69.	Recetarios editados por la Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI).	153
Tabla 70.	Folletos editados por la Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI).	153
Tabla 71.	Material editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).	160,1 61

## Índice de imágenes y gráficas

Imagen 1	Revista editada por el Centro de Investigación y Estudio Superiores en Antropología Social (CIESAS).	117
Imagen 2.	Libro editado por el Centro de Investigación y Estudio Superiores en Antropología Social (CIESAS).	118
Imagen 3.	Libro Indicadores con perspectiva de género para los pueblos indígenas editado en formato completo por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).	122
Imagen 4.	Libro Mëj xëëw: la gran fiesta del Señor de Alotepec en formato completo editado por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).	123
Imagen 5.	Libro Tsuni tsame = Lengua zoque Copainalá, Chiapas: segundo grado en formato completo editado por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).	124
Imagen 6.	Libro Indicadores con perspectiva de género para los pueblos indígenas en formato completo editado por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).	125
Imagen 7.	Libro Nahuas de la Huasteca en formato completo editado por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).	126
Imagen 8.	Libro Nahuas del Alto Balsas editado formato completo por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).	127
Imagen 9.	Libro Nahuas de la Sierra Norte de Puebla editado formato completo por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).	127

Imagen 10.	7 Recursos Didácticos editado por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).	140
Imagen 11.	Cuaderno de trabajo relaciones interculturales, editado por Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB).	144
Imagen 12.	Tarjetas de Autoaprendizaje Pueblo Ch'ol editadas por Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB).	146
Imagen 13.	Libro Recetario náhuatl de Milpa Alta, D.F: Cocina Indígena y Popular editado por la Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI).	154
Imagen 14.	Libro Nonemachtilamaix, Libro del Adulto: Población nahua de Cuetzalan, Puebla editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).	162
Imagen 15.	Libro Nonemachtilamaix: Cuaderno de Ejercicios, Población nahua de Cuetzalan, Puebla editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).	163
Imagen 16.	Libro Amoxtli kan se momachtis: Cuaderno de Ejercicios, Libro del Adulto Náhuatl-Español, Población nahua de Zongolica, Sierra Negra, Valle de Tehuacán editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).	163
Imagen 17.	Libro Uexkaamochtli: Libro del adulto, Población nahua editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).	164



Imagen 18.	Libro Noamochtlajkuilol: Cuaderno de Ejercicios, Población nahua editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).	164
Imagen 19.	Libro Amoxtli kan se tlahkuilos: Cuaderno de Ejercicios - Náhuatl-Español, Población nahua de Zongolica, Sierra Negra, Valle de Tehuacán Noamochtlajkuilol: Cuaderno de Ejercicios, Población nahua editados por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).	165
Imagen 20.	Libro Instructivo del Alfabetizador: Población nahua de San Luís Potosí editados por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).	165
Imagen 21.	Libro Enseñanza del español y el cálculo básico: Libro del Adulto, Población nahua de Cuetzalan, Puebla.	166
Imagen 22.	Libro Instructivo del Alfabetizador: Población nahua de San Luís Potosí editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).	166
Imagen 23.	Libro Instructivo del alfabetizador: náhuatl-español, población nahua de Zongolica, Sierra Negra, Valle de Tehuacán editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).	167
Imagen 24.	Libro Maj timomachtikan ika totajtol: Para aprender con nuestra palabra, Población nahua de Cuetzalan, Puebla editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA).	167
Gráfica 1.	Edición de material bilingüe por año.	168
Gráfica 2.	Edición de material Plurilingüe por año.	169

Gráfica 3.	Lengua que predomina en el material editado por el Centro de Investigación y Estudio en Antropología Social (CIESAS).	170
Grafica 4.	Formato y lengua que predomina en el material editado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).	171
Gráfica 5.	Formato y lengua que predomina en el material editado por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).	172
Grafica 6.	Formato y lengua que predomina en el material editado por la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB).	173
Grafica 7.	Formato y lengua que predomina en el material editado por Dirección General de Educación Indígena (DGEI).	174
Grafica 8.	Formato y lengua que predomina en el material editado por la Dirección General de Culturas Populares (DGCP).	175
Grafica 9.	Formato y lengua que predomina en el material editado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).	176
Grafica 10.	Formato y lengua que predomina en el material editado por el Instituto Nacional de Educación para Adultos (INEA).	177
Grafica 11.	Institución que mas libros edita en lengua náhuatl es el Instituto Nacional de Educación para Adultos (INEA).	178
Grafica 12	Institución que mas libros edita en español es el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).	179
Grafica 13	Institución que mas libros bilingües edita es el Centro de Investigación y Estudio en Antropología Social (CIESAS).	179

Gráfica 14	Institución que edita el único material trilingüe es el Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB).	180
Gráfica 15	Institución que mas libros edita en formato electrónico es el Centro de Investigación y Estudio en Antropología Social (CIESAS).	181

## **Introducción**

México se caracteriza por ser un país con muchos grupos étnicos y muy rico culturalmente, prueba de ello es que permanecen tradiciones de nuestras antiguas poblaciones. Las comunidades indígenas que subsisten han preservado algunas de ellas, aunque con el paso del tiempo han ido cambiando y obviamente no permanecen como en sus orígenes. Con la migración de miembros de comunidades indígenas a la ciudad de México, muchas de estas tradiciones han logrado difundirse. Un punto a destacar es su agradecimiento a los antiguos habitantes por la herencia que les han proporcionado para poder seguir manteniendo un país con cultura y tradición.

Tal cuadro multicultural en la ciudad de México, sirve para crear conciencia de las raíces culturales de las que los mexicanos somos originarios. A pesar de la adopción de ideas y tradiciones extranjeras que ha sido un fenómeno notorio.

Con la mezcla de culturas, lenguas y creencias nacionales en la misma capital se está creando una ciudad multicultural que arropa, además, influencias extranjeras. Las comunidades indígenas suelen conservar las tradiciones más importantes para mantener los elementos clave de su vida cotidiana, como son su lengua, sus tradiciones y sus fiestas, a la vez que tratan de crear conciencia de la gran importancia cultural que tienen para el país.

No obstante, las tradiciones indígenas están desapareciendo día con día o cambiando debido a la globalización, ya que al llegar los indígenas a las ciudades, entran en contacto constante con los medios de comunicación, la moda y los aparatos electrónicos. Esto hace que muchos devalúen sus propias tradiciones, principalmente a los jóvenes.

La diversidad cultural en la ciudad de México es muy amplia, al igual que la identidad de los habitantes de la misma. Debido a la mercadotecnia, las ideas

extranjeras tienen mayor influencia y difusión que las tradiciones indígenas. Si a los indígenas se les diera la importancia que merecen como personas y como fuente de cultura, el multiculturalismo nacional tendría una mayor difusión y las tradiciones, creencias y cultura indígenas seguirían preservándose de generación en generación.

En México se le presta poca atención a la diversidad cultural propia. A las comunidades indígenas se les brinda una educación deficiente con un nivel que es inadecuado para su superación el cual no les permite mejorar su calidad de vida. Es necesario que en una comunidad indígena existan escuelas y bibliotecas adecuadas a los intereses e importancia de las mismas. La mejor forma para crear estos recintos es con apoyo de miembros de sus comunidades, éstos ayudarían a saber qué tipo de documentos necesitan adquirir, así podrá lograrse una colección completa e interesante para los usuarios.

Las bibliotecas que se establecen en las comunidades indígenas de México cuentan con la misma documentación que las bibliotecas establecidas en zonas más céntricas, estos documentos no son útiles para las zonas que ellos habitan y sus necesidades de información.

Las bibliotecas son de gran ayuda, pues brindan servicios de información a los habitantes que asisten y que desean fortalecer su identidad cultural. Las bibliotecas indígenas con colecciones adecuadas serían de gran importancia para que los lectores puedan difundir sus conocimientos a los demás habitantes y saber qué derechos, valores e importancia tienen para el país, así seguirían manteniendo sus tradiciones.

Se deben crear más bibliotecas y tratar de abarcar a todas las comunidades desde las más extensas demográficamente hasta la más pequeñas, porque en México, todos necesitamos información actual y en nuestra lengua.

En este sentido, la creación de bibliotecas dirigidas a comunidades indígenas debe tener en cuenta que estas deben contar con documentos en sus lenguas primarias. Mediante la reciente producción de material en sus lenguas de origen, se está logrando una uniformidad de las lenguas que beneficiará su preservación y su posterior traducción.

Con las sesenta y dos lenguas indígenas que oficialmente existen en México pertenecientes a los varios grupos étnicos, la planeación de bibliotecas con colecciones en sus lenguas primarias se hace cada vez más difícil, pues no existen documentos en cada una de estas lenguas y, si bien el uso oral de su lengua franca es cotidiano dentro de su comunidad la mayoría de los habitantes no saben leer ni escribir e, incluso algunas de sus lenguas no cuentan con escritura. Dentro de estas comunidades lo mejor sería que se distribuyeran documentos en la lengua natal y así poder integrar en un futuro colecciones de documentos bilingües, tomando al español como una lengua secundaria.

Las nuevas generaciones han ido perdiendo las lenguas indígenas, los jóvenes de las comunidades han adoptado al español como primera lengua y a la propia la han colocado en segundo lugar usándola solo para comunicarse con sus familiares. Esto es una razón primordial para fomentar la importancia de sus raíces, esto se lograría al generar bibliotecas en las comunidades indígenas con documentos que les enseñen a valorar sus raíces culturales y la importancia de su lengua, para que sigan usando como medio de comunicación cotidiano.

En las comunidades indígenas la forma de enseñanza es oral y las bibliotecas deben contar con material visual, didáctico, audiovisual y sonoro para establecer una mejor comunicación que facilite el aprendizaje. Con la llegada del idioma español a las comunidades, es necesario que existan documentos en versión bilingüe, para que los usuarios puedan interactuar con los demás habitantes y tengan dos tipos de comunicación, es decir, la indohablante y la hispanohablante, así que en la comunidad no existirá preferencia por una sola lengua.

En las comunidades donde prevalecen las dos lenguas indígenas más difundidas del país (náhuatl y maya), han elaborado más documentos con información bilingüe, gracias a dicha atención se ha logrado mayor desarrollo en sus comunidades. Esto ha generado problemas entre los habitantes, pues algunos sólo quieren hablar la lengua alterna, mientras que la mayoría no entiende dicha lengua por completo y esto ha generado malos entendidos.

Los documentos bilingües en las comunidades indígenas han fortalecido, conservado y difundido la importancia de sus tradiciones así como también la lengua materna. Al fomentar la importancia que tienen las tradiciones para el resto del país y el porqué de su conservación y mantenimiento de generación en generación. Con el incremento de la educación se está promoviendo el valor de la cultura de cada una de las comunidades indígenas del país y se les está prestando la atención que merecen. Esto ha repercutido en la elaboración de materiales bibliográficos con las características necesarias para seguir incrementando el desarrollo cultural de estas comunidades y del país.

La edición de libros en lenguas indígenas, en 33 de las 62 lenguas habladas en el país, trata de brindar conocimientos de carácter cultural para mantener la importancia de las lenguas indígenas. No sólo se han editado libros didácticos sino también de literatura y principalmente libros de texto. Las otras 29 lenguas indígenas con menor número de hablantes, no han sido lo suficientemente estudiadas para realizar la homogenización de documentos.

Cuando se menciona que se están construyendo bibliotecas en comunidades indígenas se piensa que éstas son construidas con ingresos del propio país, pero en realidad se crearon con presupuestos donados por instituciones extranjeras y empresas privadas, quienes tienen mayor interés en las comunidades indígenas de México. A partir de esto, las instituciones nacionales se han interesado por mejorar la calidad de los materiales bibliográficos que conforman las colecciones de las bibliotecas en comunidades indígenas.

Al igual que los acervos y los servicios, el personal no está bien capacitado para brindar información a los usuarios de las comunidades indígenas de manera eficiente. En el peor de los casos ni siquiera conocen la lengua de la zona, porque el personal es enviado de otras comunidades para ofrecer servicios a bibliotecas que no cuentan con la misma lengua o que desconocen el servicio en esa biblioteca. Por ello es importante capacitar a esas personas para que ofrezcan un servicio adecuado en este tipo de bibliotecas. Si el personal asignado a esas bibliotecas es de las mismas comunidades, éste debe saber cuáles son las necesidades de sus usuarios y hacer lo posible por resolver sus dudas y solicitudes de información.

En la biblioteca, los servicios son lo más importante, pero el encargado de atender al público es el que refleja la eficiencia del personal. No obstante, para resolver las dudas de los usuarios se tiene que contar con una colección adecuada para brindar información a todas las personas que asistan.

En las bibliotecas de las comunidades indígenas el servicio más importante es el dado al público, ya que en la relación entre el usuario y el bibliotecario es más directa. Con regularidad, estos usuarios tendrán menor competencia que los visitantes comunes de una biblioteca para localizar la información que desean consultar, recordemos que no han adquirido una habilidad lectora y requieren información para resolver sus dudas. Las bibliotecas deben contar con servicios adecuados para poder brindar información a todo tipo de usuarios que deseen conocer más sobre un tema de interés. Es importante considerar el tipo de usuarios a los que se les brinda información, además de la zona donde se ubica la biblioteca, ya que no todos los servicios serán proporcionados de igual forma.

En todas las comunidades indígenas del país, se debe recordar que la cultura oral es la más importante para ellos, siendo una razón para que el bibliotecario conozca a la perfección su colección para poder orientar de manera directa y eficiente a su usuario. Estas bibliotecas, establecidas en una zona determinada y de acuerdo a las necesidades de información, no sólo cuentan con libros sino también



con diferentes tipos de materiales, con el fin de tener una colección más amplia que pueda ofrecer variedad a los usuarios.

Las bibliotecas en las comunidades indígenas surgieron cuando se creó la Red Nacional de Bibliotecas públicas. En la delegación Milpa Alta existen 15 bibliotecas que prestan servicios a dichas comunidades. Éstas cuentan con materiales en diferentes formatos y se encuentran presentes en las distintas colecciones que comprenden las principales ramas del conocimiento, ya que la mayoría de los habitantes estudian el nivel básico y medio superior.

De las colecciones que forman la biblioteca, una de las más caras es la colección de consulta debido a la cantidad de diccionarios que existen. Esta es una de las secciones más consultadas por los habitantes de la delegación Milpa Alta, debido a la existencia de una escuela de nivel medio superior que cuenta con materias sobre medicina y enfermería lo cual es responsable de que los estudiantes acudan a la biblioteca para consultar de los diccionarios existentes sobre dicho tema.

La lengua náhuatl, dentro de Milpa Alta, se ha convertido en una lengua de uso casi nulo sólo en las escuelas primarias se ha podido mantener un poco el uso de dicha lengua. Esto se ha llevado a cabo pidiendo a los alumnos el significado de algunas de las palabras más usadas haciendo que estos acudan a las bibliotecas para consultar los pocos diccionarios en lengua Náhuatl que existen.

Las bibliotecas que no cuentan con material en lengua indígena es porque no han hecho su petición a las instituciones que editan este tipo de materiales. Es precisamente que por esta razón no existen este tipo de obras en las colecciones de las bibliotecas públicas de Milpa Alta. En ocasiones no es culpa de los trabajadores pues estos no saben cómo pedir material en lengua Náhuatl para los usuarios.

En las bibliotecas, los materiales existentes en lengua indígena, son en su mayoría diccionarios bilingües. En algunas bibliotecas se imparten cursos de la

lengua náhuatl, generalmente, los sábados y domingos en horarios accesibles para que puedan acudir los habitantes de esas comunidades. En Otras bibliotecas existen materiales de lenguas indígenas que no tienen nada que ver con la lengua de origen, esos materiales han sido aislados de la colección por ser de uso nulo.

Las bibliotecas y la tecnología son dos aspectos primordiales dentro de las comunidades indígenas, puesto que son necesarias para ofrecer mejores servicios que proporcionen información actualizada así como brindar un servicio bibliotecario sería más rápido y con información de calidad.

Con la ubicación de bibliotecas en comunidades indígenas y la adaptación de las nuevas tecnologías, será necesario que capacitar a los bibliotecarios para que atiendan a todas y cada una de las personas que desean solventar sus dudas sobre ciertos temas y con mayor rapidez y eficacia para que los usuarios tengan mayor interés de acudir a las bibliotecas y vean que sus dudas son resueltas; si el personal no sabe usar las máquinas y documentos existentes en ellas los usuarios no asistirían y sus servicios serán deficientes.

Las tecnologías más avanzadas que se pueden ver en las bibliotecas de las comunidades indígenas de Milpa Alta son las computadoras con Internet, las cuales se encuentran sólo en una biblioteca ubicada en el centro de la delegación mientras que en las 13 bibliotecas restantes no se cuenta con este servicio. Una biblioteca sólo tiene enciclopedia *encarta*, la cual es de gran ayuda para los alumnos de nivel medio superior (CONALEP), quienes buscan información especializada en enfermería. Sin embargo, no todas las bibliotecas cuentan con enciclopedias especializadas en el tema, pues sólo tienen televisión y videocaseteras.

Las lenguas indígenas de México son más que un modo de comunicación, son también una forma de concebir el mundo y de expresar los valores de la comunidad que la habla. La lengua es inseparable de la cultura y representa lo nacional, por esta causa las lenguas indígenas tienen una gran importancia para el país así como

por su valor histórico; por lo cual, forman parte del patrimonio cultural lingüístico de México.

La forma en la que se transmiten las lenguas indígenas de todo el país es de modo oral, es decir, por la palabra hablada; en algunos casos, apenas se están comenzando a escribir. En realidad todas las lenguas son originalmente orales: porque primero se aprende a escucharlas y hablarlas que a leerlas y escribirlas. Sin embargo, en lenguas como el español, la escritura tiene gran importancia como en todas las sociedades modernas. Por esta causa, la falta de escritura de las lenguas indígenas ha sido una deficiencia y ha llevado a que se les llame “dialectos”, un término inexacto que pretende distinguirlos de una “lengua verdadera” o “civilizada”, como el español.

La situación de las lenguas indígenas de México es demasiado crítica, ya que varias están a punto de desaparecer dentro de pocas décadas. Éstas son aquellas que tienen menos de 500 hablantes. Un número muy bajo de hablantes no implica automáticamente que la lengua vaya a desaparecer, sin embargo, es urgente la documentación de las lenguas más amenazadas. Aunque existen gramáticas, diccionarios y colecciones de textos de las lenguas indígenas más conocidas, todavía se puede hacer más ya que el estado de documentación de varias lenguas indígenas es muy pobre.

Existen también diferentes dialectos de los grandes grupos de lenguas, como el mixteco, el zapoteco, el otomí, el chinanteco o el tlapaneco, los cuales se encuentran en vías de extinción porque se hablan de diferente manera en cada región y cuentan con un número reducido de hablantes. La existencia de tantas variantes dialectales, hace difícil ver con claridad en que lugar es mas necesaria la documentación.

La documentación de lenguas amenazadas sólo es un aspecto del trabajo lingüístico necesario. Es de igual importancia documentar lenguas que todavía se utilizan en la comunicación diaria y que prestan la posibilidad de mirar todos los

aspectos de la misma, incluso diferentes géneros de habla, como el diálogo, el lenguaje de niños, el discurso ritual, etc.

Es necesario que existan instituciones dedicadas única y exclusivamente a estudiar la trascendencia con la que cuenta cada una de las lenguas indígenas que se hablan en el país. Las instituciones deberían editar material de este tipo para lograr la preservación de todas y cada una de las lenguas.

Las bibliotecas de los pueblos indígenas son de gran relevancia, porque en ellas se conservan todos y cada uno de los libros en lenguas indígenas para que los habitantes de esas comunidades puedan consultarlos y tengan conocimiento sobre sus raíces y la riqueza cultural con la que cuenta el país en general.

Los libros que son editados por estas instituciones cuentan con textos auténticos, pues los habitantes son los encargados de escribir los relatos y tradiciones. Estos textos son historias verídicas que los comuneros cuentan y los especialistas en la lengua escriben, esto se hace con la intención de que la gente de los pueblos conozca todas y cada una de las historias de sus antiguos habitantes.

Las instituciones destinadas a los pueblos indígenas son instituciones de reciente creación, a las cuales no se les asigna mucho presupuesto para la edición de material, ya que además de la impresión de libros y material didáctico para distribuirlo en las escuelas, existen otros gastos como los traductores los encargados de la elaboración de los textos.

Los escritos que realiza la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas se dividen en: los que realizan los propios habitantes de las comunidades y los materiales didácticos, estos consisten en juegos que enseñan a los niños indígenas a hablar el español así como a escribir su propia lengua. Por su parte, los autores indígenas suelen describir sus tradiciones y culturas. También describen sus experiencias en medicinas tradicionales, estos temas son los que más editan debido

a la gran importancia que tienen las formas de curación indígena y al deseo de la distribución de estos materiales dentro de los pueblos indígenas con la intención de contribuir en la salud de los mismos. Además de estos escritos, hay otro tipo de material: el auditivo.

Los materiales grabados buscan dar a conocer las canciones y danzas tradicionales del lugar, su objetivo es resaltar la importancia que tiene cada una de las creencias y cultura de las comunidades. Los materiales didácticos, cuyo objetivo es la enseñanza de los niños, es de escasa producción por ser material de mayor costo.

La institución cuenta con documentos electrónicos de diferentes temas, los cuales no sólo son destinados a los nahuas sino a todas las comunidades indígenas que quieran consultarlos.

Las instituciones del país están enfocadas a diferentes puntos de ayuda el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE), está destinado principalmente a brindar educación a comunidades indígenas, para ello divide la enseñanza en tres niveles básicos (preescolar, primaria, y posprimaria) así brinda ayuda de manera diferente, a cada uno de los niveles, así como la clase de ayuda que brinda depende de la comunidad que se trate brindando la importancia merecida a las tradiciones culturales de cada zona. La orientación varía de acuerdo a cada comunidad con el fin de ayudarles a terminar sus estudios. La mayoría de los jóvenes y adultos a los que se atiende no concluye sus estudios, el CONAFE se encarga de brindar la ayuda necesaria para que estos sean terminados.

El CONAFE también se encarga de motivar a los habitantes que saben escribir para que hagan sus propios relatos, para editarlos y distribuirlos en sus propias comunidades. Los relatos más frecuentes entre las comunidades son los relacionados con sus propias vivencias y costumbres, así como sus recetas e historias sobre algunos animales emblemáticos para la comunidad, estos

documentos son editados también en otras lenguas para ser distribuidos en otras comunidades del país.

En ocasiones, los editores son especialistas en varias lenguas indígenas, razón por la cual sus escritos son distribuidos en todo el país. También utilizan el formato CD, el cual al igual que los libros, es traducido en 62 lenguas y distribuido en los estados. Con la edición de materiales escritos por sus propios habitantes están creando conciencia de la gran importancia que tiene su lengua en la actualidad. El CONAFE está defendiendo la escritura de la lengua, sin embargo, la pronunciación cambia por contacto diario con el español.

Estas instituciones nacionales funcionan con ingresos que aportan los extranjeros, el presupuesto asignado por el gobierno no es suficiente para poder llevar a cabo todas las actividades que el Instituto desea hacer. Los servicios que proporciona son ofrecidos a las comunidades con menos habitantes y, por ende, las más marginadas. El INEA es la institución que más documentos ha editado para brindar a los indígenas educación del nivel básico y mejorar la educación de las comunidades indígenas.

Las instituciones que editan material para comunidades indígenas que se dedican principalmente a las culturas populares y quieren seguir preservando todas las tradiciones que dan origen a éstas. Los documentos editados en lenguas indígenas son distribuidos en todas las comunidades del país, prevalecen los cuentos que los habitantes escriben para preservar las narraciones sobre su origen sus secretos medicinales, además de sus cantos tradicionales y sus poesías. La segunda producción consiste en materiales educativos, como son los libros de texto de nivel básico, los libros de primaria y secundaria y , en menor porcentaje, los libros gramaticales y de política o narraciones históricas.

Las publicaciones son editadas en diferentes lenguas y en la actualidad sólo se están editando documentos en la lengua indígena de la que menos documentos

existen. Al día de hoy las publicaciones ya son bilingües, causa principal de la edición de nuevos documentos.

A partir de 1992 se empieza a dar la importancia que merecen a las lenguas indígenas, con ello se empieza a plantear la educación intercultural para los indígenas de todos los niveles educativos. Con la creación de la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe en el 2002, se empiezan a preparar y a difundir en las comunidades diferentes publicaciones que muestran la situación actual de sus pueblos, así como investigaciones que se realizan dentro de las comunidades. La institución realiza estudios de las comunidades y distribuye documentos que cubren las necesidades de los niños.

Al igual que en las demás instituciones, los habitantes principalmente los niños, envían sus relatos para editarlos en los libros de texto. Además de editar libros dirigidos a la educación, la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe, también realizan materiales didácticos, que se dirigen a la educación de los niños y niñas de primaria. Estas son tarjetas de autoaprendizaje que sólo existen en algunas lenguas y no son distribuidas en todas las comunidades indígenas.

La Dirección General de Educación Indígena, al igual que varias de las instituciones antes mencionadas, edita material que se basa especialmente en las necesidades de los habitantes de las comunidades indígenas, ya que ellos son los encargados de editar el material principalmente de nivel preescolar y primaria. De esta forma, se edita material de acuerdo a las necesidades de esa comunidad y en la lengua natal del estado o municipio, también se edita material destinado a los profesores, estos documentos contienen temas de las culturas de las comunidades indígenas, así como narraciones hechas por los niños de las mismas comunidades.

La Dirección General de Culturas Populares Indígenas es la institución que se encarga de preservar, conservar y promover la cultura de las comunidades indígenas. Con las publicaciones editadas por esta institución, se ha logrado que en

la actualidad se conozca y valoren las tradiciones, religiones y culturas, no sólo en la comunidad, sino en todo el país logrando así dar a conocer los orígenes del México actual. Otros temas editados de gran importancia, conciernen a la música popular de los pueblos, a las costumbres, a la vestimenta, a la herbolaria y a la medicina tradicional. Estos son temas de gran interés para las comunidades indígenas y para los investigadores que quieren seguir preservando la cultura y tradiciones del país. Otra institución de gran calidad, es el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), quien se crea con la intención de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas habladas en el territorio nacional. Su objetivo principal es difundir la lengua Indígena como lengua Nacional, al igual que el español y colocarla al mismo nivel que el francés, inglés o cualquier lengua extranjera, ya que las lenguas indígenas se usan en todo el país y se deberá contar con la difusión principalmente de las lenguas indígenas y no darle prioridad a las extranjeras.

Se han creado varias instituciones que tienen como objetivo primordial, mantener vigentes las lenguas de las comunidades indígenas, así como darles a conocer los documentos que existen para ellas. Otro punto de gran importancia es la educación. El Instituto Nacional para la Educación de Adultos (INEA), tiene como objetivo primordial ofrecer y brindar educación básica a la población indígena joven y adulta, de tal manera que siga teniendo relación con su lengua indígena y el español; actualmente brinda atención a la población indígena, gracias a un programa de alfabetización que llega a 25 pueblos indígenas en 56 lenguas y variantes dialectales en 14 estados del país.

Esta obra se ha elaborado pensando en hacer accesible a más personas su consulta como herramienta destinada al análisis y recuperación de la información. Se apega a una investigación realizada para poder ser utilizadas por estudiantes y docentes que quieran conocer las instituciones encargadas de preservar tanto las lenguas indígenas como las tradiciones de las comunidades indígenas del país.



Con este trabajo se pretende dar a conocer con que tipo de bibliotecas cuentan las comunidades Indígenas del país, documentos que forman sus colecciones y que servicios prestan, tomando en cuenta que las bibliotecas están ubicadas en la ciudad de México y deberían de estar mejor equipadas, los documentos no son suficientes para poder mantener viva la lengua indígena y con las bibliotecas sin documentos apropiados no podrán seguir preservando la lengua madre de Milpa Alta.

El principal objetivo es crear conciencia en la formación del personal bibliotecario para poder atender a las comunidades indígenas, así como el interés que debe de existir por alguna lengua, ya que es ahí donde se encuentra la historia del país, nuestra misión es tratar de mantener vivas tanto tradiciones como literatura en las lenguas primarias, para poder contar con documentos adecuados en las comunidades para los usuarios que las requieran así como el brindar un servicio en la misma lengua para dar información actual y precisa a los usuarios.

## 1. Comunidades indígenas en la ciudad de México

La diversidad cultural presente en la ciudad de México es evidente y es milenaria, desde la presencia histórica de pueblos indígenas originarios, de la población mestiza y de la inmigración de personas de distintos orígenes étnicos. La ciudad de México, uno de los espacios más habitados del planeta, se ha convertido en un lugar de encuentro y convivencia de los actores más diversos y plurales.

La capital de la República mexicana es hoy en día la capital indígena del país que cuenta desde antes que la ciudad misma existiera, con población indígena originaria, con grupos de inmigrantes que se han establecido en forma definitiva y con migrantes indígenas que por tiempo limitado realizan una actividad específica <sup>1</sup>

La capital mexicana es la más extensa del mundo y una de las más pobladas, con 34 millones de habitantes. De éstos, hay varios millones de población indígena, en su mayoría proveniente del campo, a quien la ciudad ha ofrecido oportunidades socioeconómicas a las que no tenían acceso en sus comunidades de origen, pero la urbanización acarrea también un grave proceso de aculturización y desconexión con sus tierras y sus modos de ser tradicionales. Además de que existe una frecuente marginación y racismo, pese a que en el caso de México una amplia proporción de la población sea indígena.

La diversidad de la ciudad se forma no sólo por los pueblos que ya habitaban en Valle de Anáhuac antes de que existiera el Distrito Federal, sino también de las grandes corrientes migratorias de la segunda mitad del siglo XX que trajeron a la ciudad de México a poblaciones y comunidades indígenas.

Sin embargo, en la historia mexicana el impacto e influencia del mundo nos ha acompañado desde el siglo XVI, cuando llegaron a México españoles de quienes asimilamos lengua, religión y forma de gobierno. Es impresionante constatar que a

---

<sup>1</sup> Caritas Hermanos Indígenas y Migrantes, A.C. Folleto "Indígenas en la ciudad de México", México D.F. 2008.

pesar de la agresión sufrida durante más de 500 años, a pesar del peligro de extinción a la que han sido sometidos los pueblos indígenas, estos se mantengan en pie, no obstante, antes como ahora, en el país existen diferentes características culturales, de acuerdo a la etnia, que enriquecen el panorama nacional. En la actualidad, 62 grupos étnicos conforman la diversidad cultural de nuestro país, cada pueblo con su historia, religión, lengua, tradiciones, costumbres y territorio, manteniendo su identidad, lo cual les permite vivir y transmitir su cosmovisión.

Aunque México se ha asumido como una Nación pluriétnica y pluricultural, esto no se ha traducido en un cambio sustancial de las prácticas discriminatorias en contra de los indígenas; la homogenización es otra de las características de la globalización neoliberal actual y se opone a aquellos que se asumen como diferentes.

Las condiciones en que vive poco mas del 10% de la población indígena en México son de pobreza y marginalidad.

Uno de cada diez mexicanos es indígena y vive en condiciones alarmantes de pobreza, ante estas condiciones 70% de los pobladores de estas comunidades se ven obligadas a emigrar, en la mayoría de los casos a las grandes ciudades. Cerca del 80% de la población indígena en la república, menor de 5 años, presenta elevados niveles de desnutrición. Uno de cada cuatro niños, muere a causa de enfermedades de tipo infeccioso y por la deficiente alimentación <sup>2</sup>

Entre 1983 y 1990 se incrementó significativamente el flujo de migrantes a la ciudad de México en forma permanente. Los varones fueron empleados como macheteros en mercados, como peones y como albañiles o reparando sillas de bejuco, entre otros oficios tradicionales propios del lugar de origen, y las mujeres jóvenes en su mayoría como empleadas domésticas.

---

<sup>2</sup> REINTERIA Francisco, periódico EL PUEBLO 05/01/2008

## 1.1 Multiculturalismo

En México existe una gran diversidad cultural, gracias a las comunidades indígenas que habitan en él. Como son ellas las que preservan la cultura nacional, las personas que las conforman son las encargadas de expresar y conservar las tradiciones de nuestro país. Dentro de las comunidades, las celebraciones se llevan a cabo sin importar las nuevas creencias y tradiciones que se están adoptando, así como tampoco los recursos necesarios para llevarlas a cabo. Cuando las oportunidades de vida en estas comunidades se agotan, los habitantes emigran a otras ciudades para poder contar con ingresos para su sobrevivencia, como a la ciudad de México, donde llegan habitantes de comunidades indígenas del país estableciéndose en pequeñas comunidades, preservando sus raíces culturales y respetando las preferencias de los individuos dentro de la ciudad, siendo ellos minorías en el país. Esto hace que en ocasiones exista una discriminación hacia esas personas por su forma de vestir y de desenvolverse en la ciudad de México, donde cada día se olvidan más las raíces de las que somos originarios.

La realidad de las comunidades y pueblos indígenas nos muestra que existen injusticias hacia esas minorías que hacen que estos grupos sean vulnerables, afectados y excluidos por las nuevas ideas de progreso y de modernidad que sólo han dado marginación, pobreza y atraso histórico, sin brindarles la importancia que se merecen por el simple hecho de habitar en el mismo país. Estas características muestran que las minorías dentro de la ciudad siempre han existido y forma parte de la historia. Lo que se tiene que hacer es tomar en cuenta que se vive en una ciudad multicultural y que gracias a eso ha surgido un nuevo concepto en el siglo XX el *multiculturalismo*, el cual no expresa que existen varias culturas en el mundo ni tampoco que existen muchas en convivencia en un sólo país, sino que fue *“pensado para referir un Estado-Nación democrático, cuyo pluralismo debía consistir en promover diferencias étnicas y culturales”*<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> Will Kymlicka. Ciudadanía Multicultural. Una teoría de los Derechos de las Minorías, 1996, p. 36

El concepto hace referencia a la convivencia que existe entre distintas culturas en una misma región. Es un concepto que indica que hay convivencia cultural y tradicional, y que por lo tanto, la diversidad de visiones sobre la vida y sus valores son múltiples.

Se caracteriza principalmente porque existe una relación y convivencia entre culturas, ya que, en el caso de la ciudad de México, al ser una ciudad enorme, las creencias que se concentran en ella son diversas, facilitando las comparaciones y críticas en que resaltan principalmente los valores individuales y grupales que acompañan a cada persona que habita en esa comunidad. Es por eso que debe existir tolerancia y respeto en las relaciones y en lugar de reprimir o ignorar darle la importancia que merecen, para enriquecernos culturalmente, ya que se darían cambios de actitud y se mejoraría la relación para tener una sociedad igualitaria.

Al aplicarse una visión multicultural como tal en la ciudad, se está permitiendo establecer un espacio de libertad y convivencia entre distintos grupos y minorías culturales para una mayor igualdad dentro del país.

El multiculturalismo fue un concepto mal utilizado por quienes tienen el poder, y fue empleado de tal forma que la interpretación dada fue la que más les convino, en consecuencia, se obtuvo "*Un Gobierno con mala conciencia democrática que trata a los conjuntos de ciudadanos por bloques o etnias separadas en razón de su origen u horizonte lingüístico*"<sup>4</sup>.

Este concepto muestra que el país está dividido de acuerdo con los niveles económicos; un ejemplo es que se crean pequeñas ciudades las cuales se diferencian según los segmentos de la ciudad a través de diferencias muy marcadas. Existe la libertad pero se olvida que esas personas que llegan a estas ciudades son personas con tradiciones, exiliadas de las comunidades que tienen más recursos y otra educación no necesariamente mejor. Son personas que adoptan nuevas

---

<sup>4</sup> Salcedo Aquino, José Alejandro. Multiculturalismo: Orientación Filosófica para una Argumentación Pluralista, 1987, p 36.

creencias o extranjeros con ideas diferentes. Planteamos que aquí se tiene que dar el mismo trato para todos.

Con el multiculturalismo el gobierno hace una separación dentro del país como son los dos niveles sociales tan marcados que en él existen. Los ciudadanos que vienen de otros estados buscando mejores oportunidades de vida, así como un mejor futuro para sus hijos en materia de educación, y el otro nivel de vida son las personas de la clase alta, con una posición económica que les facilita su desenvolvimiento en todos los aspectos, además de contar con mayores opciones educativas, sociales y culturales y los que no pertenecemos a ninguna de estas dos clases tendremos que adaptarnos a lo que la sociedad nos brinda.

Esto confirma que el país está dividido y trata a los indígenas que llegan a la ciudad de México de forma marginada, no cuentan con apoyo para que sean tratados con igualdad, ya que no existen centros en los que tanto niños como adultos indígenas reciban orientación para saber a qué se enfrentan en esta ciudad, qué les brinda esta para su superación, así como qué pueden hacer para mejorar su calidad de vida, sin recibir malos tratos y valorando la importancia que tiene el trabajo que realizan, así como una educación adecuada para la superación de los jóvenes que emigran con sus padres.

Para poder llevar a cabo la creación de lugares donde tanto niños como adultos resuelvan sus dudas e inquietudes y para que se sientan parte de un mismo México, primero tenemos que saber qué país queremos, qué ideas pretendemos incorporar y qué cosas son las que necesitamos, por ejemplo: cuántos maestros necesitamos, en qué comunidades, qué espacios abarcarían y cuáles son las necesidades que cubrirían dentro de la comunidad a la cual se destinarían; para poder dar una orientación adecuada a las necesidades e inquietudes de los solicitantes.

Cuando los indígenas emigran, lo hacen a ciudades grandes como es el caso de la ciudad de México, en donde las lenguas indígenas ya no existen como lenguas

primarias y la lengua de uso cotidiano es el español, este es el principal problema al que se enfrentan los indígenas que emigran a las ciudades.

Con el multiculturalismo se entiende que la diversidad cultural que existe en un país es muy grande, por lo tanto se debe tener en cuenta que cada comunidad indígena tiene su propia lengua.

Cuando emigran, la comunicación es muy difícil debido a que no hablan español. Por esta razón en las escuelas de las comunidades indígenas se debería de enseñar tanto la lengua tradicional como el español. Esto se debería hacer en las comunidades más alejadas del país, en los estados en los que la lengua primaria es un idioma indígena, así en el caso de que emigren no tendrían problemas de comunicación dentro de las comunidades establecidas en la ciudad.

En la ciudad de México, también deberían enseñarse las lenguas indígenas para saber la importancia que tienen y así conservarlas. Así, además de saber hablarlas, se les daría el valor que se merecen por ser de origen histórico y no se perderían como se está haciendo en la actualidad.

Así como es importante para la población urbana de clase media y alta los idiomas como el inglés o el francés, también lo son las lenguas indígenas. Para esto primero se tendrían que conocer cuáles son las lenguas indígenas que existen en todo el país, así, posteriormente podría llevarse a cabo la enseñanza en las escuelas públicas.

En las comunidades indígenas deberían existir lugares en los que se cuente con personal especializado, con esto, me refiero a que sepa hablar español y que tenga conocimientos sobre la comunidad en la que va a ofrecer orientación, además de dominar a la perfección la lengua indígena para saber orientar a las personas que tengan dudas sobre algún tema para ellas desconocido.

La primera opción sería una casa de la cultura o centros de Información, pero lo más ideal es que las bibliotecas sean las encargadas de brindar servicios de información a todos los ciudadanos en general, respetando las creencias y la lengua de cada uno de los usuarios que asistan a ellas, así como revisando que cuenten con material en lengua indígena, para que sea más fácil su consulta y entendimiento por parte de los usuarios que no hablan el español.

Los estándares del *Multicultural Public Library and Service* mantienen la convicción de que se debe proveer de servicios bibliotecarios a todos los grupos lingüísticos y culturales de acuerdo a los mismos criterios utilizados en cualquier país o sociedad <sup>5</sup>.

Esta norma establece que las autoridades bibliotecarias deben ofrecer la misma calidad de servicios en todas las bibliotecas ya sea pública, estatal, municipal, nacional, escolar, especializadas o universitaria, ya que todas ellas deben contar con colecciones en lenguas accesibles para las personas que las consulten.

Las bibliotecas deben ofrecer servicios adecuados dependiendo de las comunidades a las que sirven, para ello es necesario contar con colecciones que cubran las necesidades de información de los usuarios, satisfaciendo los intereses de los grupos minoritarios, científicos y toda aquella persona que desee información sobre algún tema de interés.

Para esto deben existir bibliotecas en todos los rincones del país que satisfagan las necesidades de información, de acuerdo con cada comunidad, lengua, cultura y tradiciones de la comunidad en que se establezca.

Con el término multiculturalismo se está dando a conocer que el país cuenta con dos tipos de sociedades: la urbanizada y las comunidades indígenas, dos puntos extremos dentro del país.

---

<sup>5</sup> Comunidades multiculturales. En Ingrid Betancourt, Juan Guzmán, Elena Tschemy (Trad.), *Normas para servicios Bibliotecarios IFLA: Sección de servicios Bibliotecarios a Poblaciones Multiculturales*. 12 p. 1982.



El multiculturalismo da la idea de que la diversidad cultural es grande y que el distanciamiento que existe con las culturas que nos dieron origen es desconocido, por no prestarle la importancia que merecen.

Hace falta crear conciencia de que la cultura del país es importante, al igual que su gente, y que es necesario tener bibliotecas que se establezcan en las comunidades indígenas en las que existan documentos de acuerdo a dichas comunidades.

Las minorías dentro de la sociedad generan una riqueza cultural por el simple hecho de existir, contando con su propia lengua, cultura y creencias dentro de un país que está rodeado de culturas extranjeras, que no tienen nada que ver con las creencias de México. Debe existir igualdad tanto en creencias, educación e ideología y se debe tener el mismo valor cultural para todos los habitantes de un mismo país.

## **1.2 Comunidades indígenas**

La presencia indígena en la ciudad de México ha sido de gran importancia desde la fundación de la ciudad; con el paso del tiempo fue evolucionando llegando la urbanización y con ello desapareciendo gran parte de los grupos étnicos que se habían establecido en Tenochtitlan, convirtiéndose en la nueva ciudad mestiza que hasta hoy en día sigue evolucionando.

En esos tiempos separaron a la ciudad en dos grandes sectores, por un lado los indígenas y por el otro los españoles y, desde entonces, se le dio menor importancia a los indígenas que a los demás habitantes del país. Las comunidades indígenas no surgieron recientemente, sino que son parte de las raíces culturales que habitan en México y que últimamente han sido consideradas como pequeñas comunidades dentro del país.

Las comunidades indígenas han sido consideradas como *“aquellas que conservan la herencia, origen y alma de una nación, pero a la vez son objeto del desprecio social, marginación y olvido. El ser indígena es señal de la negación de todos los derechos humanos y ciudadanos”*<sup>6</sup>.

Son principalmente la esperanza legítima para conservar las tradiciones y no negar la historia del país.

Hubo varios asentamientos en diferentes lugares que hoy en día conforman la ciudad de México, lugares como Cuicuilco uno de los vestigios más antiguos, en dicho lugar, la lava del volcán Xitle formó lo que hoy se conoce como el Pedregal de San Ángel, al sur del Distrito Federal.

Después surge una gran civilización, la Teotihuacana, alcanzando su mayor florecimiento durante *“los primeros siete siglos de la era cristiana; pero en el siglo VIII esa gran civilización inició su decadencia”*<sup>7</sup>. Se piensa que el problema de la escasez de agua fue lo que obligó a la población a emigrar hacia otras regiones.

Al ver la falta de agua diversas tribus salieron en peregrinación de Aztlán, habían llegado al Valle de México, para establecerse en las riberas de los lagos de Chalco, Xochimilco y Texcoco. La última tribu en llegar fueron los mexicas y tuvieron que albergarse en una isla en medio del lago de Texcoco, que después se convertiría en la gran ciudad de México-Tenochtitlan, siendo conocida como la gran capital azteca que reunió a diversos grupos étnicos sin importar el terreno pantanoso y su ubicación desfavorable, constituyendo la ciudad más importante del mundo mesoamericano.

A la llegada de los españoles, en el Valle de México todo era belleza, cuidado ecológico y armonía. El agua era el camino para la supervivencia, sin embargo la

---

<sup>6</sup> Stefano Varese. Indígenas y educación en México, 1983. p. 11

<sup>7</sup> Origen de las comunidades indígenas.<http://www.edomexico.gob.mx/caem/AcercaCAEM/CAP-1.htm>. [Extraído el 23 de Marzo/2004]

ciudad de México quedó en ruinas y Hernán Cortés decidió que la ciudad capital de la Nueva España, se edificara ahí, aún cuando sus allegados le decían que ése no era el lugar más apropiado.

El surgimiento de comunidades indígenas dentro del Distrito Federal se inició con los primeros habitantes de la región que pertenecieron a familias cazadoras - recolectoras Chichimecas que se asentaron al sur de los lagos entre los siglos XII y XIII.

Tras la caída de Tenochtitlan en manos de Hernán Cortés, Hueytlahuilisque (Milpa Alta), señorío dependiente de la capital mexicana, fue capturado por los españoles. El 2 de julio de 1529, se firmó un acuerdo de paz entre los europeos y los nativos, por medio del cual se reconoció el derecho de éstos a nombrar a sus gobernantes locales, según la estructura de repúblicas de indios.

Por estas mismas fechas, después de la llegada de los franciscanos, bautizaron a los jefes de las tribus y colocaron la primera piedra de una ermita llamada Santa Martazulco, en el viejo Malacachtépec-Momoxco, ésta funcionó hasta que se construyó el templo y convento de la Asunción. *“Juan de Saucedo nombró por primera vez a esta región Milpas de Xochimilco, que a lo largo de los años ha recibido los nombres de Milpán, La Asunción Milpa Alta y Milpa Alta”*<sup>8</sup>. Aparentemente este conquistador fue quien se ocupó de negociar el reconocimiento de las tierras que ocupaban los habitantes del lugar.

El trabajo y constancia de los habitantes, hicieron que ese lugar se distinguiera por la producción de granos, por ser un pueblo agrícola, vinculado con la red comercial del valle de México, de aquí salió una gran parte del maíz que era enviado a la Gran Tenochtitlán, razón por la cual, desde época muy temprana del periodo Colonial, fue llamada con justicia la Milpa, dándole ese nombre por la gran cantidad

---

<sup>8</sup> Indígenas en la ciudad de México. <http://www.Indigenas.presidencia.gob.mx/programa/versionpdf/Ind.DF.pdf>. [Extraído el 23/de Septiembre/2003]

de maíz que ahí se producía. También la producción y comercialización de pulque, así como el corte y venta de leña fueron actividades económicas predominantes en la región durante la época colonial.

Con la conquista de los españoles se crean distintos tipos de establecimientos urbanos, naciendo ciudades comercial-administrativas como las de Oaxaca, Puebla, Guadalajara, Valladolid y Mérida; puertarias como las de Veracruz, Campeche y Acapulco; mineras como las de Guanajuato, Pachuca, San Luís Potosí y Taxco y además de otras establecidas en centros indígenas densamente poblados y organizados

El 15 de agosto de 1532, se bautizó a todos los nativos congregados y se bendijeron los lugares para el establecimiento de los pueblos de Milpa Alta, Atocpan, Oztotepec, Tlacoyucan, Tlacotenco, Tepenahuac, Miacatlán, Tecoxpa y Ohtenco.

También nombraron una nueva comisión para entrevistar a Fray Sebastian Ramírez de Fuenleal, presidente de la Audiencia de la Nueva España fue en este año cuando el fraile se presentó y designó el 15 como la fecha definitiva de la fundación de Milpa Alta y por tal motivo se inicio la construcción del majestuoso templo dedicado a la Virgen María, que fue terminado en 1662.

Durante los primeros años del dominio español, la orden franciscana tuvo a su cargo la cristianización de Milpa Alta.

Junto con los españoles llegaron los misioneros franciscanos, quienes se encargaron de la evangelización de los nativos nombrando como patrona de la zona a Nuestra Señora de la Asunción. En el transcurso de la Colonia, Milpa Alta fue regida principalmente por gobernadores indígenas, a excepción del siglo XVII que estuvo gobernada por alcaldes criollos<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> Indígenas en la ciudad de México. <http://www.Indigenas.presidencia.gob.mx/programa/versionpdf/Ind.DF.pdf>. [Extraído el 23/de Septiembre/2003]

La poca comunicación que existía con los peninsulares permitió al grupo conservar su carácter indígena. Al término de la Conquista, los españoles aprovecharon algunas de las formas de organización indígena para poder estructurar algunas políticas del Virreinato.

En 1903 se realizaron algunas modificaciones a las atribuciones políticas del Distrito Federal y Milpa Alta pasó a depender directamente del gobierno de la ciudad de México.

En 1911 al inicio de la revolución, Milpa Alta fue invadida por las tropas de Emiliano Zapata. El caudillo del Ejército Liberador del Sur estableció un cuartel en la comunidad de San Pablo Oztotepec, donde años más tarde fue ratificado el plan de Ayala, bajo el lema de Reforma, Libertad, Justicia y Ley en 1914.

Los Cambios que trajo consigo la revolución, proporcionaron a la comunidad una mayor capacidad de autogestión, así como el desarrollo de un liderazgo que encabezó la lucha por tierras comunales. Con ello, se inicia el proceso de restitución y donación de tierras a los pueblos y comunidades indígenas, además de la creación de nuevos centros de población para los campesinos que habitaban la ciudad, dando lugar a la formación de grandes haciendas.

A partir de la década de los treinta y hasta nuestros días, paulatinamente se ha ido dotando a Milpa Alta de una infraestructura urbana que, si bien es insuficiente, ha generado mejores condiciones de vida para la población, ya que vivió un complejo proceso de cambio, que implicó la urbanización de los pueblos.

### **1.3 Ubicación de las comunidades indígenas en la delegación Milpa Alta**

La supervivencia de las comunidades indígenas, ha sido posible gracias a la previsión de los primeros gobernantes de las ciudades prehispánicas, quienes

hicieron posible la distribución de tierra y con ello la reproducción de la cultura, manteniendo la identidad de los pueblos.

Milpa Alta, fue un antiguo asentamiento nahua. *“Actualmente es una de las 16 delegaciones políticas que conforman el Distrito Federal. Con una extensión de 27.828 hectáreas, es una de las delegaciones rurales más extensas del valle de México”*<sup>10</sup>. A diferencia de otras delegaciones capitalinas, en Milpa Alta, la agricultura sigue teniendo un importante peso en la economía regional.

Los nahuas de Milpa Alta habitan en doce pueblos: Villa Milpa Alta, es la parte principal de la delegación; San Antonio Tecómitl; San Francisco Tecoxpa; San Jerónimo Miacantla; San Agustín Ohtenco; San Pedro Atocpan; San Bartolomé Xicomulco; San Salvador Cuauhtenco; y San Juan Tepenahuac. Los pueblos que registran un mayor número de hablantes de lengua náhuatl, por ser de los más alejados del ¿centro? de la delegación, son Santa Ana Tlacotenco, San Lorenzo Tlacoyucan y San Pablo Oztotepec.

Milpa alta es una delegación en la cual la identidad nahua está muy presente. Las doce localidades de Milpa Alta suelen reconocer su propio origen en alguna de las tribus nahuas que poblaron la región en la época prehispánica. Nueve pueblos localizados en el corazón del valle de Milpa Alta y la ladera norte de Chichinautzin se reconocen a sí mismos como descendientes de los fundadores de Malacachtépec-Momoxco. Estos son Villa Milpa Alta, San Jerónimo Miacatlán, San Pablo Oztotepec, San Juan Tepenáhuac, San Francisco Tecoxpa, Santa Ana Tlacotenco, San Lorenzo Tlacoyucan, San Pedro Atocpan y San Agustín Ohtenco. Dos pueblos se reconocen descendientes de los xochimilcas, se encuentran en el poniente de la delegación, en la ladera del volcán Cuauhtzin. Estos pueblos son San Bartolomé Xicomulco y San Salvador Cuauhtenco. Por último, en el noreste de Milpa Alta se localiza San Antonio

---

<sup>10</sup> Gupos Étnicos en el Distrito Federal: [http://indigenas.presidencia.gob.mx/programa/?template= gruposetnicos1.inc.html&action=view&art\\_id=90](http://indigenas.presidencia.gob.mx/programa/?template= gruposetnicos1.inc.html&action=view&art_id=90). [Extraído el 06 /de octubre/2004]

Tecómitl, que históricamente ha estado emparentado con los pueblos chinampanecos Tláhuac, Mixquic y Tetelco.

La ubicación exacta de los 12 pueblos de Villa Milpa Alta se presenta a continuación:

### **Villa Milpa Alta**

Milpa Alta, la provincia del Distrito Federal, se ubica en el sudeste de la ciudad de México, ocupa un área de 228.41 km<sup>2</sup>., que corresponde al 19 por ciento, ocupando el segundo lugar entre las delegaciones, después de Tlalpan. Está ubicado en la sierra del Chichinautzin, zona de origen volcánico que contiene elevaciones que alcanzan los 3,550 metros. Colinda “Al norte con las Delegaciones de Xochimilco y Tláhuac; al este con los municipios de Chalco, Tenango del Aire y Juchitepec del Edo. de México (por San Juan Tezompa y los cerros Ayauhquemítl y Pelagatos); al oeste colinda con las Delegaciones de Tlalpan y Xochimilco, con los volcanes Teoca, Acopiaco y Toxtepec y al sur con el Edo. de Morelos”<sup>11</sup>.

### **San Antonio Tecómitl (En la olla o cántaro de piedra)**

Es uno de los doce pueblos que conforman la delegación se localiza al Noreste de la delegación Milpa Alta, “... ocupa una extensión de 198.60 hectáreas, sus pendientes varían entre 15 y 30 por ciento y su territorio va de los 2,250 a los 2,300 metros sobre el nivel del mar...”<sup>12</sup>, se establece en las laderas del volcán Teutli, el clima es templado semihúmedo con precipitación pluvial media, esto hace que sea un terreno apto para el cultivo.

---

<sup>11</sup>Villa Milpa Alta:[http://www.afsedf.sep.gob.mx/dgef/htmsectores/milpaa/ubicacion\\_geografica.htm](http://www.afsedf.sep.gob.mx/dgef/htmsectores/milpaa/ubicacion_geografica.htm). [Extraído el 15/febrero/2004]

<sup>12</sup>San Antonio Tecómitl: <http://www.milpa-alta.df.gob.mx/pueblos/tecomitl.html>. [Extraído el 15/febrero/2004]

La toponimia del poblado, de origen náhuatl, proviene de la palabra *Tecome*, se argumenta que es la alteración de *Tecomac*, misma que se compone de las palabras *tetl*-piedra, *comitl*-olla o cantaro y de *co-en*. Por lo tanto significa, “En la Olla de Piedra”.

### **San Francisco Tecoxpa (Sobre piedras amarillas)**

Se ubica al norte de la delegación de Milpa Alta, “... su extensión es de 59.44 hectáreas, sus pendientes varían entre 15 y 30 por ciento y su territorio va de los 2,350 a los 2,450 metros, sobre el nivel del mar...”<sup>13</sup>, forma parte de las laderas del volcán Teutli, el clima que predomina es templado húmedo y tiene una alta precipitación pluvial.

### **San Jerónimo Miacantla (Junto o cerca de donde hay cañas o varas de flecha)**

Se ubica al norte de la delegación Milpa Alta, cuenta con una extensión de “... 29.33 hectáreas, sus pendientes varían entre 15 y 30 por ciento y su territorio va de los 2,350 a los 2,450 metros, sobre el nivel del mar...”<sup>14</sup>, al igual que San Francisco Tecoxpa topográficamente es accidentado, el clima que presenta es templado húmedo con alta precipitación pluvial lo que hace que sea un terreno apto para el cultivo.

### **San Agustín Ohtenco (A la Orilla del Camino)**

Se ubica al norte de la delegación Milpa Alta, “... ocupa una extensión de 11.16 hectáreas sus pendientes varían entre 15 y 30 por ciento y su territorio va de los 2,350 a los 2,450 metros, sobre el nivel de mar...”<sup>15</sup>, forma parte de las laderas del

---

<sup>13</sup> San Francisco Tecoxpa. <http://www.milpa-alta.df.gob.mx/pueblos/tecoxpa.html>. [Extraído el 18/febrero/2004]

<sup>14</sup> San Jerónimo Miacantla. <http://www.milpa-alta.df.gob.mx/pueblos/miacatlan.html>. [Extraído el 15/marzo/2004]

<sup>15</sup> San Agustín Ohtenco. <http://www.milpa-alta.df.gob.mx/pueblos/ohtenco.html>. [Extraído el 15/marzo/2004]



volcán Teutli, el clima es templado húmedo con alta precipitación pluvial que sea un terreno propicio para cultivar.

### **San Pedro Atocpan (Sobre tierra fértil)**

Se ubica al Norponiente de la delegación Milpa Alta "... ocupa una extensión de 87.65 hectáreas sus pendientes están dentro del 15 y 30 por ciento y su territorio va de los 2,450 a los 2,500 metros, sobre el nivel del mar..."<sup>16</sup>, topográficamente es accidentado ya que se encuentra en las laderas del volcán Cuauhtzin, además se localiza cerca del cerro Teutli formando un valle cerca de la zona.

### **San Bartolome Xicomulco (En el Hoyo Grande)**

Se ubica al poniente de la delegación Milpa Alta, "...ocupa una extensión de 60.77 hectáreas sus pendientes varían entre 15 y 30 por ciento y su territorio tiene una altitud de 2,600 metros sobre el nivel del mar..."<sup>17</sup>, al igual que San Pablo Oztotepec forma parte de las laderas del volcán Cuautzin, el clima que presenta es templado y semihúmedo además de contar con terrenos productivos.

### **San Salvador Cuauhtenco (Cerca del bosque)**

Se ubica al poniente de la delegación Milpa Alta y al oriente de San Pablo Oztotepec, "...ocupa una extensión de 60.77 hectáreas, sus pendientes varían entre 15 y 30 por ciento y su territorio va de los 2,700 a los 2,800 metros sobre el nivel del mar..."<sup>18</sup>, forma parte de las laderas del volcán Cuautzin, el clima que presenta es frío semihúmedo con terrenos propicios para el cultivo por su alta presión pluvial.

---

<sup>16</sup> San Pedro Atocpan. <http://www.milpa-alta.df.gob.mx/pueblos/atocpan.html>. [Extraído el 25/marzo/2004]

<sup>17</sup> San Bartolome Xicomulco. <http://www.milpa-alta.df.gob.mx/pueblos/xicomulco.html>. [Extraído el 25/marzo/2004]

<sup>18</sup> San Salvador Cuauhtenco. <http://www.milpa-alta.df.gob.mx/pueblos/cuauhtenco.html>. [Extraído el 25/marzo/2004]

### **San Juan Tepehanuac (Cerca del cerro)**

Se ubica al oriente de la delegación Milpa Alta, "...ocupa una extensión de 41.66 hectáreas sus pendientes varían entre 15 y 30 por ciento y su territorio va de los 2,450 a los 2,500 metros sobre el nivel del mar..."<sup>19</sup>, se localiza en las laderas del Cerro Tláloc, el clima que presenta es nublado húmedo con alta precipitación pluvial, y con terrenos propicios para el cultivo.

### **Santa Ana Tlacotenco (En la orilla de las jarillas o breñals)**

Se ubica al oriente, de la delegación Milpa Alta, "ocupa una extensión de 174 hectáreas sus pendientes varían entre 15 y 30 por ciento y su territorio va de los 2,550 y 2,700 metros sobre el nivel del mar..."<sup>20</sup>, se localiza en las laderas del Cerro Tláloc, el clima que predomina es templado húmedo con alta precipitación pluvial lo que hace que el terreno sea propicio para el cultivo.

### **San Lorenzo Tlacoyucan (Lugar verdascoso o lleno de jarilla)**

Se ubica en la parte central de la delegación Milpa Alta "...ocupa una extensión de 122.63 hectáreas sus pendientes varían entre 15 y 30 por ciento y su territorio va de los 2,550 a los 2,700 metros sobre el nivel del mar ..." <sup>21</sup>, forma parte de las laderas del cerro Tláloc, el clima que presenta es templado con terrenos propicios para el cultivo por su alta presión pluvial.

### **San Pablo Oztotepec (Encima de la gruta)**

Se ubica al Norponiente de la delegación Milpa Alta, "...ocupa una extensión de 127.67 hectáreas, sus pendientes varían entre 15 y 30 por ciento y su territorio va de

---

<sup>19</sup> San Juan Tepehanuac.<http://www.milpa-alta.df.gob.mx/pueblos/tepenahuac.html> [ Extraído el 27/de febrero/2003]

<sup>20</sup> Santa ana Tlacotenco.<http://www.milpa-alta.df.gob.mx/pueblos/cuauhtenco.html>. [ Extraído el 25/marzo/2004]

<sup>21</sup> San Lorenzo Tlacoyucan.<http://www.milpa-alta.df.gob.mx/pueblos/tlacoyucan.html>. [ Extraído el 25/marzo/2004]

los 2,650 a los 2,700 metros sobre el nivel del mar...<sup>22</sup>, forma parte de las laderas del volcán Cuautzin, el clima es templado semihúmedo con terrenos propicios para el cultivo.

Estos pueblos se han establecido, en las áreas rurales, de las comunidades prehispánicas y han creado viviendas de tipo rural en las que habitan varias familias las cuales forman parte de los primeros habitantes indígenas que llegaron a la ciudad de México.

“La lengua náhuatl de Milpa Alta pertenece a la familia lingüística yuto - azteca, que es considerada como la más extensa del país. De acuerdo con la clasificación de W.R. Miller, el náhuatl, grupo azteca o nahua, pertenece a la rama meridional”<sup>23</sup>.

En Milpa Alta la lengua materna pasa a un segundo plano y su uso se restringe al ámbito doméstico, familiar y a las reuniones entre amigos y paisanos; el español se convierte en una herramienta de uso fundamental para la comunicación y la supervivencia en las zonas urbanas. Habría que señalar que aunque la lengua nativa ha sido desplazada por el español, éste conserva una importante esencia náhuatl. El habla de los milpaltenses está salpicada de multitud de vocablos nahuas con los que se nombran, entre otras cosas, plantas, alimentos e instrumentos de trabajo.

Hasta el momento la delegación, conserva un carácter semirural; su superficie total es de 28 800 hectáreas de las cuales, 9 835 se destinan a actividades agrícolas, cifra que representa el 35.12 por ciento de la superficie sembrada del Distrito Federal, de este número más de la mitad se emplean en la producción de nopal.

Otra actividad de tipo rural que permanece en la delegación es la recolección de los productos del bosque, práctica que desde luego no es novedosa pero continúa siendo una fuente de recursos para la economía doméstica.

---

<sup>22</sup> San Pablo Oztotepec. <http://www.milpa-alta.df.gob.mx/pueblos/oztotepec.html>. [Extraído el 25/marzo/2004]

<sup>23</sup> Indígenas en la ciudad de México. <http://www.cd.gob.mx>. [Extraído el 03 /de octubre/2003]

Respecto a la fauna, las especies que se encuentran en peligro de extinción, pero que aún subsisten son: el coyote, los escorpiones, el gato montés y pequeños roedores como ratas de campo o liebres. Los jabalíes, tigrillos y tlacuaches se han extinguido por completo.

Milpa Alta es una de las pocas delegaciones que aun conserva su imagen rural, este aspecto coexiste con la urbanización y con el asfalto de las calles. Su ambiente rural y provinciano adquiere mayor belleza debido a las pendientes de algunas de sus calles que permiten observar excelentes paisajes.

El territorio de la delegación está considerado como zona de reserva ecológica, constituida principalmente por bosques; no obstante, algunas áreas han sido taladas para la realización de labores agrícolas y ganaderas. Milpa Alta se especializa en cultivar y cocinar el nopal, uno de los principales productos que los habitantes de esta delegación comercializan con el resto de los capitalinos; más del 80 por ciento del tradicional alimento consumido en el Distrito Federal procede de esta zona.

Los milpanteses han cambiado pero sus pueblos permanecen unidos gracias a que persiste un conjunto de elementos culturales nahuas que los integran y les dan identidad. Se ha protegido el legado de los ancianos: la tierra y las tradiciones, aunque estas últimas se han transformado para permanecer.

#### **1.4 Cultura y tradición de las comunidades indígenas de la delegación de Milpa Alta**

Los Indígenas desafían al tiempo, gracias a ellos México es considerado como la patria de las fiestas y cultura por excelencia, pues en él existe una gran diversidad de celebraciones, actualmente los indígenas viven dentro de una sociedad que cuenta con algunos miembros racistas, en la que no son respetados por mantener sus tradiciones y cultura propias. Estas familias han sido rechazadas por habitar en una sociedad materialista, influenciada por tradiciones extranjeras que no tienen nada que

ver con la cultura mexicana. Los indígenas han sido las únicas personas que han logrado mantener vigentes algunas tradiciones que dieron origen a este país, por el simple hecho de ser de descendencia indígena directa.

La delegación Milpa Alta al ser de descendencia directa nahua se ubica dentro de las zonas conocidas como comunidades indígenas dentro de la ciudad de México, en estas comunidades se conservan tradiciones que pueden realizarse sin problema, puesto que conviven con personas de sus mismas características, tanto ideológicas como culturales.

La cultura de los pueblos milpantenses está formada por una matriz nahua que se reproduce con el desplazamiento de los rasgos culturales que provienen de la gran metrópolis. Tal matriz se hace particularmente visible en la vida ritual de los pueblos, en la cual se manifiesta la especial relación que esta población establece con lo sagrado y en la presencia de estructuras organizativas, cuya función explícita, es el desarrollo de las festividades. Además, la vida cotidiana está marcada por la presencia de pensamientos y de una multitud de prácticas culturales propias de la tradición nahua, cuya especial distribución otorga a la zona especialidades culturales.

Uno de los rasgos culturales que emplean los milpaltenses para distinguirse del resto de la población de la ciudad de México es el conjunto de festividades que se realizan en la zona, diferencia que no es menor si se considera que en total todos los pueblos organizan 70 festividades a lo largo de todo el año, más de 700 días de fiesta.

Mientras existan zonas en las que personas que, aun sin ser de descendencia directa indígena, tengan interés por seguir conservando tradiciones de las antiguas civilizaciones, éstas seguirán existiendo, sin importar el paso del tiempo. Estas comunidades mantendrán las tradiciones del país y conservarán la herencia cultural de nuestros antepasados mostrando a las nuevas generaciones el origen de México.

En Milpa Alta, cuya principal característica es ser una delegación de sólidas raíces culturales, por contar con herencias prehispánicas, se ha formado una fuerte cohesión entre las personas que siguen manteniendo sus costumbres que con el paso de los años se han convertido en tradiciones. Esto ha vuelto a Milpa Alta un pueblo conocido en todo el Distrito Federal, una delegación de una gran riqueza cultural que se manifiesta principalmente en el gran número de festividades que llevan a cabo los pueblos y colonias que la conforman.

Las celebraciones más importantes son las de los Santos patronos de los pueblos y colonias realizadas durante cuatro días. *“Los festejos se relacionan con las vísperas. Además se organizan fiestas por el día de muertos, la representación del víacrucis, el carnaval, entre otras muchas que dan como resultado 69 festejos registrados, que en conjunto suman un total de 724 días de fiesta en el año”*<sup>24</sup>.

En la organización de cada una de estas fiestas *“interviene un grupo de vecinos que se les denominan mayordomos, quienes duran en este cargo un año siendo electos por la población, por auto propuesta o por la mayordomía saliente”*<sup>25</sup>, es decir, son personas encargadas de una gran parte de los gastos de las fiestas católicas. Para solventar otra parte de los gastos de dichas celebraciones, los vecinos de los pueblos aportan cuotas voluntarias .

No sólo se celebran santos o tradiciones prehispánicas, sino también se realizan fiestas relacionadas con la fundación de Milpa Alta, entre ellas, la fiesta que se lleva a cabo desde 1938; además de festejar a la Virgen María, se celebra la Feria Regional de Milpa Alta que inicia con el encendido del Fuego Nuevo, el cual para los mexicas simbolizaba el comienzo de un nuevo ciclo de vida que duraba 52 años.

Todo ello tiene como objetivo principal conservar vivas las tradiciones y costumbres que dan identidad a este pueblo orgulloso de su origen.

---

<sup>24</sup> Tradiciones de Milpa Alta: <http://www.milpa-alta.df.gob.mx/tradiciones/index.html> [Extraído el 04 /de octubre/2004]

<sup>25</sup> Tradiciones de Milpa Alta: <http://www.milpa-alta.df.gob.mx/tradiciones/index.html> [Extraído el 04 /de octubre/2004]

La participación de la comunidad se hace presente de varias formas, ya sea como parte de una comunidad de danzantes, colocando adornos en calles de la iglesia, o cooperando con dinero.

Además de éstas, se realizan otras fiestas dedicadas a santos menores del pueblo, como el Barrio de la Cruz, de la deidad que cuida el bosque, entre otras. Todas las fiestas reflejan una clara organización colectiva y reafirman la identidad del grupo. Una de las peregrinaciones más importantes que se organiza a nivel regional, es la que va al Santuario del Señor de Chalma, en el Estado de México.

Además del rico ciclo festivo con toda su parafernalia y la visión de lo sagrado que despliega, existen otros elementos que en la vida diaria le dan especificidad cultural a los nativos de Milpa Alta. Uno de estos es la práctica de la medicina tradicional. Con frecuencia, las personas mayores se refieren a padecimientos como el mal de ojo, el susto o el pali, que no forman parte de la concepción médica occidental y, aunque los jóvenes conocen poco sobre estas enfermedades, siguen recurriendo al uso de yerbas, lodos o al arreglo manual de los huesos para tratar sus padecimientos.

El uso del temascal también es una práctica muy extendida en la zona y con frecuencia los lugareños, en especial los abuelitos, le asignan a este baño propiedades curativas similares a las que se les dan en otras regiones del país. El baño se emplea para el tratamiento del reumatismo y de diversos padecimientos musculares o para proporcionar vitalidad a las recién paridas.

Otras fiestas son las relacionadas con las prácticas prehispánicas que, en su mayoría se relacionan con el calendario agrícola: la petición de lluvia, la bendición de las semillas, la pizca y la cosecha. También existen aquellas relacionadas con el ciclo de vida que inicia con el primer baño de temascal del recién nacido, continúa con la entrega del ombligo y finaliza con el Día de Muertos.

Entre los nahuas de Milpa Alta existe una relación mística con la tierra y el espacio geográfico considerado como una zona exclusiva de desarrollo vital y cultural.

Dentro de la zona en que habitan hay cuevas y montañas que son consideradas de carácter divino por los habitantes, como son el Cerro Tláloc, "dios de la lluvia"; el Tezicalli, "casa de piedra que produce granizo"; el Tehutli y el Tehuiztutitla, "lugar donde se encuentra el mal". A estos sitios sagrados acuden las personas más grandes de la comunidad a pedir por su pueblo, su familia o su persona.<sup>26</sup>

Otra de las tradiciones que han conservado estas comunidades indígenas son la siembra y el trabajo artesanal en Milpa Alta que se caracteriza por los bordados y tejidos en blusas o en carpetas hechas con algodón, lana o ixtle (fibra natural) que se obtiene de las pencas de maguey. También utilizado para la elaboración de ayates y morrales. En Milpa Alta realizan bordados en manta con varios diseños y colores. El hilo que utilizan para bordar es principalmente el algodón, pero también usan estambre. En la zona existen varias clases de terapeutas tradicionales: los hueseros, los sobadores, las parteras y los yerberos. Estos dos últimos especialistas son los que gozan de mayor prestigio en la zona en lo que se refiere a la salud, los nahuas de Milpa Alta recurren a varios tipos de atención: remedios caseros, medicina tradicional y medicina institucional.

El yerbero, también llamado hechicero, posee una personalidad mágica, a él le fueron legados los conocimientos de la antigua religión y de la hechicería. Las personas que consideran que su enfermedad es un castigo de Dios por alguna mala acción, o quieren cobrarse de alguna forma el daño causado por una tercera persona, o desean curarse "el mal de ojo", recurren a este personaje. Generalmente el hechicero receta al paciente algunas yerbas medicinales, le recomienda durante el periodo de recuperación una dieta balanceada, así como el uso del temascal<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> Tradiciones y culturas: <http://www.cd.gob.mx>. pagina [ Extraído el 03 /de octubre/2004]

<sup>27</sup> Tradiciones de los grupos étnicos de milpa Alta: [http://indigenas.presidencia.gob.mx/gruposetnicos1.inc.html&action=view&art\\_id=90](http://indigenas.presidencia.gob.mx/gruposetnicos1.inc.html&action=view&art_id=90). [Extraído el 22/de septiembre/2004]



Una de las enfermedades más peligrosas para los nahuas es la pérdida del alma. Para su curación, el hechicero llama a gritos al alma para que ésta regrese a su lugar. Otras enfermedades que también son atendidas.

por el yerbero son la tos, el catarro, el xoxal, la muina y el aire. Para la atención de enfermedades diarreicas, trastornos nutricionales, hipertensión arterial, etcétera, los nahuas recurren a médicos particulares y a los Centros de Salud <sup>28</sup>

Con esto nos damos cuenta que Milpa Alta es una de las delegaciones que siguen preservando las raíces del México Indígena, que con el paso del tiempo y con la urbanización, siguen luchando por conservar las tradiciones y culturas de los antiguos pobladores de México.

En Milpa Alta existe un movimiento importante que intenta rescatar la memoria histórica de la delegación, la cual persiste en la tradición oral de sus pobladores y en los documentos de propiedad comunal milpaltense. Lo que demuestra que los habitantes tratan a toda costa mantener vivas las tradiciones que los hacen diferentes entre las 16 delegaciones del Distrito Federal.

---

<sup>28</sup>Tradiciones de Milpa Alta: [http://indigenas.presidencia.gob.mx/programa/?template=gruposeticos1.inc.html&action=view&art\\_id=90](http://indigenas.presidencia.gob.mx/programa/?template=gruposeticos1.inc.html&action=view&art_id=90) [Extraído el 25/de septiembre/2004]

## 2 Servicios bibliotecarios dirigidos a comunidades indígenas

Los servicios se diseñan en base a los objetivos planteados por la biblioteca para un periodo de tiempo. En consecuencia, pueden existir varios servicios desarrollándose conjuntamente en la misma unidad de información.

Cada servicio está compuesto por una serie de actividades, planificadas cuidadosamente para cumplir con los objetivos planteados. Servicios y actividades se diseñan de acuerdo con los recursos, fondos, espacios y personal disponibles, respondiendo a necesidades comunitarias concretas.

Es por esto que se debe tener en cuenta qué tipo de servicios y atención deben brindar estas bibliotecas, dependiendo del tipo de cultura indígena a quien se dirija.

Cabe resaltar que la cultura oral es tradicional para ellos, además de identificar el grado de alfabetismo y analfabetismo que existe en estas poblaciones, tanto en la lengua franca como en la materna. Después de realizar este estudio se contará con elementos importantes que ayuden a definir el acervo de materiales bibliotecarios, y éste deberá conformarse, principalmente, con base en documentos o textos de índole oral<sup>29</sup>.

Esto con el fin de apoyar los cambios que se han llevado en la cultura oral a la escrita.

Para tener una idea de los documentos que deben existir en una biblioteca, primero se tiene que entender qué es un documento. A continuación se presenta una definición realizada por la Unión Francesa de Organismos de Documentación un documento es: "*toda base de conocimiento expresada en un soporte material y susceptible para ser utilizada en consultas, estudios o pruebas*"<sup>30</sup>.

---

<sup>29</sup> Johansson, P. (1993). *La palabra de los aztecas*. México: Trillas, 245 p.

<sup>30</sup> Buonocore, Domingo. (1963). *Diccionario de bibliotecología: términos relativos a la bibliología, bibliografía, bibliofilia, bibliotecnia, biblioteconomía, archivología, documentología, tipografía y materiales afines*.

Enfocándonos en esta definición, la propuesta es encontrar y escoger cuales son los documentos primordialmente gráficos, pictóricos, auditivos, visuales o tridimensionales, que tienen relación con la forma de comunicación de cada cultura indígena que existe en el país.

## **2.1 Bibliotecas con las que cuentan las comunidades indígenas del país**

Las bibliotecas han sido creadas para satisfacer las necesidades de información de las comunidades, éstas difieren ampliamente por sus circunstancias y composición, así como por los recursos económicos de que disponen. Unas están formadas predominantemente por personas mayores y jubiladas, otras, por familias con un gran número de niños pequeños. Algunas personas se ocupan principalmente de la agricultura en zonas rurales dispersas, otras trabajan en el comercio o la industria en ciudades superpobladas; unas viven en la abundancia, otras, en la pobreza.

Todos necesitamos acceder a los libros y a otros medios con fines educativos o recreativos, así como medio de apoyo para las actividades diarias. Todos necesitamos información, y la fuente más accesible es la biblioteca.

Incluso en las zonas más ricas, los medios con que se cuenta para solventar las necesidades de información son las bibliotecas, es por eso que se necesita de ellas en todas las partes del país ya sea en la ciudad o en las comunidades más alejadas de la urbanización.

La biblioteca puede y debe jugar un papel fundamental y decisivo dentro de la reorganización y revitalización de las comunidades nativas. La biblioteca sirve como principal fuente cultural de las memorias, puede recuperar historias perdidas, fortalecer la tradición oral y las lenguas amenazadas y debilitadas, promover la alfabetización y la educación primaria bilingüe, garantizar los derechos humanos básicos, proveer información estratégica sobre salud, trabajo y desarrollo

sustentable, facilitar herramientas de crecimiento y bienestar, divertir, formar e informar, y, sobre todo, conectar el mundo indígena con la realidad internacional.

La relación de la biblioteca con todo tipo de educación pero en particular con la educación intercultural bilingüe es importante. En estrecha colaboración con las escuelas locales, los fondos documentales de una biblioteca pueden apoyar con programas de alfabetización y promoción de la lecto-escritura (bilingües), actividades alternativas, programas de formación laboral específicamente destinados a trabajadores comunitarios y a sus áreas de interés, información sobre derechos y leyes, planificación familiar, salud y nutrición.

Quizás el punto más importante a tener en cuenta en esta área es el respeto que la biblioteca debe tener por los medios de comunicación tradicionales del saber comunitario. Estos medios han sido mantenidos por siglos y funcionan como mecanismos de enseñanza y aprendizaje reconocidos como útiles, valiosos y exitosos por los propios usuarios.

Terminar con estos medios y plantear otros sería imponer una realidad extraña, muestra de esto es el alto nivel de deserción escolar de los niños indígenas. La educación debería ser lo primero a considerar, pues un pueblo sin educación no posee ni raíces ni cimientos, y sin ellos, el menor ataque lo desmorona.

Las bibliotecas en comunidades indígenas han sido construidas por ellas mismas, en la mayoría de los casos con asesoría de profesionistas mexicanos de carácter voluntario que desean participar en la construcción de estas bibliotecas y así proporcionar servicios a las comunidades. Sin embargo, esta ayuda es sólo proporcionada por tiempo definido ya que se lleva a cabo por personal de servicio social o profesionales que realizan investigaciones a corto plazo, esto permite que sean asesorados por varias personas, proceso que dificulta la creación de servicios bibliotecarios adecuados para intentar satisfacer las necesidades de información de la mayor parte de la población.

A todas las Bibliotecas que se establecen en comunidades indígenas dentro del país se les conocen como centros culturales de las comunidades que juegan un papel importante en la afirmación de la identidad, recuperación, conservación y enriquecimiento del patrimonio cultural; y sobre todo, que debe atender, como cualquier otro organismo social, las necesidades de información de los habitantes del sector en el cual está inmersa, como complemento a las acciones de las demás instituciones <sup>31</sup>.

Las bibliotecas ubicadas en comunidades indígenas están destinadas a prestar servicios a un total de 12.7 millones de personas de descendencia indígena directa que equivale al 13% de la población nacional, las bibliotecas establecidas en comunidades indígenas son dirigidas a usuarios que quieran fortalecer su identidad cultural comunitaria y generar capacidades de relación intercultural basándose en el conocimiento y en la valoración de sus raíces culturales indígenas.

Las bibliotecas forman parte de la infraestructura destinada a la conservación, preservación y difusión de la cultura, por lo cual en México se han dado diversos intentos para atender a las comunidades rurales con servicios bibliotecarios. El registro más antiguo de que disponemos se remonta a los años veinte del siglo pasado <sup>32</sup>, a partir de esa fecha se han llevado a cabo diversos intentos para establecer bibliotecas rurales, aunque los pueblos indígenas no estaban incluidos en este concepto debido a la diferencia lingüística que tienen desde sus orígenes.

*“La Red Nacional de Bibliotecas Públicas tiene en la actualidad presencia en más de 400 municipios con hablantes de alguna lengua indígena”* <sup>33</sup>, siendo el estado de Oaxaca el que muestra una mayor riqueza de lenguas indígenas.

---

<sup>31</sup> GRANIEL PARRA, María del Rocío (1999). Una Revisión de la Literatura. Servicios Bibliotecarios para las Comunidades Indígenas: *Revista Bibliotecas y Archivos*, Núm. 2, 49.

<sup>32</sup> Bibliotecas en Comunidades Indígenas. [http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano4/agos\\_7.htm](http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano4/agos_7.htm). [Extraído el 24 /de octubre/2004]

<sup>33</sup> Bibliotecas en Comunidades Indígenas. [http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano4/agos\\_7.htm](http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano4/agos_7.htm). [Extraído el 25/marzo/2004]

En “Oaxaca se han creado ciento veintiocho bibliotecas municipales en zonas rurales, mientras que en Campeche fueron once, Chiapas treinta y cuatro, Guerrero diecisiete, Hidalgo treinta y uno, San Luis Potosí siete, Veracruz cuarenta y seis y en Yucatán un total de ochenta y un bibliotecas”<sup>34</sup> que prestan los servicios de información a las comunidades más alejadas del país.

En México, recientemente se han establecido bibliotecas en comunidades indígenas, que prestan servicios bibliotecarios especializados en sus lenguas.

A continuación se muestra el estado, el pueblo y la cantidad de bibliotecas que se han establecido recientemente.

Tabla 1. Total de Bibliotecas establecidas en el país.

Estado	Pueblo	Total de bibliotecas	Estado	Pueblo	Total de bibliotecas
Campeche	Maya	1	Oaxaca	Mixe	4
Chihuahua	Tarahumara	5	Oaxaca	Mixteco	13
Chiapas	Tzeltal	2	Oaxaca	Tacuate	1
Chiapas	Chol	1	Oaxaca	Zapoteco	16
Chiapas	Tzotzil	5	Oaxaca	Chinanteco	2
Chiapas	Zoque	1	Puebla	Mixteco	1
Durango	Tepehuano	1	Puebla	Náhuatl	12
Guerrero	Náhuatl	1	Puebla	Popoloca	1
Guerrero	Mixteco	2	Puebla	Totonaco	3
Guerrero	Náhuatl	1	Quintana Roo	Maya	1
Hidalgo	Otomí	5	Querétaro	Otomí	1
Hidalgo	Náhuatl	5	Sinaloa	Mixteco	6
Jalisco	Huichol	2	San Luis Potosí	Náhuatl	3

<sup>34</sup> Bibliotecas Rurales: [http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano2/mar\\_5.htm](http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano2/mar_5.htm). [Extraído el 24/de octubre/2004]

Tabla 1. Total de Bibliotecas establecidas en el país.

Estado	Pueblo	Total de bibliotecas	Estado	Pueblo	Total de bibliotecas
México	Mazahua	2	San Luis Potosí	Huasteco	2
México	Otomí	1	San Luis Potosí	Pame	1
Nayarit	Huichol	2	Tabasco	Chol	1
Oaxaca	Amuzgo	1	Tabasco	Chontal	1
Oaxaca	Chatino	3	Yucatán	Maya	8
Oaxaca	Huave	1	Veracruz	Totonaco	2
Oaxaca	Mazateco	4	Veracruz	Náhuatl	2

Con la creación de bibliotecas en todo el país. Se pretende que México sea un país lleno de lectores, que sólo se asiste a las bibliotecas por cumplir con tareas escolares y no por convicción propia.

Esto se puede observar en que cada vez asisten más usuarios a las bibliotecas cuya edad promedio va de los 6 a los 12 años. Esto indica que *“el mayor número de analfabetos se encuentra a partir de los 15 años que es la edad en la que nunca han asistido a una biblioteca.”*<sup>35</sup>

En el proceso de creación de bibliotecas hay diferidas relevantes dentro del ámbito educativo, cultural, social y político.

Otro aspecto relevante es el análisis detallado del alfabeto que se utiliza en las comunidades, para esto se tiene que realizar un estudio sobre el dialecto que habla la comunidad para la adecuada alfabetización en lenguas indígenas, así como para la elaboración de gramáticas prácticas, aspecto que conlleva la necesidad de estandarizar las lenguas.

<sup>35</sup> Analfabetismo funcional, cruda realidad en México. <http://www.cronica.com.mx/nota.php?idc=174820>. [Extraído el 24 /Octubre/2004]

La normalización de las lenguas que, entre otras cosas, incluye a la escritura y la fonología, recurre a la flexibilidad de las variantes lingüísticas correspondientes para lograr la codificación que se propone como estándar.

Con el matiz que han adquirido las diferentes lenguas que existen en todo el país se crea una combinación que, con el paso del tiempo, no podrá traducirse exactamente.

Se está estudiando la posibilidad de estandarizar cada una de estas lenguas para que exista material adecuado a cada uno de los dialectos que existen en el país, esto es una idea que se busca convertir a México en un país lleno de lectores, La gran desventaja es que en unas lenguas no se podrá realizar esta estandarización por no existir los métodos prácticos para plasmar los libros y distribuirlos a una pequeña parte del país.

Dentro de la estandarización existen graves problemas ya que se estarían incluyendo numerosos elementos extralingüísticos que requieren revisión.

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI) en México, cuenta con un grupo de lingüistas y maestros bilingües de diferentes niveles educativos de la región correspondiente, quienes investigan y analizan las diferentes lenguas que se hablan en cada estado para después editar libros en dichas lenguas y así poder crear bibliotecas con material adecuado.



## 2.2 Aspectos lingüísticos en las colecciones de bibliotecas en comunidades indígenas

En México existe un total de 62 lenguas indígenas de las cuales las entidades cuya proporción de población indígena es mayor a la nacional son: “Yucatán (59%), Oaxaca (48%), Quintana Roo (39%), Chiapas (28%), Campeche (27%), Hidalgo (24%), Puebla (19%), Guerrero (17%) y San Luís Potosí y Veracruz (15%, cada uno)”<sup>36</sup>.

La planeación de bibliotecas en comunidades indígenas para que brinde adecuados servicios debe ser creativa y deberá permitir el uso de la lengua ¿cuál? e indígena, ya que es una buena opción para que las culturas indígenas a nivel nacional, puedan obtener el reconocimiento y respeto que merecen.

Para que puedan existir bibliotecas que cuenten con materiales en lengua indígena de acuerdo con los diferentes dialectos, se tiene que concientizar a la sociedad y principalmente a los editores para realizar estos ejemplares y poder repartirlos en diferentes lenguas a todas las bibliotecas del país, además de convencer a los altos mandos para que le den la importancia que cada lengua merece, pero principalmente se tiene que convencer a las nuevas generaciones que cuentan con estas raíces ya que en la actualidad los jóvenes “*rechazan u ocultan, ellos mismos, su cultura, su lengua, como condición para entrar en un engranaje social y también para protegerse de imposiciones exteriores.*”<sup>37</sup>

La mayoría de los jóvenes no se sienten a gusto con sus orígenes y a ellos sólo les interesa vivir en la actualidad sin pensar en la cultura que tienen por origen y adheriéndose a otros intereses, creencias, tradiciones y lenguajes ajenos a los nuestros, los cuales se reproducen en diferentes lugares como la escuela.

---

<sup>36</sup> Proporción de lenguas indígenas en los Estados de la Republica: Bibliotecas Rurales: [http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano2/mar\\_5.htm](http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano2/mar_5.htm). [Extraído el 24/de octubre/2004].

<sup>37</sup> Granel Parra Maria del Rocío (Comp.), (2001). *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. Mexico: UNAM, 2001.

Al ser la lengua española la única que enseña a leer, escribir y hablar en el sistema educativo tanto de nivel básico, medio superior y superior las lenguas indígenas pueden perderse , se debiera publicar material en lenguas indígenas para que en la enseñanza no tengan problema.

Las comunidades indígenas más alejadas del país, así como aquellas que se establecieron en la ciudad de México, no cuentan con el apoyo necesario para satisfacer sus necesidades de información, enfrentándose a graves problemas por no contar con documentos e información disponible para ellos en sus lenguas de origen. Tratando de dar solución a esto, los centros de educación indígena han proporcionado material para darle continuidad a estas lenguas y ligarlas a los propios intereses de los grupos étnicos. Estos grupos han considerado necesaria la adquisición y uso del español como lengua vehicular, estrategia que les ha permitido el uso y la retención de ambas lenguas. Esta estrategia permite hacer uso alternativo de las lenguas de acuerdo con las necesidades de la comunidad. De esta forma, se cuenta con dos idiomas para poder mantener una comunicación ya sea interna o externa.

La forma de comunicación de estos pueblos es principalmente oral, razón por la cual la comunidad requiere de materiales audiovisuales para mantener una mejor comunicación y aprendizaje entre las dos lenguas que se manejan en la comunidad.

Al tener dos lenguas de uso frecuente en cada comunidad los habitantes tienen la oportunidad de elegir la lengua que mejor les convenga de acuerdo con cada situación para mantener una mejor interacción social. Esto hace que la población tenga un fortalecimiento dentro de las comunidades indígenas socialmente hablando, ya que así trascienden a las organizaciones regionales y se empieza a dar la comunicación entre indohablantes e hispanohablantes, incluyendo entre ellos los espacios económicos, culturales y políticos.

Para que exista comunicación entre las comunidades deben de existir temas de interés entre ellas, esto puede generar dudas y problemas de comunicación, una solución a ello son las bibliotecas.

Las bibliotecas establecidas en comunidades indígenas están encargadas de facilitar información a los usuarios para conservar, mantener y enriquecer el aprendizaje y la lectura de niños, jóvenes y adultos que acuden a las bibliotecas. Lo mejor sería que les proporcionen información en su lengua materna para después tener un dominio por completo de su lengua natal y después enseñar poco a poco el español y tener un mejor futuro y una comunicación más amplia tanto interna como externa.

En la actualidad, las comunidades indígenas establecidas en la ciudad de México ya son bilingües como en algunas partes del país, gracias a esto, “*se producen y distribuyen 189 libros de texto gratuitos en 55 variantes de 33 lenguas indígenas*”.<sup>38</sup>

Cabe señalar que la transmisión oral es el único soporte de un gran número de conocimiento jamás escrito. Con la muerte de un anciano desaparece una biblioteca completa; la historia de su sociedad, sus costumbres, sus relatos y sus recuerdos se marchan con él. Su desaparición significa una enorme pérdida para el patrimonio cultural global, corresponde a los jóvenes seguir preservando esta lengua, estos relatos y estas creencias que han dejado los ancianos. La mejor forma de dejar huella en el país es hacerlo de forma escrita o impresa, para ello se necesita de los habitantes de las comunidades y de las instituciones, quienes se encargarán de plasmar los conocimientos de las personas para el desarrollo de la cultura del país. Tomando en cuenta que saben hablar pero no saben escribir, es necesario un traductor de lenguas, en ocasiones, ya no hay hablantes y con el paso del tiempo las

---

<sup>38</sup> Libros de texto en lenguas Indígenas. [http://www.cdi.gob.mx/index.php?id\\_seccion=470](http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=470) [Extraído el 25 de Marzo de 2005]

lenguas están desapareciendo, esta no es una tarea fácil pero con la ayuda de las instituciones lo conseguirán.

Las principales lenguas y estados en los que ya se editan libros en lenguas Indígenas son:

Tabla 2. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Baja California.

<b>LENGUA</b>	<b>DESTINADO A.</b>	<b>LENGUA</b>	<b>DESTINADO A.</b>
MIXTECA JAMILTEPEC.	PRIMER GRADO	MIXTECA MONTAÑA, GRO.	CUARTO GRADO
MIXTECA REGIÓN ALTA.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO LECTURAS	MIXTECA REGIÓN ALTA.	TERCER Y CUARTO GRADO EJERCICIOS
MIXTECA JAMILTEPEC.	PRIMER GRADO	MIXTECA MONTAÑA, GRO.	CUARTO GRADO
MIXTECA JAMILTEPEC.	SEGUNDO GRADO	MIXTECA REGIÓN ALTA.	PRIMER Y SEGUNDO GRADOS EJERCICIOS
MIXTECA REGIÓN ALTA.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO LECTURAS	MIXTECA REGIÓN ALTA.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO LECTURAS
MIXTECA REGIÓN ALTA.	TERCER Y CUARTO GRADO EJERCICIOS	MIXTECA JAMILTEPEC.	PRIMER GRADO
MIXTECA MONTAÑA, GRO.	CUARTO GRADO	MIXTECA JAMILTEPEC	SEGUNDO GRADO
MIXTECA REGIÓN ALTA.	PRIMER Y SEGUNDO GRADOS EJERCICIOS	MIXTECA REGIÓN ALTA.	TERCER Y CUARTO GRADO EJERCICIOS
TRIQUI CHICAHUAXTLA, OAX.	CUARTO GRADO	ZAPOTECA SUR.	SEGUNDO GRADO
ZAPOTECA SUR, OAX.	PRIMER GRADO	ZAPOTECA.	TERCER GRADO

Tabla 2. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Baja California.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
ZAPOTECA DISTRITO DE VILLA ALTA.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	ZAPOTECA DISTRITO DE VILLA ALTA.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO LECTURAS
ZAPOTECA DISTRITO DE VILLA ALTA.	TERCER Y CUARTO GRADOS EJERCICIOS	MIXTECA JAMILTEPEC.	SEGUNDO GRADO
MIXTECA REGIÓN ALTA.	PRIMER Y SEGUNDO GRADOS EJERCICIOS	MIXTECA MONTAÑA.	PRIMER GRADO

Tabla 3. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Campeche.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
CHOL, CHIS.	TERCER GRADO	CHOL, CHIS.	CUARTO GRADO
CHOL.	PRIMER GRADO	CHOL.	SEGUNDO GRADO
MAYA	PRIMER GRADO	MAYA	SEGUNDO GRADO
MAYA	TERCER GRADO	MAYA	CUARTO GRADO

Tabla 4. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Chiapas.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
TZELTAL, CHIS.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	TZELTAL, CHIS.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO LECTURAS
TZELTAL, CHIS.	TERCER Y CUARTO GRADO EJERCICIOS	TZOTZIL, CHIS.	TERCER Y CUARTO GRADOS LECTURAS
TOJOLABAL, CHIS.	SEGUNDO CICLO, PARTE1	TOJOLABAL, CHIS.	CUARTO GRADO
TZELTAL, CHIS.	TERCER Y CUARTO GRADO LECTURAS	TZOTZIL, CHIS.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO EJERCICIOS

Tabla 4. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Chiapas.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
TZOTZIL, CHIS.	PRIMER Y SEGUNDO GRADOS LECTURAS	TZOTZIL, CHIS.	TERCER Y CUARTO GRADOS EJERCICIOS
TOJOLABAL, CHIAPAS.	PRIMER CICLO, PARTE 1	TOJOLABAL, CHIAPAS.	PRIMER CICLO, PARTE 2
CHOL, CHIS.	TERCER GRADO	CHOL, CHIS.	CUARTO GRADO
CHOL, CHIS.	PRIMER GRADO	CHOL, CHIS.	SEGUNDO GRADO

Tabla 5. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Durango.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
HUICHOL, DGO.	SEGUNDO GRADO	HUICHOL, DGO.	TERCER GRADO
HUICHOL, DGO.	CUARTO GRADO	HUICHOL, DGO. SEGUNDO Y	TERCER GRADOS LECTURAS
HUICHOL.	PRIMER GRADO		

Tabla 6. Libros de texto editados en lengua indígena del estado del Estado de México.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
HÑAHÑU, EDO. DE MÉX.	PRIMER GRADO	MAZAHUA, EDO. DE MÉX.	TERCER GRADO
MAZAHUA, EDO. DE MÉX.	CUARTO GRADO	MAZAHUA, EDO. DE MÉX.	PRIMER GRADO
MAZAHUA.	SEGUNDO GRADO		

Tabla 7. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Guerrero.

<b>LENGUA</b>	<b>DESTINADO A.</b>	<b>LENGUA</b>	<b>DESTINADO A.</b>
AMUZGA.	PRIMER GRADO	AMUZGA.	TERCER GRADO
AMUZGA.	SEGUNDO GRADO	AMUZGA.	CUARTO GRADO
NÁHUATL, GRO.	PRIMER GRADO	NÁHUATL, GRO.	SEGUNDO GRADO EJERCICIOS
NÁHUATL, GRO.	SEGUNDO GRADO LECTURAS	NÁHUATL, GRO. TERCERO	CUARTO GRADO EJERCICIOS
NÁHUATL, GRO. TERCERO	CUARTO GRADO LECTURAS	NÁHUATL, GRO.	PRIMER GRADO
NÁHUATL, GRO.	SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	NÁHUATL, GRO.	SEGUNDO GRADO LECTURAS
NÁHUATL, GRO. TERCERO	CUARTO GRADO EJERCICIOS	NÁHUATL, GRO. TERCERO	CUARTO GRADO EJERCICIOS
NÁHUATL, GRO. TERCERO	CUARTO GRADO LECTURAS	NÁHUATL, GRO.	PRIMER GRADO
NÁHUATL, GRO.	SEGUNDO GRADO LECTURAS	NÁHUATL, GRO. TERCERO	CUARTO GRADO LECTURAS
MIXTECA MONTAÑA, GRO.	PRIMER GRADO	MIXTECA MONTAÑA.	SEGUNDO GRADO
MIXTECA MONTAÑA.	TERCER GRADO	MIXTECA MONTAÑA, GRO.	CUARTO GRADO
TLAPANECA, GRO.	PRIMER GRADO	TLAPANECA, GRO.	SEGUNDO GRADO LECTURAS
TLAPANECA, GRO.	SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	TLAPANECA, GRO.	TERCER Y CUARTO GRADOS EJERCICIOS
TLAPANECA, GRO.	TERCER Y CUARTO GRADOS LECTURAS		

Tabla 8. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Guanajuato.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
CHICHIMECA	PRIMER GRADO	HÑAHÑU TOLIMAN, QRO.	PRIMER GRADO
CHICHIMECA	SEGUNDO GRADO	HÑAHÑU DE TOLIMAN, QRO.	SEGUNDO GRADO
HÑAHÑU DE TOLIMAN, QRO.	TERCER GRADO	PUREPECHA, MICH.	PRIMER GRADO
PUREPECHA, MICH.	SEGUNDO GRADO		

Tabla 9. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Hidalgo.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
HÑAHÑU, HGO.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	HÑAHÑU, HGO.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO LECTURAS
HÑAHÑU.	TERCER Y CUARTO GRADO EJERCICIOS	HÑAHÑU, HGO.	TERCER Y CUARTO GRADO LECTURAS
NÁHUATL REGIÓN HUASTECA HGO.	PRIMER GRADO	NÁHUATL REGIÓN HUASTECA, HGO.	SEGUNDO GRADO EJERCICIOS
NÁHUATL REGIÓN HUASTECA, HGO.	SEGUNDO GRADO LECTURAS	NÁHUATL REGIÓN HUASTECA, HGO.	TERCER Y CUARTO GRADOS LECTURAS
NÁHUATL REGIÓN HUASTECA, HGO.	TERCER Y CUARTO GRADO EJERCICIOS		



Tabla 10. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Jalisco.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
HUICHOL, DGO.	PRIMER GRADO	HUICHOL, DGO.	TERCER GRADO
HUICHOL, DGO.	CUARTO GRADO	HUICHOL, DGO. SEGUNDO Y	TERCER GRADOS LECTURAS

Tabla 11. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Michoacán.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
NÁHUATL, GRO. TERCERO	CUARTO GRADOS EJERCICIOS	NÁHUATL, GRO. TERCERO	CUARTO GRADOS EJERCICIOS
NÁHUATL, GRO. TERCERO	CUARTO GRADOS EJERCICIOS	NÁHUATL, GRO. TERCERO	CUARTO GRADO LECTURAS
PUREPECHA, MICH.	PRIMER GRADO	PUREPECHA, MICH.	SEGUNDO GRADO
MAZAHUA, EDO. DE MÉX.	TERCER GRADO	MAZAHUA, EDO. DE MÉX.	CUARTO GRADO
MAZAHUA.	PRIMER GRADO	NÁHUATL, GRO.	PRIMER GRADO
NÁHUATL, GRO.	SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	NÁHUATL, GRO.	SEGUNDO GRADO LECTURAS
MAZAHUA.	SEGUNDO GRADO	MAZAHUA.	PRIMER GRADO
NÁHUATL, GRO.	PRIMER GRADO	NÁHUATL, GRO.	SEGUNDO GRADO EJERCICIOS
NÁHUATL, GRO.	SEGUNDO GRADO LECTURAS	NÁHUATL, GRO.	PRIMER GRADO
NÁHUATL, GRO.	SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	NÁHUATL, GRO.	SEGUNDO GRADO LECTURAS
HÑAHÑU, EDO. DE MÉX	PRIMER GRADO		

Tabla 12. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Morelos.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
NÁHUATL TEHUACAN.	PRIMER GRADO	NÁHUATL TEHUACAN.	SEGUNDO GRADO
NÁHUATL TEHUACAN.	TERCER GRADO		

Tabla 13. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Nayarit.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
CORA, NAY.	PRIMER GRADO	CORA, NAY.	SEGUNDO GRADO
HUICHOL, DGO.	PRIMER GRADO	HUICHOL, DGO.	TERCER GRADO
HUICHOL, DGO.	CUARTO GRADO	HUICHOL, DGO. SEGUNDO Y	TERCER GRADOS LECTURAS

Tabla 14. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Nuevo León.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
HÑAHÑU.	TERCER Y CUARTO GRADOS EJERCICIOS	HUICHOL, DGO.	TERCER GRADO
HÑAHÑU.	TERCER Y CUARTO GRADO LECTURAS	HUICHOL, DGO.	CUARTO GRADO
HUICHOL.	SEGUNDO Y TERCER GRADO LECTURAS	MAYA	PRIMER GRADO
MAYA	SEGUNDO GRADO	MAZAHUA, EDO. DE MÉX.	TERCER GRADO
MAYA	TERCER GRADO	MAZAHUA, EDO. DE MÉX.	CUARTO GRADO
MAYA	CUARTO GRADO	MAZAHUA.	SEGUNDO GRADO
MIXTECA JAMILTEPEC.	PRIMER GRADO	MIXTECA JAMILTEPEC.	SEGUNDO GRADO
MAZAHUA.	PRIMER GRADO	MAZAHUA.	PRIMER GRADO
MAZAHUA.	SEGUNDO GRADO	MAYA	CUARTO GRADO

Tabla 14. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Nuevo León.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
MIXTECA JAMILTEPEC.	PRIMER GRADO	MIXTECA JAMILTEPEC.	SEGUNDO GRADO
MAZAHUA.	SEGUNDO GRADO	MIXTECA JAMILTEPEC.	PRIMER GRADO
MIXTECA JAMILTEPEC	SEGUNDO GRADO	NÁHUATL REGIÓN HUASTECA HGO.	PRIMER GRADO
NÁHUATL REGIÓN HUASTECA, HGO.	SEGUNDO GRADO LECTURAS	NÁHUATL REGIÓN HUASTECA.	TERCER Y CUARTO GRADO LECTURAS
POPOLUCA, VER.	PRIMER GRADO	POPOLUCA, VER.	SEGUNDO GRADO
POPOLUCA, VER.	TERCER GRADO	PUREPECHA, MICH.	PRIMER GRADO
PUREPECHA, MICH.	SEGUNDO GRADO	ZAPOTECA SUR, OAX.	PRIMER GRADO
ZAPOTECA SUR.	TERCER GRADO	ZAPOTECA SUR, OAX.	SEGUNDO GRADO
NÁHUATL REGIÓN HUASTECA, HGO.	SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	NÁHUATL REGIÓN HUASTECA.	TERCER Y CUARTO GRADO EJERCICIOS
HÑAHÑU TOLIMAN, QRO.	PRIMER GRADO	HÑAHÑU DE TOLIMAN, QRO.	SEGUNDO GRADO
HÑAHÑU DE TOLIMAN, QRO.	TERCER GRADO	HÑAHÑU, HGO.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO EJERCICIOS
HÑAHÑU	PRIMER Y SEGUNDO GRADO LECTURAS	HUICHOL, DGO.	PRIMER GRADO
TZOTZIL, CHIS.	PRIMER Y SEGUNDO GRADOS LECTURAS	TZOTZIL, CHIS. TERCERO	CUARTO GRADOS LECTURAS
TZOTZIL, CHIS.	TERCER Y CUARTO GRADOS EJERCICIOS	TZOTZIL, CHIS.	PRIMER Y SEGUNDO GRADOS EJERCICIOS

Tabla 15. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Oaxaca.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
TRIQUI CHICAHUAXTLA, OAX.	CUARTO GRADO	TRIQUI CHICAHUAXTLA OAX.	PRIMER GRADO
ZAPOTECA SUR, OAX.	PRIMER GRADO	ZAPOTECA SUR, OAX.	TERCER GRADO
ZAPOTECA SUR, OAX.	SEGUNDO GRADO	ZAPOTECA DISTRITO DE VILLA ALTA, OAX.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO EJERCICIOS
ZAPOTECA DISTRITO DE VILLA ALTA, OAX.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO LECTURAS	ZAPOTECA DISTRITO DE VILLA ALTA, OAX.	TERCER Y CUARTO GRADOS EJERCICIOS
CHATINA ZENZONTEPEC.	PRIMER GRADO	CHINANTECA OJITLAN, OAX.	PRIMER Y SEGUNDO GRADOS
CHATINA ZENZONTEPEC.	SEGUNDO GRADO	CHINANTECA DE OJITLAN, OAX.	TERCER GRADO
CHATINA ZENZONTEPEC, OAX.	TERCER GRADO	CHINANTECA DE OJITLAN, OAX.	CUARTO GRADO
CHINANTECA USILA, OAX.	PRIMER GRADO	MAZATECA HUAUTLA DE JIMÉNEZ, OAX.	PRIMER GRADO
CHINANTECA USILA, OAX.	SEGUNDO GRADO	MAZATECA HUAUTLA DE JIMÉNEZ, OAX.	SEGUNDO GRADO
MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA OAX.	TERCER GRADO	MIXTECA JAMILTEPEC, OAX.	PRIMER GRADO
MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA OAX.	CUARTO GRADO	MIXTECA JAMILTEPEC, OAX.	SEGUNDO GRADO
MIXE GÜICHICOVI, OAX.	PRIMER GRADO	MIXTECA REGIÓN ALTA, OAX.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO EJERCICIOS
MIXE GÜICHICOVI, OAX.	SEGUNDO GRADO	MIXTECA REGIÓN ALTA, OAX.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO LECTURAS

Tabla 15. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Oaxaca.

<b>LENGUA</b>	<b>DESTINADO A.</b>	<b>LENGUA</b>	<b>DESTINADO A.</b>
MIXE GÜICHICOVI, OAX.	TERCER GRADO	MIXTECA REGIÓN ALTA, OAX.	TERCER Y CUARTO GRADOS EJERCICIOS
MIXE ZONA MEDIA, OAX.	PRIMER GRADO	MAZATECA HUAUTLA DE JIMÉNEZ, OAX.	SEGUNDO GRADO
MIXE ZONA MEDIA, OAX.	SEGUNDO GRADO	MAZATECA SAN PEDRO IXCATLÁN, OAX.	PRIMER GRADO
MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIAOAX.	CUARTO GRADO	MAZATECA SAN PEDRO IXCATLÁN, OAX.	SEGUNDO GRADO
MAZATECA SOYALTEPEC, OAX.	PRIMER GRADO	MIXE ZONA MEDIA, OAX.	TERCER GRADO
MAZATECA SOYALTEPEC, OAX.	SEGUNDO GRADO	MIXE ZONA MEDIA, OAX.	CUARTO GRADO
MAZATECA DE SOYALTEPEC, OAX.	TERCER GRADO	MIXTECA JAMILTEPEC, OAX.	PRIMER GRADO
MAZATECA DE SOYALTEPEC, OAX.	CUARTO GRADO	MIXTECA JAMILTEPEC, OAX.	SEGUNDO GRADO
MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIAOAX.	PRIMER GRADO	MIXTECA REGIÓN ALTA, OAX.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO EJERCICIOS
MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA OAX.	SEGUNDO GRADO	MIXE GÜICHICOVI, OAX.	PRIMER GRADO
MIXTECA REGIÓN ALTA, OAX.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO LECTURAS	MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA OAX.	TERCER GRADO
MIXTECA REGIÓN ALTA, OAX.	TERCER Y CUARTO GRADOS EJERCICIOS	MIXE GÜICHICOVI, OAX.	SEGUNDO GRADO

Tabla 15. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Oaxaca.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
MIXTECA REGIÓN ALTA, OAX.	TERCER Y CUARTO GRADOS EJERCICIOS	MIXE GÜICHICOVI, OAX.	TERCER GRADO
MIXE ZONA MEDIA, OAX.	TERCER GRADO	MIXE ZONA MEDIA, OAX.	PRIMER GRADO
MIXE ZONA MEDIA, OAX.	CUARTO GRADO	MIXE ZONA MEDIA, OAX.	SEGUNDO GRADO
MIXTECA JAMILTEPEC, OAX.	PRIMER GRADO	MIXE GÜICHICOVI, OAX.	PRIMER GRADO
MIXTECA JAMILTEPEC, OAX.	SEGUNDO GRADO	MIXE GÜICHICOVI, OAX.	SEGUNDO GRADO
MIXTECA REGIÓN ALTA, OAX.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	MIXE GÜICHICOVI, OAX.	TERCER GRADO
MIXTECA REGIÓN ALTA, OAX.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO LECTURAS	MIXE ZONA MEDIA, OAX.	PRIMER GRADO
MIXTECA REGIÓN ALTA, OAX.	TERCER Y CUARTO GRADO LECTURAS	MIXE ZONA MEDIA, OAX.	SEGUNDO GRADO
CHINANTECA USILA, OAX.	TERCER GRADO	MAZATECA SAN PEDRO IXCATLÁN, OAX.	PRIMER GRADO
CHINANTECA USILA, OAX.	CUARTO GRADO	MAZATECA SAN PEDRO IXCATLÁN, OAX.	SEGUNDO GRADO
MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA, OAX.	PRIMER GRADO	MAZATECA SOYALTEPEC, OAX.	PRIMER GRADO
MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA OAX.	SEGUNDO GRADO	MAZATECA SOYALTEPEC, OAX.	SEGUNDO GRADO

Tabla 16. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Puebla.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
NÁHUATL NORTE, PUE	PRIMER GRADO	NÁHUATL NORTE, PUE	SEGUNDO GRADO
NÁHUATL NORTE, PUE	TERCER GRADO	NÁHUATL NORTE, PUE.	CUARTO GRADO
NÁHUATL TEHUACAN, PUE.	SEGUNDO GRADO	TOTONACA HUEHUETLA, PUE	SEGUNDO GRADO
NÁHUATL TEHUACAN, PUE.	TERCER GRADO	TOTONACA HUAUCHINANGO PUE.	PRIMER GRADO
NÁHUATL TEHUACAN, PUE.	CUARTO GRADO	TOTONACA HUAUCHINANGO PUE.	SEGUNDO GRADO
TOTONACA REGIÓN HUEHUETLA, PUE.	TERCER GRADO	TOTONACA HUAUCHINANGO PUE.	TERCER GRADO
TOTONACA HUEHUETLA, PUE.	PRIMER GRADO	TOTONACA HUAUCHINANGO PUE.	CUARTO GRADO

Tabla 17. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Querétaro.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
HÑAHÑU TOLIMAN, QRO	PRIMER GRADO	HÑAHÑU DE TOLIMAN, QRO.	SEGUNDO GRADO
HÑAHÑU DE TOLIMAN, QRO.	TERCER GRADO		

Tabla 18. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Quintana Roo.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
MAYA	PRIMER GRADO	MAYA	TERCER GRADO
MAYA	SEGUNDO GRADO	MAYA	CUARTO GRADO

Tabla 19. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de San Luis Potosí.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
PAME NORTE, SAN LUIS POTOSÍ.	PRIMER CICLO, PARTE 1	NÁHUATL REGIÓN HUASTECA.	TERCER Y CUARTO GRADOS LECTURAS
PAME NORTE, SAN LUIS POTOSÍ.	PRIMER CICLO, PARTE 2	NÁHUATL REGIÓN HUASTECA, HGO.	SEGUNDO GRADO LECTURAS
PAME NORTE, SAN LUIS POTOSÍ.	TERCER GRADO	PAME SUR, S.L.P.	PRIMER GRADO
PAME NORTE, SAN LUIS POTOSÍ.	CUARTO GRADO	NÁHUATL REGIÓN HUASTECA.	TERCER Y CUARTO GRADO EJERCICIOS
NÁHUATL REGIÓN HUASTECA, HGO.	SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	NÁHUATL REGIÓN HUASTECA HGO	PRIMER GRADO

Tabla 20. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Sinaloa.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
MAYO, SIN.	CUARTO GRADO	MAYO, SIN.	PRIMER GRADO
MAYO.	TERCER GRADO	MAYO.	SEGUNDO GRADO
MAYO.	TERCER GRADO	MAYO, SIN.	CUARTO GRADO
MAYO.	SEGUNDO GRADO	MAYO, SIN.	PRIMER GRADO
MAYO, SIN.	PRIMER GRADO		

Tabla 21. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Sonora.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
MAYO.	PRIMER GRADO	YAQUI, SONORA.	CUARTO GRADO
MAYO.	CUARTO GRADO	MAYO.	SEGUNDO GRADO
MAYO.	TERCER GRADO	MAYO.	SEGUNDO GRADO
MAYO.	SEGUNDO GRADO	MAYO.	TERCER GRADO
MAYO.	PRIMER GRADO	MAYO.	TERCER GRADO
MAYO.	CUARTO GRADO	MAYO, SIN.	CUARTO GRADO



Tabla 22. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Tlaxcala.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
HÑAHÑU	PRIMER Y SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	HÑAHÑU	PRIMER Y SEGUNDO GRADOS LECTURAS
HÑAHÑU.	TERCER Y CUARTO GRADO EJERCICIOS	HÑAHÑU.	TERCER Y CUARTO GRADO LECTURAS
NÁHUATL NORTE.	CUARTO GRADO	NÁHUATL NORTE.	PRIMER GRADO
NÁHUATL NORTE.	TERCER GRADO	NÁHUATL NORTE,	SEGUNDO GRADO

Tabla 23. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Tabasco.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
CHOL, CHIS.	CUARTO GRADO	CHOL, CHIS.	TERCER GRADO
CHONTAL, TAB.	PRIMER GRADO	CHOL.	PRIMER GRADO
CHONTAL, TAB.	SEGUNDO GRADO	CHOL.	SEGUNDO GRADO
CHONTAL, TAB.	TERCER GRADO	CHONTAL, TAB.	CUARTO GRADO

Tabla 24. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Veracruz.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
CHINANTECA OJITLAN.	PRIMER GRADO	CHINANTECA DE OJITLAN.	CUARTO GRADO
HÑAHÑU.	PRIMER Y SEGUNDO GRADOS LECTURAS	HÑAHÑU.	PRIMER Y SEGUNDO GRADO EJERCICIOS
HÑAHÑU.	TERCER Y CUARTO GRADO EJERCICIOS	HÑAHÑU.	TERCER Y CUARTO GRADO LECTURAS
MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIAOAX	SEGUNDO GRADO	MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA OAX.	SEGUNDO GRADO

Tabla 25. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Veracruz.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
ZAPOTECA SUR.	TERCER GRADO	ZAPOTECA SUR.	SEGUNDO GRADO
NÁHUATL REGIÓN HUASTECA	TERCER Y CUARTO GRADO LECTURAS	ZAPOTECA SUR, OAX.	PRIMER GRADO
NÁHUATL REGIÓN HUASTECA, HGO.	SEGUNDO GRADO LECTURAS	POPOLUCA, VER.	PRIMER GRADO
POPOLUCA, VER.	SEGUNDO GRADO	POPOLUCA, VER	TERCER GRADO
POPOLUCA, VER.	CUARTO GRADO	NÁHUATL REGIÓN HUASTECA HGO.	PRIMER GRADO
NÁHUATL REGIÓN HUASTECA, HGO.	SEGUNDO GRADO EJERCICIOS	MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA OAX.	TERCER GRADO
MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIAOAX.	CUARTO GRADO	MAZATECA DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA OAX.	TERCER GRADO

Tabla 26. Libros de texto editados en lengua indígena del estado de Yucatán.

LENGUA	DESTINADO A.	LENGUA	DESTINADO A.
MAYA	CUARTO GRADO	CHINANTECA DE OJITLAN.	CUARTO GRADO

La Secretaría de Educación Pública, a través de la Dirección General de Educación Indígena *“informó que en el ciclo escolar 2003-2004 se incrementaría un total de 200 mil libros para fortalecer la educación con calidad y equidad que se ofrecen a 837 mil 296 estudiantes indígenas de educación primaria en el país”*.<sup>39</sup>

En las comunidades indígenas del país se ha entregado un total de *“un millón 200 mil libros que comprenden 172 títulos en 55 variantes de 33 lenguas indígenas, así como 8 libros de literatura en igual número de lenguas”*<sup>40</sup>, estos libros son de gran ayuda para los maestros bilingües ya que con ellos el nivel de educación se elevará y se basará principalmente en la lectura y la escritura de los niños; se mantuvo la producción de 51 cuadernos para cada uno de los tres ciclos escolares de nivel primaria que brindara atención al rededor de 600 niños indígenas del país.

Con la elaboración de libros de texto para diferentes lenguas indígenas la Secretaria de Educación Pública está promoviendo el respeto y el estímulo a las identidades culturales y lingüísticas indígenas entre los niños. Aun con la elaboración de libros de texto en diferentes lenguas, bibliotecas con materiales adecuados y personal conocedor de las necesidades de información de la comunidad a la que sirve, no se puede afirmar que el analfabetismo en las comunidades se está acabando, ya que muchos indígenas aprendieron a escribir en español pero no saben hacerlo en su lengua materna, pues no existe el método que implemente la escritura y la lectura de las lenguas indígenas.

Otro problema es la falta de normalización de los alfabetizados, debido a la gran cantidad de lenguas maternas que existen y que son desconocidas dentro de la misma sociedad. Esto hace que se dificulte la creación de más libros impresos en varias lenguas de la misma comunidad ya que sólo se están imprimiendo libros en las lenguas más conocidas.

---

<sup>39</sup> Libros de texto en lenguas Indígenas. [http://www.cdi.gob.mx/index.php?id\\_seccion=470](http://www.cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=470) [Extraído el 25 de Marzo de 2005]

<sup>40</sup> Proporción de lenguas indígenas en los Estados de la Republica: Bibliotecas Rurales: [http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano2/mar\\_5.htm](http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano2/mar_5.htm). [Extraído el 24/de octubre/2004].

### **2.3 Servicios que se desarrollan en las bibliotecas de comunidades indígenas**

De acuerdo con los estudios e investigaciones, no se habían llevado a cabo investigaciones sobre las bibliotecas en comunidades indígenas de México si no hasta “1995 cuando una revista española mencionó la existencia de bibliotecas creadas recientemente por y para las comunidades indígenas de Chiapas”.<sup>41</sup>

Hoy en día algunas de esas bibliotecas ya brindan servicios de información y otras más están en proceso de creación y acondicionamiento del local para su creación.

Las primeras bibliotecas establecidas en comunidades indígenas fueron construidas con recursos de empresas e institutos del extranjero y empresas privadas de renombre que brindaban ayuda proporcionando documentos e información a las comunidades.

Las bibliotecas también han sido construidas por las mismas comunidades indígenas con ayuda de instituciones e institutos como CONACULTA, el cual ha tratado de brindar algunos servicios bibliotecarios para satisfacer las necesidades de información de la mayor parte de la población.

El personal encargado de estas bibliotecas pertenece a las mismas comunidades y fue elegido por las autoridades tomando en cuenta su dominio de la lengua indígena y española, pero en realidad estos no son bibliotecarios y tampoco han sido capacitados u orientados para funcionar como tales.

Al designar personal a las bibliotecas sin conocimientos sobre bibliotecología o biblioteconomía se generan graves problemas por el hecho de que ellos no saben realizar la catalogación, clasificación y organización de los materiales que les han

---

<sup>41</sup> Salaberría Ramón. (1995). Un Bibliotecario de Paseo. *Educación y Biblioteca: Revista Mensual de Documentación y Recursos Didácticos*, Núm. 62, p. 59-65.

proporcionado las autoridades, lo que dificulta controlar adecuadamente los documentos con los que se prestan los servicios de información a los usuarios.

El personal de las bibliotecas establecidas en comunidades indígenas debe mantener una comunicación estrecha con los usuarios porque la mayoría de ellos no saben localizar el documento que desean consultar. El bibliotecario debe proporcionar a los usuarios ya sea la clasificación o el documento que se desea consultar. La atención a los usuarios es uno de los principales servicios dentro de la biblioteca.

Un punto de gran importancia en este tipo de bibliotecas es tomar en cuenta que existen usuarios que hablan solo la lengua indígena y otros bilingües, para poderlos ayudar a conseguir información deberá existir personal y servicios adecuados para intentar satisfacer las necesidades de información.

El objetivo principal de cualquier biblioteca, desde la más compleja a las más sencilla, es brindar servicio a sus usuarios. Una biblioteca es una organización dinámica y flexible que debe poner en movimiento sus materiales y hacerlos llegar a la comunidad usando los medios que considere adecuados, de todas las formas posibles, y adaptándose a cada pequeño cambio que afecte a la sociedad.

El bibliotecario es una parte esencial para que la biblioteca proporcione excelentes servicios. Éste es de darse a conocer como una persona que brinda servicios, de acuerdo a las características de la población, para poder planificarlos de acuerdo a la comunidad a la que sirve. El bibliotecario debe ser *“alguien que tiene que adecuar su oferta a las necesidades específicas de cada población”*.<sup>42</sup>

En abril de 1998, la biblioteca de la Universidad Autónoma de Chiapas inicia un proyecto de servicios bibliotecarios móviles para las comunidades indígenas en el

---

<sup>42</sup> Rendón G., N. E. (Otoño 1998). Los Estudios de Comunidad en Bibliotecas Públicas. *Revista Información: Producción, Comunicación y Servicios*, Núm. 35, p. 7-12.

municipio de San Cristóbal de las Casas. En el mismo año, algunas instituciones gubernamentales, organizaciones y organismos que se han visto vinculados en las problemáticas que han existido con las poblaciones indígenas de nuestro país, elabora varios materiales en diferentes soportes como: publicaciones, audiovisuales, videograbaciones, etc., que tratan temas relacionados a las culturas indígenas. Estos materiales se han elaborado en español y en varias lenguas indígenas.

No obstante la mayoría de estas bibliotecas no cuentan con materiales adecuados a las necesidades de los usuarios, ya que desde hace años en estas comunidades no se actualizan las colecciones y no se encuentran completas. Las colecciones deben de contar con información sobre la comunidad o localidad a la que se atiende, este tipo de información no debe orientar sus colecciones a satisfacer solamente necesidades y demandas de los estudiantes, sino también incluir al sector indígena. Por lo tanto, se plantea la necesidad de una colaboración entre bibliotecas públicas y organizaciones culturales con el objeto de brindar un mejor servicio.

Una solución podrían ser los servicios de extensión bibliotecaria, encargados de fomentar la lectura entre niños y jóvenes, así como actividades concretas de información de gran importancia, especialmente para la atención a minorías ya que son principalmente a las que se les brindan el servicio con el objeto de difundir su cultura.

Existe una serie de factores que determinan los servicios que se prestan en una biblioteca, como son la variedad de usuarios: niños, jóvenes, adultos, tercera edad; minorías étnicas y lingüísticas, disminuidos (discapacitados), hospitales, prisiones, medios rurales aislados, etc.

Otro de los factores que van a determinar la calidad de los servicios, son los materiales: el libro, que es el material primordial dentro de una biblioteca, así como las publicaciones periódicas, e incluso, se cuenta con otro tipo de materiales como son los visuales, audiovisuales y sonoros; este tipo de archivo son de gran

importancia para una biblioteca ante una sociedad cada día más acostumbrada a la imagen.

Los servicios bibliotecarios en el ámbito rural tienen que tomar en cuenta algunos puntos importantes como:

- Tener en consideración que se está trabajando para un grupo específico y por lo tanto construir modelos adecuados a la realidad y a las características de cada uno de ellos, con necesidades especiales de información y que, en este aspecto, viven en un estado de marginación respecto al total de la población; las redes de información no llegan a las zonas rurales que, al encontrarse alejadas, se ven afectadas, individual y colectivamente. Esta situación de marginación se agrava al coincidir con un desconocimiento de las características específicas de cada municipio y, a partir de éste, con la ignorancia también del perfil de necesidades y problemáticas que tienen sus habitantes en el día a día.
- Se debe tener en cuenta la baja atención que existe sobre los servicios bibliotecarios, tanto a nivel de población como a nivel político. Esto nos lleva a plantear la necesidad de que, en el momento de diseñar nuestros servicios en las zonas rurales, estos vayan acompañados de un programa de formación de usuarios y de difusión muy amplio.
- La planificación de los servicios bibliotecarios se generan a partir de los objetivos de la biblioteca, los cuales se centran principalmente en el terreno cultural. La oferta cultural en estos municipios es prácticamente nula, incrementar el uso y el conocimiento de los servicios y de la estructura bibliotecaria, es una función que se tiene que cumplir, para generar resultados que ayuden a mejorar la calidad de vida e incrementar la cultura de las comunidades.

Los resultados obtenidos en las comunidades rurales ponen de manifiesto el desconocimiento que la población tiene sobre las posibilidades y los servicios que

ofrecen los diversos centros de información. La baja demanda hace que estos sean totalmente innecesarios para una población cuyas necesidades de información son específicas y pueden ser cubiertas a través de otras opciones.

Para saber qué servicios bibliotecarios se brindan en una biblioteca ubicada en una zona rural primero deben conocerse los usuarios, destacando no sólo las necesidades actuales sino también de manera muy general las posibles necesidades que se podrían desarrollar. Además la biblioteca deberá de conocer cuál es su misión, en términos de incorporación de la información en diferentes soportes. Esto lo que incluye las nuevas tecnologías y medios de comunicación de masas, facilitando el acceso a los medios electrónicos.

Los servicios bibliotecarios en comunidades indígenas deben ser adecuados, pertinentes y equitativos hacia los pueblos y comunidades indígenas, requieren entre otras cosas acceso a las nuevas tecnologías de informática y capacitación para obtener información intercomunitaria y extracomunitaria en beneficio del desarrollo de la comunidad. Los servicios bibliotecarios a comunidades indígenas se aplican desde la propia necesidad de los pueblos, sin prescindir de las tecnologías.

A continuación se muestran los servicios que se proporcionan o los que serían los adecuados para las bibliotecas ubicadas en comunidades indígenas como:

- Préstamo Interno

Este tipo de préstamo se realiza principalmente con las obras de consulta y las publicaciones periódicas que pueden ser utilizadas dentro de las instalaciones de la biblioteca bajo la modalidad de préstamo interno, también denominado préstamo en sala, para que los usuarios puedan realizar sus tareas y trabajos escolares.

Para este servicio no deberá existir restricción sólo se recordarán los cuidados y atención que requieren los materiales.



- Préstamo externo

Este servicio es aprovechado por aquellos usuarios con registro vigente en la biblioteca y consiste en el uso de algunos de los materiales que integran sus colecciones fuera de las instalaciones de ésta por un tiempo determinado.

El control del préstamo se llevará a cabo dependiendo de lo establecido en el Reglamento de servicios de la biblioteca donde se especificará el tipo de materiales, la cantidad de ejemplares, el horario del servicio y la duración del préstamo, así como las sanciones que aplican en caso de incumplimiento.

- Préstamo Interbibliotecario

Este tipo de préstamo se lleva a cabo en la biblioteca siempre y cuando exista un convenio de préstamo interbibliotecario, mediante el cual la biblioteca ofrece la calidad de préstamo, publicaciones, documentos y todo tipo de material con el que cuenta. La colección de la biblioteca.

- Consulta

El servicio de consulta es el que presta el personal bibliotecario al usuario que solicita, de manera verbal o por escrito, apoyo para localizar información sobre un tema, dicho personal orientará al usuario sobre los recursos de información disponibles en la biblioteca. Este servicio se ofrece de diferentes maneras como puede ser de manera directa con el usuario, por medio de la tecnología, dependiendo de si la biblioteca cuenta con el servicio de Internet; también podrá ofrecerse en otros medios como la correspondencia.

Este servicio se lleva a cabo principalmente con los documentos considerados como obras de consulta (diccionarios, enciclopedias, directorios, índices, etc.) que dentro de la biblioteca cuentan con una sección especialmente denominada Colección de Consulta. También puede ser proporcionado a través del correo electrónico, o usando servicios basados en la Web y, mediante el empleo de bases de datos, es

posible brindar a los usuarios la experiencia del servicio de consulta en línea, o de referencia en línea.

Para que se obtengan buenos resultados del servicio de consulta se recomienda que el usuario y el bibliotecario identifiquen con la mayor claridad las preguntas que el usuario trata de responder o la clase de información que el usuario requiera como referencias, resúmenes, etc.

- Consulta de publicaciones periódicas

Este servicio se lleva a cabo dentro de la biblioteca siempre y cuando se cuente con el número de determinada revista o periódico ya sea actual o forme parte de una colección histórica. Puede tratarse tanto de periódicos, como de revistas, de boletines, u otros.

- Formación de usuarios

La formación de usuarios. Es el desarrollo de las habilidades para el acceso y uso de la información, es un servicio que ofrecen las bibliotecas para asegurar la satisfacción de las demandas de información de los usuarios a través de la instrucción y la capacitación en el uso de los servicios y recursos existentes en las bibliotecas.

La finalidad de este servicio es favorecer el mejor aprovechamiento de los recursos documentales y los servicios de información que existen dentro de la biblioteca.

- Sala infantil

Es un espacio dentro de la biblioteca pública donde los niños y los adultos encuentran las actividades necesarias para ponerse en contacto con un mundo

literario lleno de fantasía, color y mucha imaginación. Dentro de sus actividades se incluyen :

Juegos didácticos.

Promoción de lectura: Hora del cuento, cuentos grabados, talleres literarios y club de lectores.

Actividades culturales.

Proyección de videos infantiles.

Vacaciones creativas: en junio y en diciembre.

Celebración de fechas especiales como: día niño.

Dentro del concepto de servicios bibliotecarios se incluyen prácticas que permiten promover o facilitar el acceso a la información por parte de los usuarios, trabajando en la revaloración, el fortalecimiento y la divulgación de la tradición oral, recabando información de los estudiantes para devolverla a la comunidad en la lengua de forma impresa y digitalizada.

Estas bibliotecas con apropiada tecnología, los usuarios podrían consultar todo tipo de información y en algunos casos podrían revisar libros en lenguas indígenas de otras instituciones que ya cuentan con material bilingüe. La tecnología ayuda a consultar información y a mantener vivas las tradiciones que en ella existen.

### **3 Las tecnologías de Información en las bibliotecas de las comunidades Indígenas.**

En los últimos años, los rápidos avances de las tecnologías de la información han revolucionado la manera en que se almacena, se brinda y se accede a la información. La unión entre la biblioteca y las tecnologías facilita un acceso a la información que era casi inimaginable. Las bibliotecas, han aprovechado la tecnología para desarrollar sus servicios de maneras novedosas, un ejemplo es el uso del internet, el cual es un instrumento de comunicación que se propaga con gran rapidez.

Para aprovechar las oportunidades que presentan las tecnologías de la información y la comunicación es indispensable que la población esté alfabetizada, que posea nociones de informática y que exista una red de telecomunicaciones segura y al alcance de las comunidades.

Las bibliotecas tienen ante sí una oportunidad de ayudar dando al público acceso a la tecnología de la información, enseñando nociones básicas de informática y participando en programas para combatir el analfabetismo. Para cumplir con el principio del acceso a la información, se debe continuar con los servicios que ofrecen información de maneras diferentes, por ejemplo, en forma impresa o a través de tradiciones orales, las cuales muy probable, seguirán siendo de gran importancia en un futuro próximo.

Es preciso que las bibliotecas ubicadas en comunidades indígenas, cuando sea posible, utilicen las nuevas tecnologías para mejorar sus servicios y prestar otros nuevos, para lo cual se necesita una inversión considerable en varios tipos de equipos electrónicos y de un continuo mantenimiento. Para que sigan funcionando eficazmente, los equipos deben ser actualizados y reemplazados con el paso del tiempo.

La rápida evolución de las tecnologías de la información ha puesto una enorme cantidad de datos al alcance de todos los que tienen acceso a los medios electrónicos. La comunicación de informaciones ha sido siempre un aspecto esencial de la biblioteca pública y la forma en la que se pueden recoger, utilizar y presentar informaciones ha cambiado radicalmente en los últimos años. La biblioteca en comunidades indígenas debería llevar a cabo diferentes tareas en esas comunidades como:

- brindar acceso a información en todos los niveles
- recoger datos relativos a la comunidad y facilitar el acceso a ellos
- formar a personas de todas las edades para que utilicen la información y la tecnología correspondiente
- guiar a los usuarios hacia las fuentes de información adecuadas
- permitir a las personas que cuenten con alguna discapacidad acceder por sí solas a la información

La biblioteca debe explotar las tecnologías de la información y la comunicación para que el público tenga acceso al mayor número posible de recursos y servicios electrónicos desde sus hogares, escuelas o centros de trabajo; de ser posible, debe funcionar 24 horas al día y 7 días a la semana.

La presencia del catálogo de la biblioteca en Internet aumenta su accesibilidad para el público y otras bibliotecas y mejora la calidad del servicio. La biblioteca tiene por obligación prestar sus servicios a todas las personas, independientemente de su edad, raza, sexo, religión, nacionalidad, idioma o condición social.

Los fondos y servicios bibliotecológicos deben incluir todos los tipos de medios y tecnologías modernas, así como materiales tradicionales. Es fundamental la buena calidad de los mismos, así como su ajuste a las necesidades y condiciones. Los materiales deben reflejar las tendencias actuales y la evolución de la sociedad, así como la memoria del esfuerzo e imaginación del ser humano.

### **3.1 Ubicación de las bibliotecas en las comunidades indígenas de Milpa Alta.**

Cuando se creó la Red Nacional de Bibliotecas Públicas en el país existían alrededor de 351 bibliotecas, hoy en día se han creado alrededor de 6 109 bibliotecas que brindan servicios a 2 140 municipios de todo el país.

En el Distrito Federal se tiene un total de 395 bibliotecas distribuidas en 13 delegaciones. En Milpa Alta existen 15 de estas bibliotecas, cuyas direcciones se presentan a continuación:

#### **Biblioteca Pública Mtro. Quintil Villanueva Ramos**<sup>43</sup>

Secretaría de Educación Pública  
Avenida Gastón Melo s/n, Prolongación Cuauhtémoc  
Col. Pueblo de San Antonio Tecomitl  
CP 12100, Milpa Alta, Distrito Federal  
Tels. (55) 5847 0301

#### **Servicios**

Sala general  
Sala de consulta  
Sala infantil

#### **Días y horarios de servicio**

Lunes a Viernes de 7:00 a 21:30 hrs.  
Sábado y Domingo de 8:00 a 21:00 hrs.

#### **Superficie de construcción**

1250 m2

---

<sup>43</sup> Directorio de la Dirección General de Bibliotecas (1999). México: Bibliotecas Públicas del Distrito Federal, p. 30

### **Biblioteca Pública Micaela Bonilla** <sup>44</sup>

Gobierno del Distrito Federal

Purísima s/n, esq. Morelos, edificio de la Subdelegación San Juan Tepehuac

Col. Pueblo de San Juan Tepehuac

CP 12800, Milpa Alta, Distrito Federal

#### **Servicios**

Sala general

Sala de consulta

Sala infantil

#### **Días y horarios de servicio**

Lunes a Viernes de 8:00 a 21:00 hrs.

#### **Superficie de construcción**

39 m<sup>2</sup>

### **Biblioteca Pública Esteban S. Castorena** <sup>45</sup>

Gobierno del Distrito Federal

Jalapa s/n casi esq. Avenida Juárez

Col. Pueblo de San Salvador Cuauhtenco

CP 12300, Milpa Alta, Distrito Federal

#### **Servicios**

Sala general

Sala de consulta

Sala infantil

---

<sup>44</sup> Directorio 1999, p.30

<sup>45</sup> Directorio 1999, p.30

**Días y horarios de servicio:**

lunes a viernes de 8:00 a 21:00 hrs.

**Superficie de construcción**

330 m2

**Biblioteca Pública Ohtenco**<sup>46</sup>

Gobierno del Distrito Federal  
Niños Héroe s/n casi esq. Matamoros  
Col. Pueblo de San Agustín Ohtenco  
CP 12080, Milpa Alta, Distrito Federal

**Servicios**

Sala general

Sala de consulta

Sala infantil

**Días y horarios de servicio**

Lunes a Viernes de 8:00 a 20:30 hrs.

**Superficie de construcción**

422 m2

**Biblioteca Pública Cuauhcoyotécatl**<sup>47</sup>

Gobierno del Distrito Federal  
Emilio Carranza s/n, esq. Vicente Guerrero  
Col. Pueblo de Santa Ana Tlacotenco  
CP 12900, Milpa Alta, Distrito Federal

---

<sup>46</sup> Directorio 1999, p.30

<sup>47</sup> Directorio 1999, p.30



**Servicios**

Sala general

Sala de consulta

Sala infantil

**Días y horarios de servicio**

Lunes a viernes de 8 a 21 hrs.

sábado, domingo y días festivos de 8:00 a 20:00 hrs.

**Superficie de construcción**

375 m<sup>2</sup>

**Biblioteca Pública Prof. Otilio E. Montaña**<sup>48</sup>

Gobierno del Distrito Federal

Consulado 5

Col. Pueblo de San Lorenzo Tlacoyucan

CP 12500, Milpa Alta, Distrito Federal

**Servicios**

Sala general

Sala de consulta

Sala infantil

**Días y horarios de servicio**

Lunes a Viernes de 8:00 a 21:00 hrs.

**Superficie de construcción**

42 m<sup>2</sup>

---

<sup>48</sup> Directorio 1999, p.31

### **Biblioteca Pública San Jerónimo Miacatlán** <sup>49</sup>

Gobierno del Distrito Federal  
Simón Bolívar s/n, entre Correo Mayor y Avenida México  
Col. Pueblo de San Jerónimo Miacatlán  
CP 12600, Milpa Alta, Distrito Federal

#### **Servicios**

Se encuentra cerrada y no brinda ningún servicio

#### **Días y horarios de servicio**

#### **Superficie de construcción**

56 m<sup>2</sup>

### **Biblioteca Pública Tlauil Oh'tli** <sup>50</sup>

Gobierno del Distrito Federal  
Andador Cuauhtenco s/n, esq. Jardín Juárez, Casa del Pueblo  
Col. Pueblo de San Pedro Atocpan  
CP 12200, Milpa Alta, Distrito Federal

#### **Servicios**

Sala general  
Sala de consulta  
Sala infantil

#### **Días y horarios de servicio**

Lunes a Viernes de 8:00 a 21:00 hrs.

#### **Superficie de construcción**

170 m<sup>2</sup>

---

<sup>49</sup> Directorio 1999, p.31

<sup>50</sup> Directorio 1999, p.31

## **Biblioteca Pública San Bartolomé Xicomulco**<sup>51</sup>

Gobierno del Distrito Federal  
5 de Mayo s/n, esq. Prolongación Juárez  
Col. Pueblo de San Bartolomé Xicomulco  
CP 12250, Milpa Alta, Distrito Federal

### **Servicios**

Sala general  
Sala de consulta  
Sala infantil

### **Días y horarios de servicio**

Lunes a Viernes de 8:00 a 21:00 hrs.

### **Superficie de construcción**

198 m<sup>2</sup>

## **Biblioteca Pública Oztotítla**<sup>52</sup>

Gobierno del Distrito Federal  
Juárez s/n, esq. Prolongación Zaragoza  
Col. Pueblo de San Pablo Oztotepec  
CP 12400, Milpa Alta, Distrito Federal

### **Servicios**

Sala general  
Sala de consulta  
Sala infantil

---

<sup>51</sup> Directorio 1999, p.31

<sup>52</sup> Directorio 1999, p.31

**Días y horarios de servicio**

Lunes a Viernes de 8:00 a 21:00 hrs.

**Superficie de construcción**

220 m2

**Biblioteca Pública San Francisco Tecoxpa**<sup>53</sup>

Gobierno del Distrito Federal

Cerrada de Hidalgo s/n, edificio de la Coordinación de Enlace Territorial

Col. Pueblo de San Francisco Tecoxpa

CP 12700, Milpa Alta, Distrito Federal

**Servicios**

Sala general

Sala de consulta

Sala infantil

**Días y horarios de servicio**

Lunes a Viernes de 8:00 a 21:00 hrs.

**Superficie de construcción**

205 m2

**Biblioteca Pública Motolinía**<sup>54</sup>

Gobierno del Distrito Federal

Rojo Gómez s/n

Col. Pueblo de San Pablo Oztotepec

CP 12400, Milpa Alta, Distrito Federal

---

<sup>53</sup> Directorio 1999, p.31

<sup>54</sup> Directorio 1999, p.31

**Servicios**

Sala general

Sala de consulta

Sala infantil

**Días y horarios de servicio**

Lunes a Viernes de 8:00 a 21:00 hrs.

**Superficie de construcción**

99 m<sup>2</sup>

**Biblioteca Central Delegacional Ignacio Manuel Altamirano**<sup>55</sup>

Gobierno del Distrito Federal

Avenida Yucatán s/n, entre Jalisco y Michoacán

Col. Villa Milpa Alta

CP 12000, Milpa Alta, Distrito Federal

**Servicios**

Sala general

Sala de consulta

Sala infantil

**Días y horario de servicio**

Lunes a Domingo y días festivos de 8:00 a 20:00 hrs.

**Superficie de construcción**

318 m<sup>2</sup>

---

<sup>55</sup> Directorio 1999, p.31

## **Biblioteca Pública Centro de Desarrollo Comunitario Milpa Alta**<sup>56</sup>

DIF DF

Avenida Nuevo León s/n

Col. Villa Milpa Alta

CP 12000, Milpa Alta, Distrito Federal

### **Servicios**

Sala general

Sala de consulta

Sala infantil

### **Días y horario de servicio**

Lunes a Viernes de 8:00 a 20:00 hrs.

### **Superficie de construcción**

104 m<sup>2</sup>

## **3.2 Materiales que conforman las colecciones de las bibliotecas ubicadas en Milpa Alta.**

Los materiales son el complemento de los servicios bibliotecarios. El tamaño de las colecciones depende de numerosos factores, pero aún más importante que el tamaño es la adaptación de la colección a las necesidades de los usuarios indígenas. Los fondos y servicios bibliotecológicos han de incluir todos los tipos de medios y tecnologías, así como materiales tradicionales. Estos materiales son fundamentales por su buena calidad y su adecuación a las necesidades y condiciones locales.

La política para la selección de los fondos debe basarse en planteamientos específicos como el análisis de necesidades y las prioridades que se establezcan en

---

<sup>56</sup> Directorio 1999, p.31

relación con estas necesidades. También se debe tomar en cuenta la necesidad de formar colecciones especiales. Por ejemplo, la documentación nativa para su rescate, conservación y accesibilidad, o colecciones dedicadas a necesidades especiales como la alfabetización. Los fondos y los servicios deben reflejar las necesidades de los indígenas.

Igualmente, los recursos deben brindarse en formatos que permitan que los diferentes grupos de la comunidad indígena los utilicen.

Para que las bibliotecas brinden servicios eficientes a los usuarios su acervo deberá estar conformado por materiales no sólo impresos (libros, revistas, fascículos, diccionarios, enciclopedias, periódicos, diarios, atlas, índices, folletos, etc.), sino también deberá existir material sonoro o auditivo (cassettes, CD, Discos de acetato), material visual (películas mudas, maquetas, mapas, diapositivas, fotografías, C.D de computadoras), y material audiovisual (videos, películas, VHS, Beta, Multimedia, CD.ROM.) este tipo de material se deberá encontrar en las cuatro colecciones básicas, las cuales deben tener un espacio físico.

En la biblioteca deben considerarse los siguientes materiales:

- Documentación sobre la historia y cultura indígena local.
- Recursos autóctonos.
- Materiales especiales como objetos indígenas.
- Materiales educativos para apoyar la educación formal y no formal.
- Información pertinente con las actividades económicas, sociales y culturales. que se realicen en la comunidad indígena.
- Manuales y guías.
- Grabaciones y vídeos.
- Periódicos locales, regionales y nacionales.
- Información sobre la comunidad.
- Información oficial, comprendida la de autoridades locales y relativa a ellas.

- Información comercial.
- Obras de ficción y no ficción para adultos, jóvenes y niños.
- Obras de referencia.
- Recursos en lengua de la comunidad.
- Recursos en el idioma nacional.
- Recursos en otros idiomas.
- Música.
- Juegos de computadora.
- Juguetes.
- Juegos y rompecabezas.
- 

Los materiales antes mencionados deben de ser integrados a los diferentes tipos de colecciones entre las que se encuentran:

### **Colección General**

Cuentan con libros de temas específicos y de varias ramas del conocimiento como: filosofía, ciencias sociales, historia, geografía, arte, literatura, ciencia, tecnología, etc.

Estos son los principales materiales que forman las colecciones de las bibliotecas ubicadas en la ciudad de México, ya que son las principales ramas del conocimiento que se imparten en escuelas de nivel básico y medio superior, por lo que son indispensables en las bibliotecas ubicadas en comunidades indígenas, porque brindan servicios a usuarios de escuelas primarias y secundarias quienes además son los que más asisten a ellas y quienes consultan más estos materiales.

### **Colección de Consulta**

Cuenta con diversas fuentes de información de carácter general y está formada por diccionarios, enciclopedias, atlas, bibliografías, manuales, directorios, folletos y demás obras, a través de las cuales las bibliotecas ofrecen a sus usuarios



información breve, concisa y precisa sobre temas particulares; su principal función es resolver dudas o necesidades de información específicas sobre temas de actualidad.

Los Diccionarios y Enciclopedias se encargan de ofrecer al usuario información específica sobre tópicos o remitir a otras fuentes de información, no existe un sólo tipo de diccionarios sino varios como:

*Diccionarios Parciales:* Incluyen los sinónimos-antónimos y extranjerismos sólo incluyen vocablos y no definiciones

*Diccionarios Regionales:* Documentos encargados de incluir vocablos o lenguas de ciertos lugares.

*Diccionarios Especializados:* Se subdividen de acuerdo a las diferentes áreas de estudio.

*Diccionarios Biográficos:* Contienen resúmenes biográficos, ordenados alfabéticamente por el nombre del biografiado.

Existe una gran variedad de ellos, pueden ser nacionales o internacionales, generales o especializados, en curso o retrospectivos. También son obras de suma importancia que pueden servir de arranque para trabajos de investigación.

### **Colección de Publicaciones Periódicas**

Cuentan con un conjunto organizado de publicaciones como revistas, boletines, periódicos, anuarios e informes.

Su consulta no es tan frecuente como el de otras colecciones.

### **Colección Infantil**

Está formada con libros de estudio, recreativos y de consulta, revistas, materiales audiovisuales y juegos didácticos especialmente destinados a niños de entre cinco y doce años de edad.

Las bibliotecas de las comunidades Indígenas de Milpa Alta ubicadas en la ciudad de México, cuentan con un acervo rico en materiales, ya que son las encargadas de satisfacer las necesidades de información de cada uno de los usuarios, principalmente de escuelas primarias y secundarias así como de escuelas

de nivel medio superior en temas especializados como es el caso del CONALEP de Milpa Alta, que tiene la carrera técnica de enfermería, siendo una de las principales causas de que las bibliotecas tengan material especializado sobre enfermería y medicina.

Las colecciones de las Bibliotecas de la delegación Milpa Alta, consideradas como bibliotecas establecidas en comunidades indígenas dentro de la ciudad de México, no cuentan con una amplia colección de materiales en español ni de las materias que se imparten en las escuelas de la zona.

El material con el que cuentan las bibliotecas de las comunidades indígenas, se desglosa en el cuadro siguiente, en el se da a conocer el tipo de material en lengua náhuatl y una descripción:

Tabla 27. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **Micaela Bonilla** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
Cuenta con 5,916 ejemplares.	<p><b>No cuenta con material en lengua náhuatl</b> porque hace año y medio que empezó a funcionar.</p> <p>De acuerdo a los antecedentes de la biblioteca, en los años 80´ si tenían libros como el de historias de mi pueblo que incluye historias y palabras en náhuatl.</p> <p>Gracias a esto se tenía mucha relación con el INHA, y en la actualidad este instituto ha hecho sugerencias pero no ha tenido respuesta por parte de la delegación que es donde se encuentra la Coordinación de Bibliotecas</p>
<b>Material:</b>	
<p><b>Diccionarios:</b>                      Matemáticas, Historia, Español, Civismo, sinónimos – antónimos, Biográficos, etc.</p>	
<p><b>Enciclopedias:</b>                      Sólo enciclopedias generales.</p>	
<p><b>Atlas:</b>                      Primavera, México desconocido, Comisión Nacional de Derechos Humanos, Bibliotecario, Informe equilibrio ecológico, Biblioteca Pública, etc.</p>	
<p><b>Sala Infantil:</b>                      Cuentos y Leyendas.</p>	

Tabla 28. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **Esteban S. Castorena** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
No se sabe el total de ejemplares con que cuenta la biblioteca.	<p data-bbox="813 846 1349 877"><b>No cuenta con material en lengua náhuatl.</b></p> <p data-bbox="813 940 1414 1241"><i>En este caso la trabajadora es de nuevo ingreso y sólo trabaja sábados y domingos, no supo informar si existía en las colecciones de la biblioteca material en lengua náhuatl, pero cuando acude un usuario para pedir información, ellos si la han localizado pero, al parecer algunos usuarios sí han localizado este material</i></p>
<b>Material:</b>	
<p data-bbox="222 747 391 774"><b>Diccionarios:</b></p> <p data-bbox="222 791 721 867">Medicina, Esencial de las ciencias, Ingles, obras completas, Gran Esparza Ilustrado.</p>	
<b>Manuales.</b>	
<p data-bbox="222 936 412 963"><b>Enciclopedias:</b></p> <p data-bbox="222 980 594 1098">Enciclopedia de México, Música, de Ciencia, Ciencias Naturales, Fútbol, etc.</p>	
<b>Mapas.</b>	
<p data-bbox="222 1173 342 1201"><b>Revistas:</b></p> <p data-bbox="222 1218 716 1381">Tierra Adentro, Saber Ver, Como Ves?,Prontuario de Actuación Expansión, Sensacional de Chilangos, Bibliotecario, Contaduría Pública, etc.</p>	
<p data-bbox="222 1413 383 1440"><b>Sala Infantil:</b></p> <p data-bbox="222 1457 586 1484">Cuentos, Leyendas e Historias</p>	

Tabla 29. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **Ohtenco** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
No se sabe el total de ejemplares con que cuenta la biblioteca.	<p><i>No cuenta con material en lengua náhuatl pero los usuarios si solicitan esta información.</i></p>
<b>Material:</b>	
<p><b>Diccionarios:</b>                      Medicina, Esencial de las ciencias, Ingles, Obras completas, Gran Esparza Ilustrado.</p>	
<b>Manuales.</b>	
<p><b>Enciclopedias:</b>                      Enciclopedia de México, Música, Ciencias Naturales, Fútbol, etc.</p>	
<b>Mapas.</b>	
<p><b>Revistas:</b>                      Tierra Adentro, Saber Ver, Como Ves?, Prontuario de Actuación Expansión, Sensacional de Chilangos, Bibliotecario, Contaduría Pública, etc.</p>	
<p><b>Sala Infantil:</b>                      Cuentos, Leyendas e Historias</p>	

Tabla 30. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **Cuauhcoyotécatl** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
Cuenta con aproximadamente 8,000 ejemplares.	<p data-bbox="834 617 1333 646"><b>Cuenta con material en lengua náhuatl.</b></p> <p data-bbox="834 709 1003 739"><b>Diccionarios:</b></p> <p data-bbox="834 753 1260 783"><i>Dos diccionarios de lengua náhuatl:</i></p> <p data-bbox="834 800 1390 873"><i>El arte de la lengua náhuatl de Horacio Carochi.</i></p> <p data-bbox="834 890 1390 963"><i>EL ABC del náhuatl palabras más usadas de los siglos.</i></p> <p data-bbox="834 980 1390 1241"><i>Estos diccionarios fueron donados por organizaciones de la sociedad civil. Esta biblioteca imparte un curso sobre lengua náhuatl los sábados a las 13:00 p.m, el cual es impartido por el profesor Fernando Iglesias.</i></p>
<b>Material:</b>	
<p data-bbox="222 667 391 697"><b>Diccionarios:</b></p> <p data-bbox="222 711 683 785">Filosofía, Biología, Geografía, Química Biográficos, etc.</p>	
<p data-bbox="222 806 415 835"><b>Enciclopedias:</b></p> <p data-bbox="222 850 776 974">Principalmente Generales, Ciencias Naturales, Historia, Edad Moderna, Matemáticas, Época Barroca y Siglo XIX,</p>	
<p data-bbox="222 1016 345 1045"><b>Revistas:</b></p> <p data-bbox="222 1060 719 1134">Casas y Gente, El bibliotecario, Biblioteca México, Defensor, Letras libres, etc.</p>	
<p data-bbox="222 1155 386 1184"><b>Sala Infantil:</b></p> <p data-bbox="222 1199 760 1323">Con cuentos y material didáctico. Los títulos son: Cuentos Mexicanos, Cuentos Ingleses, Cuentos prehispánicos, fabulas.</p>	

Tabla 31. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **Prof. Otilio E. Montaña** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
No se sabe con cuantos ejemplares cuenta la biblioteca	<b><i>No cuenta con material en lengua náhuatl.</i></b>
<b>Material:</b>	
<b>Diccionarios:</b> Matemáticas, Biología, Historia, Español, Literatura, Química, Física, Sinónimos – Antónimos, Biográficos, etc.	
<b>Enciclopedias:</b> Sólo enciclopedias generales principalmente y sobre enfermería	
<b>Mapas y Planos.</b>	
<b>Revistas:</b> Contextos, Política Digital, Nexos, Divorcio, Horizonte, Gaceta, Saber Ver, D.Fensor, Edusar.	
<b>Sala Infantil:</b> Literatura Infantil, cuentos y Fabulas.	

Tabla 32. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **San Jerónimo Miacatlán** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
<b>Biblioteca fuera de Servicio se desconoce la Fecha en que dejó de prestar servicios bibliotecarios a la comunidad de San Jerónimo Miacatlán</b>	

Tabla 33. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **Tlauil Oh'itli** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
No se sabe con cuantos ejemplares cuenta su biblioteca.	<p data-bbox="805 648 1300 680"><b>Cuenta con material en lengua náhuatl.</b></p> <p data-bbox="805 741 1386 816"><b>Material en lenguas indígenas: mixteca:</b> <i>sáan nuu Savi Nw Vijin.</i></p> <p data-bbox="805 835 1386 867"><b>tepehuana:</b></p> <p data-bbox="805 877 1386 909"><i>Bttpt'Kamjiñ u'uaan o'dam Kt'n náhuatl:</i></p> <p data-bbox="805 919 1133 951"><i>Guerrero navatlajtol libro de</i></p> <p data-bbox="805 961 1065 993"><i>lecturas primer, curso.</i></p> <p data-bbox="805 1003 1127 1035"><i>nauatlo'toli segundo grado.</i></p> <p data-bbox="805 1045 1224 1077"><i>mazateca Oaxaca en yama naxinni</i></p> <p data-bbox="805 1087 976 1119"><i>yaqui jiak noki</i></p> <p data-bbox="805 1245 976 1276"><b>Diccionarios:</b></p> <p data-bbox="805 1287 1312 1362"><i>1 diccionarios en tarasco y 1 en purépecha (no de uso frecuente).</i></p>
<b>Material:</b>	
<p data-bbox="225 674 391 705"><b>Diccionarios:</b></p> <p data-bbox="225 716 667 791">Enfermería, Psicología, Historia de la Educación, Geografía, Civismo, etc.</p>	
<p data-bbox="225 831 415 863"><b>Enciclopedias:</b></p> <p data-bbox="225 873 651 949">Física, Química Geografía, Civismo, Psicología</p>	
<p data-bbox="225 968 347 999"><b>Revistas:</b></p> <p data-bbox="225 1010 561 1138">Prima política Juris, nutrición, ¿como vez?, El Bibliotecario, etc.</p>	
<p data-bbox="225 1157 326 1188"><b>Videos:</b></p> <p data-bbox="225 1199 732 1327">La diversidad Natural y Cultural de México. México limpio. El hombre que plantaba árboles</p>	
<p data-bbox="225 1356 318 1388"><b>Mapas:</b></p> <p data-bbox="225 1398 423 1430">México y Europa</p>	
<p data-bbox="225 1451 383 1482"><b>Sala Infantil:</b></p> <p data-bbox="225 1493 423 1524">Literatura Infantil</p>	



Tabla 34. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **San Bartolomé Xicomulco** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
<p>No tienen actualmente el número de libros con que cuentan en la biblioteca por que últimamente les están robando las fichas de sus catálogos.</p>	<p><i>No cuenta con material en lengua náhuatl.</i></p>
<p><b>Material:</b></p>	
<p><b>Diccionarios:</b> Química, Física, Dramática, Geografía, Historia, Matemáticas.</p>	
<p><b>Manuales.</b></p>	
<p><b>Enciclopedias:</b> Enciclopedia de México y Generales.</p>	
<p><b>Mapas.</b></p>	
<p><b>Revistas:</b> Teuctzin, Cronología del México. Antiguo El costo de leer y otros ensayos Soñadores y visionarios, etc.</p>	
<p><b>Sala Infantil:</b> Cuentos e historias</p>	

Tabla 35. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **Oztoítla** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
Cuenta aproximadamente con 4,500 ejemplares	<p><i>No cuenta con material en lengua náhuatl, han comentado la necesidad del material en la biblioteca pero la coordinación de bibliotecas no hace caso.</i></p>
<b>Material:</b>	
<b>Atlas.</b>	
<b>Enciclopedias:</b> Física, Medicina, Enfermería	
<b>Videos :</b> Sobre civismo	
<b>Revistas:</b> Kenia, Divorcio madurez moderna, Arqueólogo, Información ciencia tecnológica Biblioteca, Discovery, Tierra adentro, Gerusa Bibliotecario, etc.	
<b>Sala Infantil:</b> Cuentos infantiles, etc.	

Tabla 36. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **San Francisco Tecoxpa** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
<p>Cuentos infantiles, etc. Cuenta aproximadamente con 4000 ejemplares.</p>	<p><b>Cuenta con material en lengua náhuatl.</b></p> <p><i>Remi Simeón. Diccionario de la lengua náhuatl mexicana.</i></p> <p><i>Diccionario consultado principalmente por niños y adultos del Pueblo.</i></p>
<p><b>Material:</b></p>	
<p><b>Mapas.</b></p>	
<p><b>Atlas.</b></p>	
<p><b>Folletos.</b></p>	
<p><b>Diccionarios:</b> Matemáticas, Enfermería, Historia, Español, Civismo, Sinónimos – Antónimos</p>	
<p><b>Enciclopedias:</b> Física, Química</p>	
<p><b>Revistas:</b> Bibliotecario Gaceta</p>	
<p><b>Sala infantil</b> Cuentos y Leyendas.</p>	

Tabla 37. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **Motolinía** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
No se sabe con cuantos ejemplares cuenta la biblioteca.	<p><b>Cuenta con material en lengua náhuatl.</b></p> <p><i>4 ejemplares en lengua náhuatl: Ángel María Garibay K.</i></p> <p><i>Llave del náhuatl, colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes.</i></p> <p><i>Documentos consultados principalmente por alumnos de primaria.</i></p>
<b>Material:</b>	
<b>Mapas.</b>	
<p><b>Diccionarios:</b></p> <p>Historia, Literatura, Química, Física y Computación, Español, Civismo, Sinónimos – Antónimos, etc.</p>	
<p><b>Enciclopedias:</b></p> <p>Enciclopedias Generales.</p>	
<p><b>Revistas:</b></p> <p>El viajero frecuente, Calipso, México desconocido, Nosotros, Los tres corazones Biografías para Niños, Argumentos Arqueología, Bibliotecario</p>	
<p><b>Sala Infantil:</b></p> <p>Cuentos, Leyendas, Orígenes de la Delegación.</p>	

Tabla 38. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **Central Delegacional Ignacio Manuel Altamirano** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
Cuenta con aproximadamente 10,000 ejemplares.	<p><i>No cuentan con material en lengua náhuatl porque el único diccionario con el que contaba la biblioteca se perdió. Los bibliotecarios están concientes que les hace falta documentos en lengua náhuatl ya que los usuarios de nivel primaria y secundaria piden mucha información sobre la lengua de origen de la comunidad Indígena</i></p>
<b>Material:</b>	
<p><b>Diccionarios:</b> Filosofía, Psicología, Ingles, Literatura, Química, Biográficos, Enfermería etc.</p>	
<p><b>Enciclopedias:</b> Ciencias Naturales, Historia, Edad moderna, Época Barroca y Siglo XIX</p>	
<p><b>Revistas:</b> Casas y Gente, El bibliotecario, Biblioteca México, Defensor, Letras libres, etc.</p>	
<p><b>Videos:</b> Sobre el cuerpo humano 1- Tus hijos en el siglo XXI, educación sexual 2- Tus hijos en el siglo XXI, moda y estética en los adolescentes nutrición y salud 3- Tus hijos en el siglo XXI, adicción y violencia en los jóvenes</p>	
<p><b>Sala infantil:</b> Cuentos con pastas gruesas y los títulos son los siguientes: el nopal encantado, adivina quien soy, bosques cacahuates, canciones infantiles, etc.</p>	

Tabla 39. Material en lengua náhuatl con el que cuenta la biblioteca indígena **Centro de Desarrollo Comunitario** de la delegación Milpa Alta.

TIPO DE MATERIAL CON EL QUE CUENTA	MATERIAL EN LENGUA NÁHUATL
Cuenta con aproximadamente 10,000 ejemplares.	<i>No se cuenta con material en lengua indígena</i>
<b>Material:</b>	
<b>Diccionarios:</b> Filosofía, Psicología, Ingles, Literatura, Química Biográficos, Enfermería etc.	
<b>Enciclopedias:</b> Principalmente Generales, Ciencias Naturales, Historia, Edad Moderna, Época Barroca y Siglo XIX	
<b>Revistas:</b> Primavera, Biblioteca pública, Política digital, Como ser mejor, Jet NET, Disco veri, Edusat, Innovar para avanzar.	
<b>Sala infantil:</b> Cuentos con pastas gruesas principalmente literatura infantil.	

### **3.3 Tecnologías con las que cuentan las bibliotecas que prestan servicios a las comunidades indígenas ubicadas en la delegación Milpa Alta.**

Las bibliotecas son el medio eficaz para aminorar la exclusión social frente a los avances tecnológicos dando posibilidades para el acceso a la información a través de las nuevas tecnologías. También tienen a cargo la formación de los indígenas de todas las edades para que utilicen la tecnología adecuadamente, para guiarlos hacia las fuentes más fiables en Internet y las que correspondan a sus necesidades.

Obtener un equipo computacional, de multimedia y de acceso a las redes de comunicación es altamente costoso, por esta razón se tienen que realizar donaciones, contribuciones, etc., dirigidas a la obtención de equipo computacional con acceso a Internet y otros recursos relacionados.

El uso de un sitio en Internet mediante el cual los usuarios abren sus puertas al mundo para compartir conocimientos y experiencias y buscar soluciones en conjunto a los problemas similares es un medio de comunicación esencial en el modo de desarrollo actual que debe proporcionar la biblioteca. En el mismo sentido, se debe elegir el método didáctico más apropiado a las características del usuario.

En el país existe el Sistema Nacional e-México que se encarga de hacer invitaciones a miembros de grupos de asesores de bibliotecas en comunidades indígenas, para que participen en talleres que se imparten en diferentes comunidades del país para diseñar portales como es el caso de e-Indígenas. Este portal se desarrolla con diversas instituciones privadas, las cuales se encargan de proporcionar los recursos necesarios para impartir estos cursos y reparten los equipos de computación con Internet incluido para las comunidades marginadas del país.

Las bibliotecas ubicadas en la delegación Milpa Alta cuentan con la tecnología indispensable con la que se debe contar en una biblioteca, como son las televisiones

y videocaseteras. De las quince bibliotecas visitadas en la delegación, una no brinda servicios ya que se encuentra cerrada, once bibliotecas cuentan sólo con televisión y video como tecnologías, dos cuentan con computadoras, impresoras y sólo una cuenta con cañón, proyector de acetatos, proyector de diapositivas, fotocopidora, teléfono, grabadora y maquinas de escribir.

Algunas bibliotecas ubicadas en comunidades indígenas a lo largo del país, cuentan con la ayuda de instituciones privadas que, con sus aportaciones tecnológicas, mejoran el servicio que se ofrece en ellas y principalmente ayudan en la búsqueda de información, abarcando temas actuales en poco tiempo y mejorando los servicios bibliotecarios. El gobierno de la ciudad de México trata de dar equipos con modernos sistemas de computación a sólo 650 bibliotecas de las 6 410 que existen en el país, con el fin de ofrecer servicios adicionales que ayuden a la consulta de información.

Las tecnologías dentro de las bibliotecas son de gran importancia, al ser un servicio más actualizado, por lo que los gobiernos municipales han establecido en 109 comunidades indígenas módulos para proporcionar acceso a las tecnologías, para lograr un buen uso de las mismas la Dirección General de Bibliotecas de CONACULTA ha solicitado al Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa (ILCE) el diseño de un curso de capacitación para los bibliotecarios que atiendan a esas comunidades. De esta manera, el CONACULTA se une a los esfuerzos que realizan diversas oficinas del Gobierno Federal y Estatal, Organismos Nacionales e Internacionales, Fundaciones y Particulares, para llevar más oportunidades a los pueblos indígenas y así facilitar su participación en la agenda nacional y poder cooperar en su crecimiento y desarrollo.

Los recursos que son proporcionados por instituciones gubernamentales y extranjeras para las bibliotecas de comunidades indígenas, sirven para mejorar el funcionamiento y servicio, empleando de forma eficiente los recursos para apoyar a



las comunidades en sus demandas de información dentro de todas las bibliotecas establecidas en el país.

En el siguiente cuadro se muestra cada una de las tecnologías con las que cuentan las bibliotecas de la delegación Milpa Alta, así como algunas observaciones que influyen en el adecuado funcionamiento de las tecnologías que fueron distribuidas por la delegación en las mismas, también muestra quienes son los encargados del mantenimiento y buen funcionamiento de los equipos.

Tabla 40. Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena **Mtro. Quintil Villanueva Ramos** de Milpa Alta.

TECNOLOGIAS CON LA QUE CUENTA LA BIBLIOTECA	OBSERVACIONES
<p><b>Computadoras: 15 con Internet</b>  <b>Impresora.</b>  <b>Videocasetera.</b>  <b>Televisión.</b>  <b>Cañón.</b>  <b>Proyector de Acetatos.</b>  <b>Proyector de Diapositivas</b>  <b>Fotocopiadora de Uso Interno</b>  <b>Teléfono.</b>  <b>Grabadora.</b>  <b>Maquinas de Escribir:2</b></p>	<p><i>Esta biblioteca cuenta con varias tecnologías por que han sido distribuidas por la SEP además de ser esta la encargada del mantenimiento de los equipos. Es la única biblioteca que cuenta con esta variedad de tecnologías en toda la delegación de Milpa Alta además de videos y diapositivas para hacer uso del material que les han enviado.</i></p>

Tabla 41. Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena **Micaela Bonilla** de Milpa Alta.

TECNOLOGIAS CON LA QUE CUENTA LA BIBLIOTECA	OBSERVACIONES
<p><b>Computadoras:2</b>  <b>Televisión.</b>  <b>Videocasetera.</b>  <b>Maquina de escribir manual y eléctrica</b></p>	<p><i>Tienen televisión y videocasetera pero no cuentan con videos para proyectar a los usuarios, cuando se realizan cursos de verano los trabajadores son los que llevan los videos. Las computadoras cuentan con word y encarta.</i></p>

Tabla 42. Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena **Esteban S. Castorena** de Milpa Alta.

TECNOLOGIAS	OBSERVACIONES
<b>Televisión.</b> <b>Videocasetera.</b> <b>Maquina de escribir</b>	<i>Tienen televisión y videocasetera pero no cuentan con videos.</i>

Tabla 43. Tecnologías con las que cuenta las bibliotecas indígenas **Ohtenco, Cuauhcoyotécatl, Prof. Otilio E. Montaña** de Milpa Alta

TECNOLOGIAS	OBSERVACIONES
<b>Televisión.</b> <b>Videocasetera.</b>	<i>No cuentan con Videos</i>

Tabla 44. Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena **San Jerónimo Miacatlán** de Milpa Alta

TECNOLOGIAS	OBSERVACIONES
<b>SIN BIBLIOTECA</b>	

Tabla 45. Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena **Tlauil Oh íli** de Milpa Alta

TECNOLOGIAS	OBSERVACIONES
<b>Computadora:1</b> <b>Televisión.</b> <b>Videocasetera.</b>	<i>La computadora sólo cuenta con word.</i> <i>Sólo tienen un video.</i>

Tabla 46. Tecnologías con las que cuentan las bibliotecas indígenas **San Bartolomé Xicomulco, Oztotítla, San Francisco Tecoxpa** de Milpa Alta

TECNOLOGIAS	OBSERVACIONES
<i>Televisión</i> <i>Videocasetera</i>	<i>No cuentan con videos.</i>

Tabla 47. Tecnologías con las que cuenta la biblioteca indígena **Motolinía** de Milpa Alta

TECNOLOGIAS	OBSERVACIONES
<i>Televisión.</i> <i>Videocasetera.</i> <i>CDS.</i> <i>Videos.</i>	<i>Sus videos sólo son sobre civismo.</i>

Tabla 48. Tecnologías con las que cuentan la biblioteca indígena **Central Delegacional Ignacio Manuel Altamirano** de Milpa Alta.

TECNOLOGIAS	OBSERVACIONES
<i>Computadoras: 12 sólo con enciclopedia encarta y herramientas básicas.</i> <i>Impresora</i> <i>Televisión.</i> <i>Videocasetera.</i>	<i>En esta biblioteca cuentan con diferentes videos para hacer uso de las tecnologías</i> <i>No se les cobra a los usuarios el uso de las maquinas sólo se cobran las impresiones que realizan.</i>

Tabla 49. Tecnologías con las que cuentan la biblioteca indígena **Centro de Desarrollo Comunitario** Milpa Alta de Milpa Alta.

TECNOLOGIAS	OBSERVACIONES
<i>Televisión.</i> <i>Videocasetera.</i>	<i>No cuentan con videos.</i>

#### **Capítulo 4. Instituciones que editan material en lenguas indígenas**

En México existe una gran variedad de lenguas indígenas, éstas son de gran valía por su origen histórico y por tener raíces directas con los primeros habitantes del México antiguo, por estas razones dichas lenguas forman parte del patrimonio cultural y lingüístico de México. Por esta, causa se han creado instituciones que buscan demostrar la gran importancia que tiene cada una de estas lenguas, considerándolas más o igual de valiosas que las lenguas extranjeras.

Con esto se quiere dar a conocer que la lengua indígena es de gran importancia como tradición de todo el país, así como la relevancia de las personas que la hablan para poder realizar sus actividades cotidianas utilizando la lengua madre en su respectiva región, además de realizar cualquier tipo de trámite y recibir educación, porque tienen derecho a contar con información tanto en su lengua de origen como en español.

México se caracteriza no sólo por tener una riqueza bilingüe sino también por arropar lenguas indígenas de otros países, como es el caso del Acáteco, lengua de origen Guatemalteco, que recientemente se ha registrado en nuestro país.

México cuenta con 62 lenguas indígenas en todo el país, más las lenguas indígenas que se están sumando, formado así una diversidad lingüística, a la que no se le presta la debida atención a cada una de ellas.

Las instituciones que se encargan del desarrollo de las lenguas indígenas lo hacen editando material, con este ha evitado la desaparición de algunas lenguas, como es el caso del eudeve, heve o dohema de Sonora; el chiapaneco, coxoh, cabil. El cotoque o chicomucelteco de Chiapas; el cuitlateco de Guerrero. En el caso de las lenguas en las que sólo existe un hablante, se está tratando que no desaparezca la lengua indígena si no que se siga preservando.

Algunas lenguas están desapareciendo, por ello la producción editorial es mínima o nula como es el caso del págano, el kumiai, el cucapá, el cochimí, el chichimeca jonáz, el acateco, el mame, el kikapú, el kekchí, el jacalteco, el mochó, el kanjobal, el ixcateco, el cluj, el chocholteco, el pima, el ocuilteco, el guarijío, matlatzinca, el kiliwa, el ixil, el cakchinel, el paipai, el quiché, el chichimeca, el pame, el lacandón, el chontal de Oaxaca, el cuicateco, el suave, el seri, el yaqui, el mayo, el tepehuano, y el huasteco.

En todo el país predomina por mucho la producción de libros escritos en las primeras lenguas, además, la mayor parte de libros bilingües están escritos en náhuatl y maya.

Para que el país cuente con documentos en lenguas indígenas existen instituciones, tanto gubernamentales como no gubernamentales, que trabajan en la contribución y preservación de las lenguas y culturas, así como en el desarrollo de la educación y en la importancia de cada una de ellas.

La edición de material en lenguas Indígenas tiene la intención de preservar la cultura y tradiciones de cada una de las comunidades que existen en el país; el tema de mayor importancia para que las instituciones editen el material es la educación, principalmente la enseñanza primaria y secundaria que es donde se invierte la mayor parte del presupuesto designado a las instituciones que elaboran material en lenguas Indígenas. La otra parte del presupuesto es destinado a elaborar escritos que los mismos habitantes de las comunidades escriben para dar a conocer sus tradiciones, gastronomía, cuentos, leyendas y adivinanzas para su próxima distribución tanto en su localidad como en todas las comunidades del país.

Las instituciones dedicadas a la elaboración de este material, son instituciones entregadas al país y principalmente a las comunidades indígenas, ya que ellas son las encargadas de demostrar a toda la ciudadanía la importancia que tienen como parte fundamental de la cultura y principalmente del acervo lingüístico del país, esto

se demuestra a través de la elaboración de materiales en las 62 lenguas indígenas del país.

A continuación, se proporciona el nombre, función y dirección de algunas instituciones que editan material en lenguas indígenas.

#### **4.1 Centro de Investigación y Estudio Superiores en Antropología Social (CIESAS)**

Se localiza en la Col. Hidalgo y Matamoros s/n Del. Tlalpán, su teléfono es el. 56-55-00-47 Ext. 113, del mismo modo cuenta con una página web cuya dirección es <http://www.ciesas.edu.mx/>

El CIESAS se encarga de editar material con el que mantienen su esencia los principios que le dieron origen, basados principalmente en los campos de la Antropología Social, la Historia, la Ethnohistoria y la Lingüística, como en otras ciencias sociales que ha desarrollado, se enfoca principalmente en la realización de investigación y formación de especialistas.

El CIESAS, más que editar material destinado a los pueblos indígenas y a la educación, se dedica principalmente a la edición de material cuyo contenido se especializa en investigaciones sobre la evolución que han sufrido las raíces de las lenguas indígenas y la situación en que se encuentran hasta este siglo, se enfoca principalmente al estudio de los pueblos indígenas.

Estas investigaciones son realizadas por el CIESAS y editadas en una colección en la que se redacta su género e historia y la riqueza de cada pueblo indígena existente en el país, además de realizar investigaciones iconográficas.

Con estas investigaciones se da a conocer la evolución que ha sufrido la cultura indígena en las diferentes etapas que ha tenido el país hasta la actualidad y las formas de vida que han adoptado los habitantes originarios de este país a partir del siglo XVI, así como la forma en que se ha ido modificando la cotidianidad de los

pueblos indígenas de ese tiempo. Sin embargo, ni siquiera los herederos directos de estos pueblos han acertado a plantear una respuesta aceptable.

La historia de los pueblos indígenas ha sido objeto de numerosos estudios, e incluso ha dado origen a varias disciplinas. Esa búsqueda por entenderla se ha convertido en el objeto de estudio de especialistas de las más diversas ciencias; asimismo como la población en que habitan.

El material que es editado por el CIESAS se distribuye solamente en el Distrito Federal y sólo se reparte a las bibliotecas de nivel universitario, ningún material editado por el CIESAS es destinado a comunidades indígenas, sólo a instituciones que dependen de ella que se encuentran en otros estados como son: Guadalajara, Monterrey, Jalapa, Yucatán y Oaxaca.

La única edición que el CIESAS ha hecho para los pueblos indígenas fue un texto bilingüe dirigido principalmente a niños, un ejemplar que entró a un concurso de bibliotecas de aula y ese ejemplar salió electo, el cual últimamente no ha sido considerado en sus programas para una futura edición.

El material que publican sobre indígenas sólo es material etnográfico y sobre antropología social en el que se estudian los conflictos sociales. El CIESAS ha publicado un diccionario en Náhuatl y otras lenguas indígenas, el material que ellos editan es de 40 o 50 títulos y el tiraje va de los 500 a 1000 ejemplares por título. El CIESAS, Pública también documentos relacionados con las investigaciones que realiza sobre la evolución del México antiguo.

Tabla 50. Publicaciones editadas por el Centro de Investigación y Estudio Superiores en Antropología Social (CIESAS)

AUTOR	TITULO
Monzón, Cristina	Registro de la Variación Fonológica en el Náhuatl Moderno: Un estudio de caso
Nava Nava, Refugio.	Tres Niveles de Habla en el Mexicano de San Miguel Xaltipan, Tlaxcala
Peralta Ramírez, Valentín.	Tipos de Construcciones Causativas en el Náhuatl de Amanalco, Tetzoco Edo. De México
Saavedra Solano, Nayelhi Itandehui.	Narraciones de Usuarios del Sistema Wewepahtli : Problemas Mentales y Medicina Tradicional en la ciudad de México / [Disco Compacto
Flores Farfán, José Antonio.	Zazan Tleino : Adivinanzas Nahuas de Ayer, Hoy y Siempre
Galicia Silva, Javier	Tetlahualchiliztli Ipan Tomacehuatlahtol: El Insulto en Náhuatl
Flores, Farfán, José Antonio.	Cuatrerros Somos y Toindioma Hablamos: Contactos y Conflictos Entre el Náhuatl y el Español en El Sur de México
Flores Farfan, José Antonio.	Adivinanzas Nahuas de Hoy y Siempre = See Tosaasaanil, See Tosaasaanil
Hasler Hangert, Andrés.	El Náhuatl de Tehuacan-Zongolica
Flores Farfan, José Antonio.	Sociolingüística del Náhuatl: Conservación y Cambio de la Lengua Mexicana en el Alto Balsas



Tabla 50. Publicaciones editadas por el Centro de Investigación y Estudio Superiores en Antropología Social (CIESAS)

AUTOR	TITULO
Celestino Solís, Eustaquio.	Conversación Náhuatl-Español: Método Audiovisual para la Enseñanza del Náhuatl, lii
Celestino Solís, Eustaquio.	Los de Xalitla, Guerrero, Pescamos Así... ; Cangrejos y Renacuajos en Acatlan
Galarza, Joaquín	Hablemos Náhuatl y Español. Método Audiovisual para la Enseñanza en Antropología Social
Galarza, Joaquín	Tlacotenco Tonantzin Santa Ana. Tradiciones, Toponimia, Técnicas, Fiestas, Canciones, Versos y Danzas
Julio Miranda	Nauatokaixtomilistli Ika Kaxtiltekatlajtollí Huaxtekatl Uan Ika Huaxtekatlajtollí Kaxtilan = Vocabulario Nahuatl-Español Y Español-Nahuatl De La Huasteca
Danièle Dehouve	Entre el caimán y el jaguar. Los pueblos indios de Guerrero
Jan de Vos.	Vivir en frontera. La experiencia de los indios de Chiapas
Humberto Ruz.	Un rostro encubierto. Los indios del Tabasco colonial
Rojas Rabiela, Teresa	Vidas y bienes olvidados: testamentos indígenas novohispanos. Vol. 1 testamentos en castellano del siglo XVI y en Náhuatl y castellano de Ocotelulco de los siglos XVI y XVII
Flores Farfán, José Antonio	La sirena y el pescador = Aalamatsin wan tlatlaamani
Celestino Solís, Eustaquio	Siuateyuga: una norma indígena de control social
Hill, Jane H.	Hablando mexicano: la dinámica de una lengua sincrética en el centro de México
Galarza, Joaquín.	Vocabulario Nahuatl-Español Español-Nahuatl De La Huasteca
Reyes García, Luís	¿Cómo te confundes? ¿Acaso no somos conquistados? Anales de Juan Bautista
Celestino Solís, Eustaquio	Gotas de maíz. Jerarquía de cargos y ritual agrícola en San Juan Tetelcingo, Guerrero

El Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) no cuenta con libros en formato electrónico completo en lenguas indígenas, tiene sólo revistas en formato electrónico completo sobre casos de la sociedad civil, ningún tema tiene relación a indígenas nahuas y lengua náhuatl ni otras lenguas indígenas.

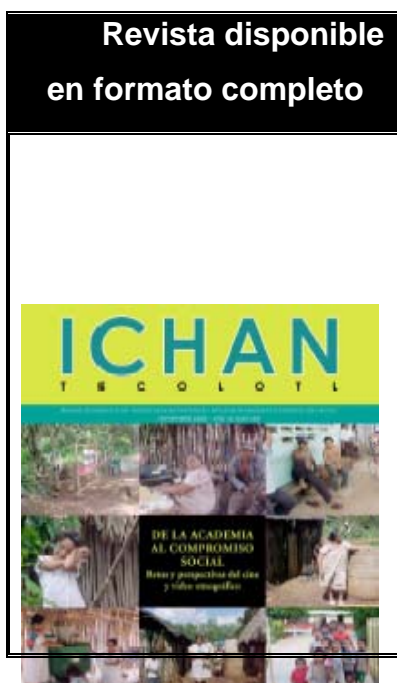


Imagen 1. Revista editada por el Centro de Investigación y Estudio Superiores en Antropología Social (CIESAS)

El CIESAS cuenta con un catálogo de difusión de publicaciones para la venta de cada uno de los libros que han sido editados en lenguas indígenas, estos se localizan por título, autor, editorial, año, ISBN y precio de cada ejemplar.

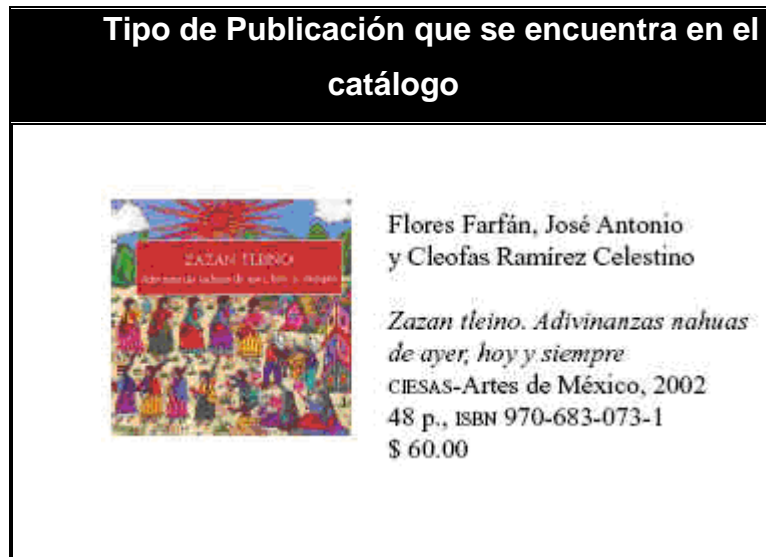


Imagen 2. Libro editado por el Centro de Investigación y Estudio Superiores en Antropología Social (CIESAS)

## **4.2 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas(CDI)**

Se localiza en Av. Revolución 1279, Col. Tlacopac. Del. Álvaro Obregón. Su teléfono es el. 56-51-31-90, Ext. 8102 del mismo modo cuenta con una página web cuya dirección es <http://www.cdi.gob.mx>.

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), tiene como objeto orientar, coordinar, promover, apoyar y fomentar todas las actividades que tienen relación con la cultura de cada una de las comunidades indígenas, para que así se sigan preservando y resaltando cada una de las pequeñas comunidades del país.

Como función principal el CDI debe saber escuchar a cada una de las personas de las diferentes comunidades indígenas que quieran plasmar sus ideas ya sea en forma de poesía o en forma docente para los niños que cursen los niveles básicos, así como la literatura que va dirigida a las comunidades indígenas en general.

Los escritores habitantes de las comunidades indígenas dan a conocer principalmente sus culturas y con ello todo el entorno que los rodea, escriben sobre las tierras y tradiciones que existen en sus pueblos y con sus textos tratan de pedir ayuda al gobierno y, más que nada, dan consejos a los demás habitantes, así como, dan a conocer experiencias que ellos han vivido.

Otro tema de gran importancia es la medicina tradicional indígena, estos materiales tratan principalmente de confirmar la invaluable riqueza pluricultural y multiétnica que forma parte de la identidad de nuestra nación, razón por la cual el INI hizo una serie que demuestra la importancia que merece este tipo de tradición, estos libros muestran un panorama general de lo que es la práctica curativa, las experiencias de médicos Mixtecos, Mazatecos, Mazahuas, Nahuas y Mixes, este material también habla de las diferentes regiones en que se maneja la medicina tradicional, además de analizar las formas de curación y terapias de los médicos y

las plantas que se pueden utilizar en ellas así como el reconocimiento que tienen los curanderos o médicos indígenas tradicionales quienes contribuyen en la salud de los pueblos.

El tema de la medicina tradicional forma parte de una serie que primero fue editada y distribuida por el Instituto Nacional Indigenista (INI) y en la actualidad, de acuerdo a la gran importancia de este tema, la CDI ha decidido mantener la edición que antes realizaba el INI.

En las comunidades indígenas, el aprendizaje se lleva a cabo dentro de un proceso dinámico, que consiste en la interacción que hay entre maestros y alumnos, razón por la cual la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas ha creado una serie de materiales para poder llevar a cabo una mejor enseñanza. Se ha creado, a su vez, material auditivo y visual en el que los niños graban sus canciones y danzas que realizan ya sea por diversión o por tradición en la comunidad.

En las comunidades indígenas se distribuye material en el que se plasma la importancia de las tradiciones y vestimentas con que cuentan los habitantes de las comunidades, estos libros muestran a los indígenas la importancia que tiene su cultura en todo el país y por eso son de gran importancia para la institución ya que su objetivo principal es resaltar la importancia que tiene cada una de sus creencias y culturas de las diferentes comunidades.

Los documentos editados por la CDI se están elaborando según la variante de la lengua indígena.

Tabla 51. Libros editados por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)

<b>TITULO DEL LIBRO</b>	<b>ESTADO A QUIEN VA DIRIGIDO</b>
Náhuatl-Huasteca, Sugerencias Didácticas	Hidalgo
Náhuatl-Huasteca, Literatura	Hidalgo
Sugerencias Didácticas Náhuatl.	Guerrero
Náhuatl del Norte, Puebla. Literatura	Puebla
Náhuatl Del Norte, Puebla. Sugerencias Didácticas	Puebla

Tabla 51. Libros editados por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)

<b>TITULO DEL LIBRO</b>	<b>ESTADO A QUIEN VA DIRIGIDO</b>
Náhuatl, Sugerencias Didácticas	Guerrero y Michoacán
Náhuatl-Huasteca, Hidalgo. Literatura.	Nuevo León, San Luís Potosí, Veracruz
Náhuatl-Huasteca, Hidalgo. Sugerencias Didácticas.	Hidalgo, Nuevo León, San Luís Potosí, Veracruz
Náhuatl Del Norte, Puebla. Literatura.	Hidalgo, Nuevo León, San Luís Potosí, Veracruz
Julieta Valle Esquivel	Nahuas de la Huasteca
Náhuatl Del Norte, Puebla. Sugerencias Didácticas	Puebla, Tlaxcala
Nöelle Chamoux Marie	Nahuas de Huauchinango
Catharine Good Eshelman	Nahuas del Alto Balsas
Lourdes Báez	Nahuas de la Sierra Norte de Puebla
Rodríguez López Ma. Teresa	Los Nahuas de Zongolica
Arizpe Lourdes	Parentesco y economía de una sociedad Nahua
James Mounsey Taggart	Estructura de los grupos de una comunidad Nahua

Tabla 52. Material Audiovisual editado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)

TITULO	TIPO DE MATERIAL
Sones de costumbre de los Nahuas de Milpa Alta Grupo Los Tlacualeros	Cassette
El mundo indígena iconografía de luz	Disco Compacto

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CNDI) cuenta con documentos en formato electrónico, los cuales son libros en PDF, en algunos casos, el tema que estos tratan no tiene relación alguna con los nahuas y no están escritos en lengua indígena ya que son temas que llevan por título indicadores con perspectiva de género para los pueblos indígenas y como la discriminación que existe hacia las mujeres en las tales poblaciones.

A continuación de muestra un ejemplo:

Indicadores con perspectiva de género para los pueblos indígenas. / Patricia Fernández Ham .--México. CDI., 2005.

193 p. mapas, fotos, tablas, Formato PDF., Tamaño 9.9 mb  
ISBN 970-753-041-3



Imagen 3. Libro editado en formato completo por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)

La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas cuenta con un catálogo de libros, editados en diferentes lenguas. Este catálogo tiene un pequeño resumen de lo que trata el documento y algunos datos de gran importancia para poder localizarlo. A continuación se muestra la descripción de los documentos.

Měj xëew : la gran fiesta del Señor de Alotepec / Gustavo Torres Cisneros. - - México : CDI, 2003.

408 p. : fotos., – (Fiestas de los pueblos indígenas)  
Incluye bibliografía  
Incluye apéndice  
Formato PDF., Tamaño 9.9 mb  
ISBN 970-753-004-9

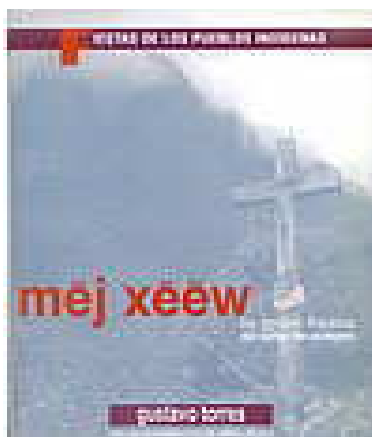


Imagen 4. Libro en formato completo editado por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)



Esta obra constituye la primera etnografía sobre la fiesta del 3 de mayo que se realiza en Santa María Alotepec, en la Sierra Mixe de Oaxaca, como un “hecho social total”.

Los libros de texto en formato electrónico son dirigidos a niños y niñas indígenas que cursan la educación primaria con el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se hable en su comunidad. Estos escritos completamente en una de las siguientes lenguas indígenas: hñahñu, mazateca, trique, zoque, amuzga, chol, maya, mixteca, mixe, tzotzil. Los libros editados abarcan desde texto de primer grado hasta cuarto grado de primaria.

Se muestra un ejemplo a continuación:

Tsuni tsame = Lengua zoque  
Copainalá, Chiapas :segundo grado /  
Refugio Domínguez Farelo. - -México:  
SEP., 1996.

204 p.

ISBN: 9682975565

***tsuni tsame***

*Lengua zoque  
Copainalá, Chiapas*

*Segundo grado*



Imagen 5. Libro en formato completo editado por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)

También cuenta con libros electrónicos destinados a pueblos indígenas como el que se presenta a continuación.

Indicadores con perspectiva de género  
para los pueblos indígenas / Patricia  
Fernández Ham. - -México : CDI, 2006.

168 p. mapas, fotos, tablas.  
Formato PDF. Tamaño 7.9 mb  
ISBN 970-753-041-3



Imagen 6. Libro en formato completo editado por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)

La Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) es la única página que cuenta con libros Nahuas de los diferentes estados de la república, en formato PDF, estos documentos también se encuentran en formato impreso en la biblioteca, son libros con temas de gran importancia para las comunidades indígenas a las que son dedicadas estos libros, la desventaja es que no están escritos en las respectivas lenguas.

Estos documentos reflejan las relaciones entre mujeres y hombres, así como indicadores de los pueblos indígenas, se observan los comportamientos y prácticas sociales en las que influyen las barreras étnicas y de género con consecuencias infortunadas para las mujeres. Esta institución se dedica a estudiar a los pueblos indígenas del país, cuenta con libros completos de diferentes pueblos, en formato PDF.

Nahuas de la Huasteca / Julieta Valle Esquivel. - -México : CDI, 2003.

31 p. maps. retrs., tabs. (Pueblos indígenas del México contemporáneo)  
Incluye bibliografía  
Formato PDF. Tamaño 7.9 mb  
ISBN 970-753-008-1

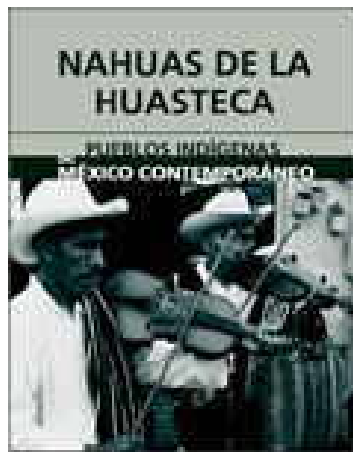
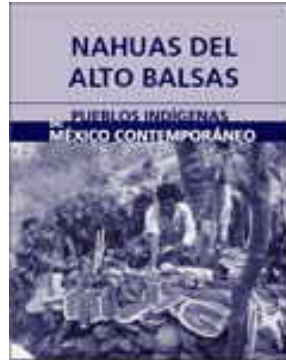


Imagen 7. Libro en formato completo editado por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)

Nahuas del Alto Balsas / Catharine Good Eshelman, Guadalupe Barrientos López. - -México : CDI, 2004.

39 p. maps. retrs., tabs. (Pueblos indígenas del México contemporáneo)  
Incluye bibliografía  
Formato PDF. Tamaño 1.8 mb  
ISBN 970-753-030-8



Nahuas de la Sierra Norte de Puebla / Lourdes Báez. - -México : CDI, 2004.

39 p. : maps., retrs., tabs. – (Pueblos indígenas del México contemporáneo)  
Incluye bibliografía  
Formato PDF. Tamaño 1.6 mb  
ISBN 970-753-021-9



Imagen 8 y 9. Libro editado formato completo por la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)

### **4.3 Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)**

Se localiza en Río Elba No. 20. Col. Cuauhtémoc, Del. Cuauhtémoc, piso 14, su teléfono es el 52-41-74-00 del mismo modo cuenta con una página web cuya dirección es <http://www.conafe.gob.mx/gxpsites/hgxpp001.aspx>

El Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) tiene como función primordial ayudar y proporcionar atención educativa a los habitantes de zonas rurales que no cuentan con los beneficios del desarrollo social, así como ofrecer alternativas para poder beneficiar a los habitantes ya sea de manera individual, familiar o comunitaria.

La característica principal del Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE), es brindar educación comunitaria de nivel preescolar, primaria y posprimaria, creando distintos programas que son dirigidos principalmente a tres contextos geográficos: microlocalidades del medio rural donde habita la población campesina mestiza e indígena; campamentos que concentran temporalmente a familias jornaleras, agrícolas y migrantes; y zonas suburbanas.

En estas comunidades lo más importante son sus creencias, costumbres así como su salud y la identidad lingüística, entre otras. Con estos elementos se crean contenidos educativos que son distintos en cada zona con los cuales se diseña un determinado programa para poder orientar a los habitantes de las comunidades.

Las microlocalidades están formadas por pobladores que van desde menos de 100 hasta 500 habitantes; en el caso de las comunidades indígenas, las condiciones de marginación y dispersión geográfica son más acentuadas.

Por otra parte, el analfabetismo y la primaria inconclusa son los perfiles de escolaridad más comunes de las personas adultas en estas localidades; en el caso de las comunidades indígenas, el rezago educativo es mayor, pues la generación de

opciones educativas que atienden a la población monolingüe mayor de 15 años no ha logrado la cobertura, eficacia y calidad requeridas, esta situación se observa sobre todo en las mujeres.

Por las razones antes expuestas se ha tomado la iniciativa de realizar material en lengua indígena, que es el material que más se envía a las comunidades y en otros casos también se edita material bilingüe, ya que la principal función del CONAFE es que los habitantes de las comunidades indígenas aprendan a entender su propia lengua, estos materiales son enviados principalmente a estudiantes de entre 15 y 20 años quienes reciben becas por parte del gobierno para que puedan terminar sus estudios, estas becas también son usadas para poder contratar a instructores con nivel medio y superior y así poder enseñar a leer y escribir a la comunidad en su propia lengua.

Las colecciones que crea el CONAFE son hechas en diferentes lenguas indígenas y los textos plasmados en estos libros son relatos de los habitantes de las mismas comunidades, principalmente niños que relatan historias sobre animales y sobre las experiencias que han tenido. También editan material en el que describen las principales recetas de la comunidad. En el caso de la lengua Náhuatl los textos son ejemplos verídicos con explicaciones de acuerdo a la experiencia que hayan tenido los habitantes de las comunidades indígenas.

Otro tipo de material que realiza el CONAFE son CD's con cuentos en las 62 lenguas indígenas, este material da a conocer principalmente saberes comunitarios y, en un futuro, saberes nacionales.

Los documentos que elabora el CONAFE buscan principalmente que los habitantes de estas comunidades valoren su lengua indígena y entiendan la gran importancia que tiene el poder seguir preservando las tradiciones, recetas, y medicinas que se encuentran en sus comunidades.

El CONAFE está realizando una serie de estudios que demuestren que las lenguas indígenas del país están desapareciendo, ya que las personas realizan mezclas entre su lengua de origen y el español, esto hace que las lenguas indígenas empiecen a tener una gran combinación de palabras tanto en la escritura como en la expresión oral.

Con esto, la función que realiza el INALI es fundamental para seguir manteniendo vigente a la lengua indígena y no realizar una combinación de palabras con la que la lengua indígena esta desapareciendo como tal.

Las publicaciones del CONAFE están principalmente dirigidas a comunidades que no rebasen los 500 habitantes, las comunidades que tienen más habitantes no reciben la ayuda del CONAFE porque ya cuentan con ayuda de la SEP en forma directa. El presupuesto con el que cuenta el CONAFE es principalmente proporcionado por instituciones extranjeras y proyectos que ellos realizan de forma independiente para contar con aportaciones y poder realizar este tipo de material, además de brindar cursos y talleres en las diferentes comunidades.

El material bibliográfico del CONAFE está dirigido principalmente para Instructores comunitarios y alumnos, además de los materiales educativos propios de cada programa, manuales, fichas de trabajo, libros de texto de la SEP, etc.

Tabla 53. Libros del Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE), que están por publicarse.

TITULO	TITULO
Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos.	Versos, arrullos y canciones.
Oficios y ocupaciones.	Cuentos de animales.
El maíz.	Gigantes, duendes y salvajes.
Orígenes y dueños.	Las comunidades.
Así soy yo.	Historias de espantos, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos.
De la cuna a la tumba.	Historias de cuevas, culebras y diablos.
Conejo y coyote.	Refranes, adivinanzas, acertijos, trabalenguas, juegos y chistes.
Creencias, dolencias y remedios.	Antología integrada con los textos de la serie hacedores de las palabras
Comida y recetas.	Los derechos de las niñas y los niños
Didáctica bilingüe. Lengua escritura en lengua materna.	Dialogar y descubrir para transformar. Cuaderno de trabajo del aspirante a instructor comunitario: cursos comunitarios
Docencia rural proyecto escolar para mejorar las competencias básicas. El trabajo en el aula: Manual del supervisor	Así cuentan y juegan en la tierra del venado. Literatura Infantil
Refranes, adivinanzas, acertijos, trabalenguas, juegos y chistes. Indígenas en la Literatura	



Tabla 54. Cuentos publicados por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TÍTULO	AUTOR	TEMA DE LA PUBLICACIÓN
Acordeón	Catalina Fernández Mata	Acordeón
Arco iris de animales	Enrique Martínez	Mira un cuento
Así cuentan y juegan en El Maya	Miguel Góngora Izquierdo	Literatura infantil
Así cuentan y juegan en el sur de Jalisco	Arturo Ortega	Literatura infantil
	Luís de la Peña	
	Óscar Muñoz	
Así cuentan y juegan en la Huasteca	Antonio Ramírez	Literatura infantil
	Armida de la Vara	
Animales mexicanos	Luís de la Peña	Educación ambiental
	Arturo Ortega Cuenca	
Así cuentan y juegan en los Altos de Jalisco	Arturo Ortega	Literatura infantil
	Óscar Muñoz	
	Isabel Galaor	
	Silvia Granillo	
Como me lo contaron, te lo cuento	Alejandra	Literatura infantil
	González	
	Óscar Muñoz	
Costal de versos y cuentos	Esther Jacob	Literatura infantil
Crispín el Tuerto	Gloria Morales Veyra	Tierra de tesoros
Cuántos cuentos cuentan...	Antonio Ramírez	Literatura infantil
	Esther Jacob	
Cuéntanos lo que se cuenta	Luís de la Peña	Literatura infantil
	Mireya Cueto	
Doña Bernarda	Gloria Morales Veyra	Literatura infantil

Tabla 54. Cuentos publicados en español por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TÍTULO	AUTOR	TEMA DE LA PUBLICACIÓN
El Alebrije	Carlos Maltés	Mira un cuento
El berrendo	Catalina Fernández Mata	Educación ambiental
	Gustavo Delgado	
El bosque	Óscar Muñoz	Educación ambiental
	Alicia Castillo	
El caminante de los pies gigantes	Gloria Morales Veyra	Literatura infantil
El canto del cenizote / El armadillo y el león	Luís de la Peña	Para empezar a leer
El diluvio	Rodolfo Fonseca	Pocas letras
Día de tianguis	Ruth Rodríguez	Mira un cuento
El gato robón / La abuela y el ratón	Jesús Paredes	Literatura infantil
	Rodolfo Fonseca	
El ladrón de plumas / La casa en el aire	Alejandra González	Para empezar a leer
	Edna Torres	
El lobo marino	Gloria Morales Veyra	Educación ambiental
El desierto	Edna Torres	Educación ambiental
El lobo mexicano	Arturo Ortega	Educación ambiental
El malora del corral / La ronda de los cuernudos	Jesús Paredes	Para empezar a leer
	Catalina Fernández Mata	
El manatí	Alejandra González	Educación ambiental
	Enrique Pérez	
El mar y la costa	Luís de la Peña	Educación ambiental
El maíz y la arriera / Las chivas locas	Rubén Fischer Martínez	Para empezar a leer

Tabla 54. Cuentos publicados editadas por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TÍTULO	AUTOR	TEMA DE LA PUBLICACIÓN
El Alebrije	Carlos Maltés	Mira un cuento
	Mario Aburto Castellanos	
El patito rojo	Rodolfo Fonseca	Pocas letras
El pintor de las cosas / Mariposa de papel	Gabriel López	Para empezar a leer
	Miguel Góngora	
El ropero de Marina	Alain Espinosa	Mira un cuento
El torito	Norma Patiño	Pocas letras
El viaje	Érika Magaña	Mira un cuento
El zapatero	Rubén Fischer Martínez	Pocas letras
Fito el mapache	Claudia de Teresa	Mira un cuento
Gato Pinto	Gloria Morales Veyra	Pocas Letras
La cuerda del inventor	Gerardo Suzán	Mira un cuento
La guacamaya	Catalina Fernández Mata	Pocas letras
La niña del mar	Jesús Paredes	Pocas letras
La península de los niños	José Manuel Di Bella	Especiales
	Edgar Meraz	
	Francisco Manuel Acuña	
La rana y el zopilote / el mono listo	Arturo Ortega	Para empezar a leer
	Luis de la Peña	
La Rumorosa y los aparecidos	Rubén Fischer Martínez	Literatura infantil
	Mario Aburto Castellanos	
La selva	Gloria Morales Veyra	Educación Ambiental
Las Tortugas de mar	Esther Jacob	Educación ambiental
Los changuitos	Arturo Ortega	Libros Grandes
Los changuitos/ Los duendes de la tienda	Arturo Ortega	Para empezar a leer
Los cuentos del conejo	Gloria Morales Veyra	Literatura infantil
Los derechos de las niñas y los niños	Anónimo	Especiales

Tabla 54. Cuentos publicados editados por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TÍTULO	AUTOR	TEMA DE LA PUBLICACIÓN
Los moños de la hormiga/ La tierra de arena	Gloria Morales Veyra Gustavo Delgado Sánchez	Para empezar a leer
Los ojos del tecolote/ El sueño del conejo	Jesús Paredes Columba	Para empezar a leer
	Rodríguez Sánchez	
Manantial de recuerdos	Gloria Morales Veyra	Literatura Infantil
	Cristina Saldaña Fernández	
Mi comunidad	Anónimo	Acordeón
Muchacho azul	Jesús Paredes	Pocas letras
Mana Caliche	Gloria Morales Veyra	Libros Grandes
Nuestro Medio	Óscar Muñoz	Educación ambiental
	Alicia Castillo	
Los delfines	Catalina Fernandez Mata	Educación Ambiental
María y los Vientos	Jesús Paredes	Mira un cuento
Un brinco al cielo	Felipe Ugalde	Mira un cuento
Yuma y los Gigantes / Los Conejos de Pascual	Gloria Morales Veyra	Para empezar a leer
	Catalina Fernández Mata	
Zapatito Blanco	Rosario Valderrama	Pocas letras
¡Que me siga la Tambora!	Catalina Fernandez Mata	Literatura Infantil
¿Cómo son?	Rosalía Aguirre	Libros Grandes

Tabla 55. Publicaciones culturales en español editadas por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TÍTULO	AUTOR	TEMA DE LA PUBLICACIÓN
Alas de sal	Luís de la Peña	Fomento cultural
Ciencias naturales. Cuaderno de Trabajo. Nivel III	Antonia Candela	Dialogar y descubrir
	Jaime González	
Cultura y tradición en el noroeste de México	Graciela González	Fomento cultural
	Lucio Lara	
Ecos de polvo	Jesús Paredes	Fomento cultural
Español. Cuaderno de Trabajo. Nivel III	Laura Navarro	Dialogar y descubrir
Guía de trabajo del Instructor Comunitario Fichas Preescolar	Grissel Ávila Millán	Dialogar y descubrir
Historias y geografía. Cuaderno de trabajo. Nivel III	Eva Tabeada	Dialogar y descubrir
La experiencia de ser instructor	Elsie Rockwell	Dialogar y descubrir
	Ruth Mercado	
Libro de juegos. Niveles I,II y III	Elsie Rockwell	Dialogar y descubrir
Manual del Instructor Comunitario. Niveles I y II	Elsie Rockwell	Dialogar y descubrir
Manual del Instructor Comunitario. Niveles III	Elsie Rockwell	Dialogar y descubrir
Matemáticas. Cuaderno de trabajo. Nivel III	David Block	Dialogar y descubrir
Palabras contra el Olvido	Jorge Aceves	Fomento cultural
Piedra de canto	Luís de la Peña	Fomento Cultural
Voces de Califia	Jesús Paredes	Fomento Cultural
	Rubén Fischer Martínez	
¡Que te cuento...!	Graciela González Phillips	Fomento cultural
¡Tenga pa'que se entretenga!	Graciela González Phillips	Fomento cultural
Por la virtud que tú tienes...	Jesús Paredes	Fomento cultural
	Gloria Morales Veyra	

Tabla 56. Guías de enseñanza en español por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TÍTULO	AUTOR	TEMA DE LA PUBLICACIÓN
Cómo aprendemos matemáticas	Óscar Muñoz	Guías de orientación y trabajo
	Alicia Ávila	
Cómo ser un Corresponsal Comunitario	Javier Consuelo	Guías de orientación y trabajo
	Claudia Martínez	
Don Sebas nos contó...	Jorge Isaac Guerrero	Educación para la salud comunitaria
Aprender jugando	Esther Jacob	Guías de orientación y trabajo
Educación Comunitaria Rural.	Natalie O'Donnell Rivera	Educación Comunitaria
Educación intercultural. Una propuesta para población infantil migrante	Abel Bonilla Pérez	Educación Comunitaria
	María Elena Guerra y Sánchez	
Manual del Instructor Comunitario. Fichas Niveles I y II	Antonia Candela	Dialogar y descubrir
Circo, maroma y brinco	Esther Jacob	Guías de orientación y trabajo
	Antonio Ramírez Granados	
Guía de trabajo del Instructor Comunitario Fichas Preescolar	Anónimo	Dialogar y descubrir
Los niños pequeños. Su alimentación	Teresita Gémez	Educación para la salud comunitaria
Memoria. Encuentro Latinoamericano de Innovaciones Educativas en Medio Rural	Patricia Ortiz Flores	Educación Comunitaria
Posprimaria comunitaria rural. El desafío de la relevancia, la pertinencia y la calidad	Gabriel Cámara	Educación Comunitaria

Tabla 56. Guías de enseñanza en español por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TÍTULO	AUTOR	TEMA DE LA PUBLICACIÓN
Nuestra Bandera	Juan Carlos Villarreal Schutz	Educación Comunitaria
	Anónimo	
¡Que lo cante que lo baile!	Oscar Muñoz Esther Jacob	Guías de orientación y trabajo

Tabla 57. Juegos didácticos publicados en español por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TÍTULO	AUTOR
Memorama	Anónimo
Rompecabezas	Gloria Morales Veyra Catalina
	Fernández Mata
Letras y números	Gloria Morales Veyra
	Catalina Fernández Mata
Carrera por la salud	Teresita Gómez
	Jorge Isaac Guerrero

Tabla 58. Publicación científicas en español editadas por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TÍTULO	AUTOR	TEMA DE LA PUBLICACIÓN	TIPO DE PUBLICACIÓN
El eclipse	Miguel Góngora	Ciencias	Científico

Tabla 59. Textos Bilingües en español y lengua indígena, editadas por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TÍTULO	AUTOR	TEMA DE LA PUBLICACIÓN
Historias de los CONCA	Catalina Fernández Mata	Narrativa indígena

Tabla 60. Habilidades manuales editadas en español por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TITULO	AUTOR
Jugando con Papel	Alejandra González
	Miguel Góngora
Zoológico de papel	Catalina Fernández Mata
¡Anímate y veras!	Alejandra González
Camino de papel	Catalina Fernández Mata

Tabla 61. Audiocasetes editados en español por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

TITULO	AUTOR
¿No será puro cuento...?	Alejandra González
	Luís de la Peña
El cuentero	Antonio Ramírez
El negro encasquillado de oro	Jesús Paredes
La cuentera de Jalisco	Manuel Estrada Maldonado
Así cuentan y juegan en la tierra del venado	Jesús Paredes
¿A qué jugamos?	Manuel Estrada
Así cantan y juegan en el Mayab	Manuel Estrada
Así cantan y juegan en el sur de Jalisco	José Ávila
Así cantan y juegan en la Huasteca	Naldo Labrín
Así cantan y juegan en los Altos de Jalisco	José Ávila
Así cuentan y juegan en la tierra del venado	Jesús Paredes

El Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) no cuenta con documentos completos en formato electrónico en lenguas indígenas pero si cuenta con un catálogo en línea de las publicaciones que recientemente editan que enlaza con los demás libros que ha publicado un autor.



Los catálogos muestran los siguientes datos del documento:

7 Recursos Didácticos /Jesús Paredes,  
Miguel Góngora, Gustavo Delgado. - -  
México: CONAFE, 2003  
45 p.  
ISBN 968-29-6162-9

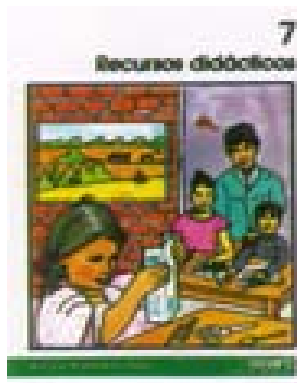


Imagen 10. Libro editado por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

Y los enlaces que se mencionan anteriormente presentan los siguientes datos;  
Título, Autor, ISBN, Tema de la publicación, Tipo de publicación, Año, Idioma

#### **4.4 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)**

Se localiza en la Torre diamante, Av. Insurgentes Sur 1685, piso 10°, Col. Guadalupe Inn, C.P. 01020. Tel. 09179-6000. Ext.24826, del mismo modo cuenta con una página web cuya dirección es <http://eib.sep.gob.mx/cgeib/>

En 1992 se comienza a tomar en cuenta la importancia que tiene las lenguas indígenas en el país y se empieza a reformar la constitución para incluir, en su artículo 4°, la definición del país como multicultural y plurilingüe. Durante años se insistió para lograr la unidad nacional mediante la homogenización cultural, cosa que se logró con este reconocimiento constitucional.

En 1997 la educación primaria destinada a poblaciones indígenas cambia su denominación de educación bilingüe bicultural a educación intercultural bilingüe.

En el año 2001, con la administración actual, se crea la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe, que por primera vez plantea la educación intercultural para toda la población y la educación culturalmente pertinente para los indígenas a todos los niveles educativos. Entre sus principales funciones se encuentra la preparación y difusión de diferentes tipos de publicaciones que permitan mostrar la situación actual de los pueblos Indígenas de México, así como la preservación de las lenguas de los pueblos y, principalmente, el desarrollo de la educación intercultural y bilingüe.

La CGEIB, además de realizar materiales en lenguas indígenas también realiza investigaciones acerca de la situación educativa de la población indígena y de las condiciones en que se desarrolla la educación intercultural bilingüe y/o la educación intercultural, con el fin de aprovechar esta información para lograr hacer materiales que cubran las necesidades de los niños de las comunidades a las que se envía el material, tomando en cuenta que este es enviado a los niños para difundir sus estudios.

Además de publicar libros de texto, en los que se toma en cuenta principalmente la educación, el CGEIB también edita material en el que los mismos habitantes de las comunidades envían textos con temas de su interés para los habitantes de las pequeñas comunidades, otro tipo de material que edita esta institución es material didáctico el cual es proporcionado a los maestros para tener un mejor apoyo en la educación intercultural que se imparte a los niños tanto de forma informal como formal, estos materiales son:

Las tarjetas de autoaprendizaje. Es un material dirigido a los niños y niñas indígenas del nivel escolar primario de algunos pueblos como es el caso de los ch'ol, tseltal, náhuatl y tsotsil. Este tipo de material se presenta de dos formas: En un conjunto de tarjetas en lengua indígena y otro en español material que es elaborado por maestros y habitantes de las comunidades indígenas para fortalecer el saber de las actividades que se elaboran en las comunidades.

Cuadernos de trabajo. Material dirigido principalmente a los agentes educativos y promotores sociales que trabajan con jornaleros agrícolas, con esto se busca tener un mayor desarrollo de la educación así como mejores relaciones interculturales, no solamente con los niños de las mismas comunidades si no también para los niños migrantes.

Este material es esencial para la cultura indígena ya que se encarga de la educación y de la preservación de la misma, principalmente de lenguas que se están perdiendo, la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) en la actualidad no está editando materiales en lengua náhuatl debido a la gran cantidad que ya existe de material en esta lengua y, en ocasiones, el único material que edita son escritos que los habitantes de las comunidades hacen, estos son algunos títulos que ha editado recientemente:

Tabla 62. Algunas obras publicadas por la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

TITULO
Naua pipilmej in tlajtol tlakuilol = La palabra escrita de los niños y niñas nahuas.
Mapa de la diversidad lingüística de México: guía didáctica.
Reflexiones de Raúl Fonet-Betancourt sobre el concepto de interculturalidad.
Así medimos, contamos y pesamos los ñuhu = jabu ge di t'eni, di p'ede xi di enti ya ñuhu.
Hacia un modelo de educación intercultural bilingüe en el contexto urbano: memoria del I encuentro multidisciplinario de educación intercultural Nuestras lenguas.
Compendio de la dramática náhuatl arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe náhuatl-otomí español

Tabla 63. Publicaciones editadas por la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

AUTOR	TITULO
Víctor D. Mora Sandoval	La educación intercultural bilingüe. Cuaderno de trabajo para las niñas y los niños de educación primaria indígena. Primero y segundo grados. <b>náhuatl</b> de Guerrero

Tabla 64. Material editado por la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

SOPORTE	TITULO
Disco Compacto	Hacia un modelo de educación intercultural bilingüe en el contexto urbano memoria del I encuentro, multidisciplinario de educación intercultural.
Tarjetas	Material de autoaprendizaje
Cuaderno de trabajo	Relaciones interculturales
Boletines Infantiles	

La Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) cuenta con documentos en formato electrónico completo, en otras lenguas indígenas, en Náhuatl no existen documentos, de las lenguas de las que sí existe, sólo se da una pequeña introducción de lo que es el documento publicado, a quien va dirigido y la información se busca de acuerdo al tema que se necesita en el índice como se presenta a continuación:

Relaciones interculturales, cuaderno de Trabajo. - - México : Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, 2003  
191 p.



Imagen 11. Cuaderno de trabajo editado por Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

Este libro se publica, como parte de las acciones del proyecto para Fomentar y Mejorar la Educación Intercultural para los Migrantes (FOMEIM), plataforma de trabajo interinstitucional e intersectorial en la que participan servidores públicos de instituciones educativas y de desarrollo social de los ámbitos federales y estatales que atienden a jornaleros agrícolas migrantes. Los documentos en texto completo, se dividen en diferentes materiales con temas sobre los indígenas de las comunidades y manejan la siguiente estructura:

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| Preliminares                   | 5. Diversidad                |
| Presentación                   | 6. Los roles que jugamos     |
| 1. Descripciones y narraciones | 7. Cosas que sabemos         |
| 2. Entrevistas                 | 8. Cosas que valoramos       |
| 3. Mapas                       | 9. Construcciones colectivas |
| 4. El debate                   | 10. Visibilizaciones         |

En los materiales didácticos el documento se presenta en español y se hace mención de las lenguas Indígenas en que se escriben además de proporcionar un resumen del tema que trata. A continuación se muestra un ejemplo de cómo se encuentra el documento en la página de la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe.

Tarjetas de Autoaprendizaje Pueblo  
Ch'ol. - - México : Coordinación General  
de Educación Intercultural y Bilingüe, 2003  
23 p.

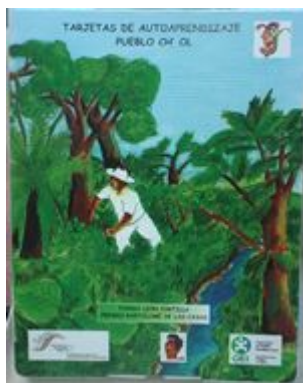


Imagen 12. Tarjetas editadas por Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

El material incluye 15 ó 23 tarjetas en lengua indígena (dependiendo del pueblo), un calendario climatológico de actividades, 10 tarjetas en castellano y una guía para que los maestros puedan desarrollar dentro de las actividades escolares las tarjetas de autoaprendizaje.

La producción de este material fue posible gracias al apoyo económico del Dr. Miguel León Portilla y diversas instituciones, así como el acompañamiento técnico-pedagógico de académicos de Perú y México; la coordinación general del proyecto estuvo a cargo de la Dra. María Bertely Busquets.

#### **4.5 Dirección General de Educación Indígena (DGEI)**

Se localiza en Obrero Mundial 358 2do. Piso Planta Baja. Col. Piedad Narvarte. Del. Benito Juárez, Tel. 52-30-77-80, del mismo modo cuenta con una página web cuya dirección es <http://basica.sep.gob.mx/dgei/>

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI) edita material en lenguas indígenas desde 1978 antes de que se fundara con el nombre de Dirección General de Educación Indígena (DGEI) estos materiales ya se editaban en diferentes lenguas como el Totonaco, Náhuatl y Maya.

Los materiales editados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) se presentan en 33 lenguas y 55 variantes, así también editan libros de texto de primero a cuarto año de primaria, así como cuadernos de trabajo de primero a sexto año de primaria en las siguientes lenguas: chol, maya náhuatl, tojolabal, tseltal, tsotsil, zoque, mam, tojojabal, tzeltal, tarahumara, huichol, tepehuana, chichimeca, hñahñu, purepecha, chichimeca, amuzga, mixteca, tlapaneca, amuzga, huichol, mazahua, cora, popoluca entre otras. También, editan otro tipo de material como son narraciones de niñas y niños indígenas que llevan por título *Nuestras lenguas*, guías pedagógicas, videos, audio y mapas de la diversidad cultural que existe en el país.

Estos materiales se hacen de acuerdo a cada una de las necesidades de los niños que habitan las comunidades indígenas, en algunos casos estos materiales se editan en las lenguas indígenas que cuentan con material existente, no sólo se toma en cuenta las lenguas indígenas que tienen muchos hablantes, sino aquellas de las que no existe material o existe pero muy poco. Esta institución se encarga de editar sólo material de nivel primaria, el contenido de estos libros está basado en las necesidades de los niños de las comunidades ya que son los profesores de las comunidades indígenas quienes diseñan especialmente el material de acuerdo a las necesidades de los habitantes, ya que la educación en estas comunidades está normalizada en los niveles preescolar y primaria, de esta manera sólo se publican



libros en la lengua indígena que se requiera y en aquellos dialectos en los que existe muy poco material.

El material que la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) edita es distribuido tanto a las escuelas como bibliotecas de las comunidades indígenas, éste es entregado como material de consulta en una colección completa que consta de 240 títulos en las lenguas que ellos editan.

Los temas que se incluyen son contenidos étnicos y material como elemento de apoyo para los profesores, principalmente material sobre las culturas de las comunidades indígenas, en ocasiones se incluyen ediciones especiales de literatura, estos materiales son narraciones que se eligen de concursos producidos por los niños y niñas indígenas, son narraciones que se llevan a cabo en las comunidades, estas se editan tanto en la lengua indígena como en español, también son ilustrados por los mismos niños, estos materiales son distribuidos a sus mismas comunidades y en ocasiones a aquellas en las que se habla la misma lengua, material que se distribuye en los centros escolares de Educación Indígena de acuerdo a la Dirección General de Educación Indígena (DGEI).

Tabla 65. Libros de literatura editados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI)

<b>TITULO</b>
Náhuatl, Gro. (Literatura)
Náhuatl Región Huasteca, Hgo. (Literatura)
Náhuatl Región Huasteca, Hgo. Sugerencias Didácticas
Náhuatl Región Huasteca de 3° y 4° Grado
Náhuatl, Gro Sugerencias Didácticas

Tabla 66. Cuadernos de trabajo editados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI)

<b>TITULO</b>
Náhuatl (Guerrero) de 3° y 4° Grado

Tabla 67. Libros de texto editados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI)

TITULO
Náhuatl Región Huasteca, Hgo. Primer Grado
Náhuatl Región Huasteca, Hgo. Primer Grado
Náhuatl Región Huasteca, Hgo. Segundo Grado Ejercicios
Náhuatl Región Huasteca, Hgo. Segundo Grado Lecturas
Náhuatl Región Huasteca, Hgo. Tercer y Cuarto Grado Ejercicios
Náhuatl, Gro Sugerencias Didácticas
Náhuatl, Gro. Primer Grado
Náhuatl, Gro. Segundo Grado Ejercicios
Náhuatl, Gro. Tercer y Cuarto Grado Ejercicios
Náhuatl, Gro. Tercer y Cuarto Grado Lecturas
Náhuatl Región Huasteca, Hgo. Segundo Grado Ejercicios
Náhuatl Región Huasteca, Hgo. Segundo Grado Lecturas
Náhuatl Región Huasteca, Hgo. Tercer y Cuarto Grado Ejercicios
Náhuatl Región Huasteca, Hgo. Tercer y Cuarto Grado Lecturas
Náhuatl Tehuacan, Pue. Primer Grado
Náhuatl Tehuacan, Pue. Segundo Grado
Náhuatl Tehuacan, Pue. Tercer Grado
Náhuatl Tehuacan, Pue. Cuarto Grado
Náhuatl Norte, Pue. Primer Grado
Náhuatl Norte, Pue. Segundo Grado
Náhuatl Norte, Pue. Tercer Grado
Náhuatl Norte, Pue. Cuarto Grado
Náhuatl Norte, Pue. Cuarto (Literatura)
Náhuatl Norte, Pue. Sugerencias Didácticas

Tabla 67. Libros de texto editados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI)

TITULO
Náhuatl Centro, Pue. Primer Grado
Náhuatl Centro, Ver. Primer Grado
Náhuatl Centro, Ver. Segundo Grado
Náhuatl Centro, Ver. Tercer Grado
Náhuatl de 3° y 4° Grado

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI) no cuenta con un portal de Internet, ni un catálogo en el que se den a conocer los documentos que elaboran en lenguas indígenas.

#### **4.6 Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI)**

Se localiza en Av. Hidalgo 289, Col. Del Carmen. Del. Coyoacán. División del Norte. del mismo modo cuenta con una página web cuya dirección es [www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx](http://www.culturaspopulareseindigenas.gob.mx)

La Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI) inicia su trabajo en 1978, busca promover el origen e impulsar la publicación de libros como una actividad sustantiva en el desempeño de sus funciones enfocadas a promover un mayor conocimiento social sobre la cultura popular. A lo largo de su historia ha publicado un total de 915 títulos.

La Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI) trata de preservar, conservar y promover su cultura logrando con ello que en la actualidad se conozca y valoren las tradiciones, religiones y culturas no sólo en la comunidad, sino también en todo el país y así conocer los orígenes del México actual.

El objetivo principal de la Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI), es editar material en lenguas indígenas, principalmente en aquellas que se están perdiendo. Además de rescatar, preservar y difundir la cultura popular de cada una de las comunidades existentes en el país, la DGCPI se encarga de editar escritos que realizan los propios habitantes de las comunidades indígenas. Los temas que principalmente se editan tienen relación con las culturas de los pueblos, en segundo plano se encuentran otros temas como: la música popular de los pueblos, las costumbres, la vestimenta, la herbolaria y la medicina tradicional.

También editan Investigaciones hechas por ellos mismos como es el caso de bibliografías, seminarios, antologías, arqueología, archivos documentales, etc. Elaboran CD's, asu vez, videos y material didáctico que sólo se distribuye a las comunidades en las que se graban, estos no son distribuidos a las bibliotecas en comunidades indígenas de la ciudad de México sino sólo a las pequeñas comunidades de los estados de la república.

Esta institución no toma en cuenta las comunidades indígenas de la ciudad de México, porque en ellas ya no existe la lengua Náhuatl como tal, si no que ha evolucionado y en algunos casos se está perdiendo por completo, ellos están editando material que va dirigido principalmente a las comunidades indígenas que hacen uso cotidiano de sus lengua y que no tienen conocimiento del español.

La Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI) depende de la SEP, quien le asigna el presupuesto para realizar sus ediciones, en las que se incluyen alrededor de 20 títulos en todo el año, un total de 2000 ejemplares que se distribuyen principalmente a las comunidades indígenas donde se realizan las investigaciones que tratan principalmente de mantener viva la cultura, pero, más que nada dar a conocer la cultura del país, ellos están tratando que los habitantes de las comunidades entiendan la importancia que implica ser indígena y que no traten de cambiar su cultura.

La institución se encarga sólo de editar material que hace mención a las culturas populares de cada comunidad indígena de la República Mexicana como se muestra a continuación.

Tabla 68. Material editado por la Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPi)

AUTOR	TITULO
Vázquez Márquez, Antonio	La Alimentación de los pueblos Nahuas de la costa de Michoacán
Hernández Valencia, Federico	Artesanías de la zona Náhuatl de la costa de Michoacán
	Aspectos económicos y ambientales de los Nahuas de Veracruz
González Cruz, Genaro	Ciclo de vida de los Nahuas
Pérez González, Benjamín	Cuentos Nahuas de Huejutla
	Etnohistoria Nahua, Mixe y Chontal
Nava Vite, Rafael	La Huasteca (Los pueblos Nahuas en su lucha por la tierra)
Román Lagunas, Rosa	Nahua-Chontal de Coatepec Costales, Gro.
Martínez Revilla, Hilario	Nahuas de San Andrés Chamilpa, Ver.
León Portilla, Miguel	Narrativa Náhuatl contemporánea
Romero Murguía, María Elena	Nepoualtzitzin, matemática Nahua contemporánea
Vera Flores, Eusebio	Ocholihyotl (Alimentos unidos por un mensaje: cuentos en Nahuatl por los niños de Tepexpan, Soledad Atzompa, Veracruz)
	El Pájaro carpintero cuaderno en Nahua Popoluca y Español
Vázquez Márquez, Antonio	El Proceso de la pérdida del idioma Nahua en la costa de Michoacán
Medina Pérez, Alberto	Proposiciones para la educación bilingüe y bicultural en Michoacán

Tabla 68. Material editado por la Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI)

AUTOR	TITULO
Ángel Martínez, Porfirio	Textos de niños Nahuas. Veracruz
Valdés García, Alejandrina	Rituales y creencias Nahuas, 1982
Ramírez, Eusebia	Tres cuentos Nahuas
	Yerbatero Nahua-Popoluca del sur de Veracruz

Tabla 69. Recetarios editados por la Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI)

AUTOR	TITULO
Cruz Díaz, Elpidia Elena	Recetario Nahua De Milpa Alta, D.F. No. 19
	Recetario del Nopal de Milpa Alta, D.F. Y Colima No. 48 Cocina Indígena Y Popular
Ramírez Mar. Marina	Recetario Nahua del Norte de Veracruz, No.1
	Recetario Nahua del Norte de Veracruz, No.1
Valdés García, Alejandrina	Recetario Nahua de Zongolica, Veracruz, No.31
	Relatos Nahuas, Nahua Zazanilli, No.19
Hernández Cortes, Eduardo	Recetario Nahua de Morelos, No.4

Tabla 70. Folletos editados por la Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI)

TITULO
Identidad, lengua y cultura Náhuatl,
El Matrimonio Nahua

La Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI) tiene un amplio catálogo de todos y cada uno de los documentos que tienen a la venta, en él se da una pequeña reseña de lo que trata y los datos con los que se puede localizar el documento dentro de la biblioteca. Esta página no tiene documentos en formato electrónico.

Recetario nahuatl de milpa Alta, D.F :  
Cocina Indígena y Popular. - - México :  
Dirección. General de Culturas Populares ,  
2003  
23 p.: peso 0.200 kgs., alto 21 cm,  
ancho13.5 cm., grueso 1 cm  
ISBN 9701844475



Imagen 13. Libro editado por la Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI)

La página de Dirección General de Culturas Populares Indígenas (DGCPI) tiene un catálogo histórico de todas sus publicaciones, este catálogo se encuentra tanto en formato impreso como electrónico con un orden alfabético el cual se puede consultar directamente en el sitio de Internet. Los datos que registra son autor, título,

año de publicación, esta ordenado alfabéticamente y abarca lo que ha publicado la Dirección de 1978 – 2003.

#### **4.7 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)**

Se localiza en Av. Insurgentes Sur. No. 2387, 5° piso, Col. San Ángel, C.P. 01000, Del. Álvaro Obregón, Tel. 53-28-10-00, Ext. 12493, del mismo modo cuenta con una página web cuya dirección es [www.inali.gob.mx/](http://www.inali.gob.mx/)

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) se crea con la intención de promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional así como el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación.

Tiene como objetivo principal difundir la lengua Indígena como lengua nacional, al igual que el español y al mismo nivel que el francés, inglés o cualquier lengua extranjera, ya que las lenguas indígenas se usan en todo el país y se debe contar con su difusión.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), debido a su reciente creación, apenas está elaborando sus estrategias para que las lenguas indígenas tengan un mejor desarrollo a nivel nacional, esto se realiza con la intención de estimular, preservar y dar a conocer cada una de las lenguas para que el país sepa apreciar la cultura indígena.

Las obras que creara el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) serán hechas por los habitantes de las comunidades y los pueblos indígenas, por ser ellos los especialistas y conocedores de la cultura de cada una de las comunidades en las que se quiera editar material.



El INALI será el principal encargado de producir material destinado a las comunidades indígenas en sus lenguas de origen y de forma bilingüe.

Un caso especial el Náhuatl por ser una de las lenguas que más variantes tiene con un total de 13 formas diferentes de pronunciación y por lo tanto de escritura, las cuales varían de acuerdo al estado donde se hace uso de ella, esto no quiere decir que las demás lenguas se pierdan, porque lo único que se está tratando de hacer es uniformar la escritura para que cuando los escritores de las comunidades indígenas quieran editar material en lenguas indígenas tradicionales primero este sea validado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y por el comité lingüístico quienes serán los encargados de editar el material que siga con esta normatividad.

La homogenización de las palabras en náhuatl se hace con la intención de que siga preservándose la lengua esto se llevara a cabo con la escritura que predomine dentro de la comunidad indígena. En 1992 se inició la normalización de la lengua náhuatl y la homogenización del abecedario, tomando en cuenta sólo 18 gráficos que tendrán que ser ocupados por los escritores si quieren escribir y editar material en esta lengua indígena.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) es el principal encargado de promover a la cultura indígena y lo que busca es realizar material en lenguas indígenas en su totalidad y, en otros casos, tratar de editar material, para que en el anverso de la página esté escrito en lengua indígena de la región y en la parte inversa esté en español en forma contraria de lo escrito en la lengua indígena, esto se hace principalmente para que las personas que lean estos documentos no se inclinen por leer sólo lo que está en español sino que se interesen en la forma de escribir textos indígenas, para que se siga manteniendo la importancia de la lengua de la zona.

La normalización de la escritura se concluyó en el 2004, a partir de este año todos los documentos deberán ser escritos en los 18 gráficos que el INALI y los

lingüistas establecieron, ya que para que puedan ser registrados estos materiales escritos en lenguas indígenas primero tendrán que ser revisados para ver si cumplieron con lo acordado en las diferentes reuniones.

Los materiales que en la actualidad existen en las lenguas indígenas no cuentan con esta homogenización de la lengua porque fueron escogidos antes de que se culminara la normalización y estos materiales si pueden ser editados y distribuidos en las comunidades indígenas, para el 2006 ya todos los libros que se editen en lengua indígena contarán con la homogenización ya establecida que son las 18 letras del abecedario Náhuatl o mejor conocido como lenguaje práctico:

**A C H E I J K L M N O P T T L T S U X Y**  
**T L E T S E**

Los libros editados deberán respetar estas 18 letras para poder escribir los textos, aun no se ha normalizado los signos de puntuación.

El tiraje del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) se realizará de acuerdo a la comunidad que va dirigido, el material estará integrado por un libro y un CD en lengua indígena con la traducción en español que realizará un lingüista.

Al ser de reciente creación, la institución no cuenta con publicaciones y portal de Internet en el que se puedan dar a conocer los objetivos y funciones con las que cuenta el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

#### **4.8 Instituto Nacional de Educación para Adultos (INEA)**

Se localiza en Francisco Márquez No. 160, Col. Condesa. Del. Cuauhtémoc, C.P. 06140, Tel. 52412700, del mismo modo cuenta con una página web cuya dirección es <http://www.inea.gob.mx/>

El Instituto Nacional para la Educación de Adultos (INEA) tiene como objetivo principal ofrecer y brindar educación básica a la población indígena joven y adulta, de tal manera que siga teniendo relación con la lengua indígena y el español; actualmente el INEA atiende a 3 millones de personas.

El Instituto Nacional para la Educación de Adultos (INEA) brinda atención a la población indígena gracias a un programa de alfabetización que llega a 25 pueblos indígenas en 56 lenguas y variantes dialectales en 14 estados del país.

La primera generación de material realizado por el Instituto Nacional para la Educación de Adultos (INEA) fue destinado a los pueblos indígenas en 1986 y a partir del año 2002 se ha trabajado en un proyecto de alfabetización indígena en cinco estados del país denominado "Puentes al Futuro". Esta experiencia los ha llevado a la elaboración de material educativo en el que los jóvenes y adultos de las comunidades tienen estrecha relación con su elaboración ya que se lleva a cabo con los habitantes de las comunidades indígenas, para su futura alfabetización de los mismos.

Actualmente cada estado cuenta con personal que brinda ayuda a las demandas indígenas. En algunos estados se cuenta con personal que brinda ayuda en forma bilingüe con educación secundaria. Estos equipos realizan actividades con el material que es editado en el Instituto Nacional para la Educación de Adultos (INEA) como son los juegos didácticos y formación de figuras educativas.

El tiempo de atención del INEA varía de acuerdo a las necesidades y problemas de cada pueblo indígena y a lo complejo de algunas lenguas; sin embargo, la duración se ubica entre los 14 y 16 meses donde las personas adultas puedan recibir tantas asesorías como requiera su aprendizaje.

El Instituto Nacional para la Educación de Adultos (INEA) se encarga de hacer material tanto en lenguas indígenas, que es dirigido a los habitantes de las comunidades, como material básico para aprender a leer y a escribir, principalmente libros de texto, el material en español es de apoyo principalmente destinado a los asesores para que sepan orientar a los adultos en el trabajo que realizan, son vocabularios en español y en ocasiones bilingües.

El material que el INEA elabora en lengua Náhuatl es principalmente hecho para los habitantes de las comunidades indígenas de Puebla, Veracruz, Hidalgo, Guerrero y otros estados. Los textos elaborados en esta lengua son principalmente textos relacionados con las fiestas de cada comunidad, las zonas geográficas y los materiales educativos para la enseñanza y el aprendizaje, este material es repartido tanto a los módulos de enseñanza como a las bibliotecas locales de la comunidad sin tomar en cuenta aún el Distrito Federal, ya que todo el material es principalmente distribuido a las comunidades con marginación del país.

Los materiales didácticos dentro de las comunidades indígenas se distribuyen de manera gratuita, son paquetes de materiales específicos por lengua y variante dialectal para el adulto, tanto para alfabetización en lengua materna como para el aprendizaje del español como segunda lengua.

La lengua Náhuatl se compone de un libro, cuaderno de ejercicios y el libro *Para conocer más nuestra palabra náhuatl*.

Para el español como segunda lengua se presenta sólo un libro. Se están diseñando otros materiales didácticos alternativos, tanto para la alfabetización en lengua indígena como para el aprendizaje de la segunda lengua el español.

Se presenta a continuación algunos títulos que edita el Instituto Nacional para la Educación de Adultos (INEA).

Tabla 71. Material editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)

ESTADO A QUIEN VA DIRIGIDO	TÍTULO DEL LIBRO
Cuetzalan, Puebla	Nonemachtilamaix. Libro del Adulto, Población Nahua
Población Nahua de Zongolica, Sierra Negra, Valle de Tehuacan	Amoxtli kan se momachtis. Libro del Adulto - Náhuatl-Español
Población Nahua	Uexkaamochtli. Libro del Adulto
Población Nahua de Zongolica, Sierra Negra, Valle de Tehuacan.	Amoxtli kan se tlahkuilos. Cuaderno de Ejercicios - Náhuatl-Español
Población Nahua	Noamochtlajkuilol. Cuaderno de Ejercicios
Población Nahua de San Luís Potosí.	Instructivo del Alfabetizador
Población Nahua de Cuetzalan, Puebla.	Enseñanza del Español y el cálculo básico. Libro del Adulto.
Náhuatl-Español. Población nahua de Zongolica, Sierra Negra, Valle de Tehuacán	Instructivo del Alfabetizador.
Población Nahua de Cuetzalan, Puebla	Maj timomachtikan ika totajtol. Para aprender con nuestra palabra

Tabla 71. Material editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)

ESTADO A QUIEN VA DIRIGIDO	TÍTULO DEL LIBRO
Región Náhuatl de la montaña de Guerrero.	Libro del Adulto para la enseñanza del español,
	Guía del Alfabetizador, enseñanza del español.
	Noamatlapoual, Libro del Adulto.
	Noamatlajkuilol, Cuaderno de ejercicios
Población Zongolica, Sierra Negra, Valle de Tehuacan, Puebla y Veracruz.	Amoxtli Kan se Tlahkuilos, Cuaderno de ejercicios Náhuatl
Población Náhuatl de Cuetzalan, Puebla.	Nomemachtilamaix, libro del adulto
San Luís Potosí	Instructivo del Alfabetizador, Población Náhuatl
Veracruz	Instructivo del Alfabetizador, región Náhuatl de Chicontepec

Las publicaciones del INEA no cuentan con un sitio dentro de su página para dar a conocer las publicaciones que editan, las publicaciones que existen en formato electrónico completo forman parte de la página de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), ahí es donde se encuentran los documentos que edita el INEA en formato electrónico completo con los datos respectivos de cada uno de los Libros.

Los libros que se encuentran en línea son libros gratuitos para la población indígena, el cual es material básico para la alfabetización de los adultos en las comunidades indígenas.

Existe también material didáctico en otras lenguas indígenas en formato electrónico como son el maya, mixe, mixteco, tarahumara, tzotzil, tzeltal, apotecó.

Estos son algunos títulos en formato electrónico completo del material dirigido para la población indígena del INEA:

Nonemachtilamaix, libro del adulto:  
Población nahua de Cuetzalan, Puebla . -  
- México : Instituto Nacional para la  
Educación de los Adultos, 2ª ed, 2002.

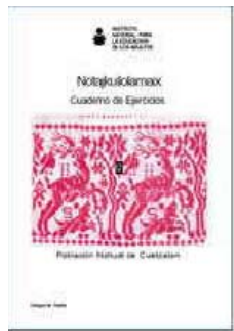
140 p. Tamaño de archivo: 2.1 mb /  
Formato: PDF  
ISBN 968-29-3420-6 (Obra General)  
ISBN 968-29-3420-6



Imagen 14. Libro editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)

Nonemachtilamaix, : Cuaderno de ejercicios, población nahua de Cuetzalan, Puebla. - - México : Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, 2002.

100 p. Tamaño de archivo: 949 kb /  
Formato: PDF  
ISBN 968-29-3420-6 (Obra General)  
ISBN 968-29-3422



Amoxtli kan se momachtis : Cuaderno de ejercicios, libro del adulto- Náhuatl-Español, Población nahua de Zongolica, Sierra Negra, Valle de Tehuacán . - - México : Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, 2002.

142 p. Tamaño de archivo: 1.4 mb /  
Formato: PDF  
ISBN 968-29-3420-6 (Obra General)  
ISBN 968-29-3426-5

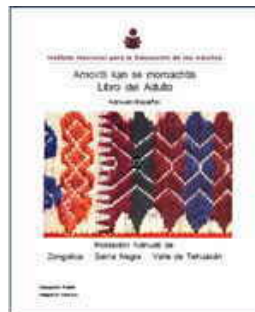


Imagen 15 y 16. Libros editados por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)



Uexkaamochtli : Libro del adulto,  
Población nahua . - - México : Instituto  
Nacional para la Educación de los  
Adultos, 2002.

164 p. Tamaño de archivo: 2.3 mb /  
Formato: PDF  
ISBN 968-29-3420-6 (Obra General)  
ISBN 968-29-5043-0



Noamochtlajkuilol : Cuaderno de  
Ejercicios, Población nahua. - - México :  
Instituto Nacional para la Educación de  
los Adultos, 2002.

162 p. Tamaño de archivo: 1.3 mb /  
Formato: PDF  
ISBN 968-29-3420-6 (Obra General)  
ISBN 968-29-5044-9

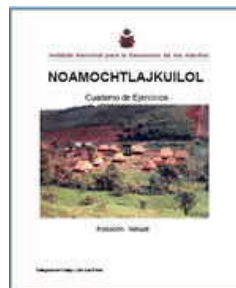
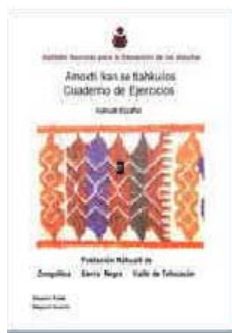


Imagen 17 y 18. Libros editados por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos  
(INEA)

Amoxtli kan se tlakuilos : Cuaderno de Ejercicios - Náhuatl-Español, Población nahua de Zongolica, Sierra Negra, Valle de Tehuacán . - - México : Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, 1998

140 p. Tamaño de archivo: 1.2 mb /  
Formato: PDF  
ISBN 968-29-3420-6 (Obra General)  
ISBN 968-29-3427-3



Instructivo del Alfabetizador : Población nahua de San Luís Potosí . - - México : Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, 2002.

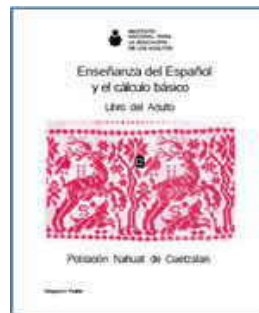
52 p. Tamaño de archivo: 311 kb /  
Formato: PDF  
ISBN 968-29-3420-6 (Obra General)  
ISBN 968-29-5045-7



Imagen 19 y 20. Libros editados por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)

Enseñanza del Español y el cálculo básico : Libro del Adulto, Población nahua de Cuetzalan, Puebla. - - México : Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, 1999.

108 p. Tamaño de archivo: 1.1 kb /  
Formato: PDF  
ISBN 968-29-3420-6 (Obra General)  
ISBN 968-29-5046-5



Instructivo del Alfabetizador :  
Enseñanza del Español y el cálculo básico  
. - - México : Instituto Nacional para la  
Educación de los Adultos, 1997.

24 p. Tamaño de archivo: 238 kb /  
Formato: PDF  
ISBN 968-29-3420-6 (Obra General)  
ISBN 968-29-5047-3

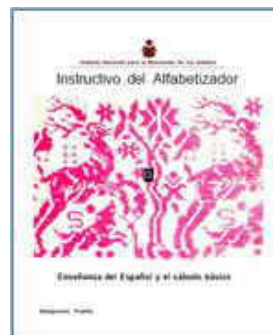


Imagen 21 y 22. Libros editados por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)

Instructivo del alfabetizador : náhuatl-  
español, población nahua de Zongolica,  
Sierra Negra, Valle de Tehuacán . - -  
México : Instituto Nacional para la  
Educación de los Adultos, 2ª ed.1999.

60 p. Tamaño de archivo: 427 kb /  
Formato: PDF



Maj timomachtikan ika totajtól : Para  
aprender con nuestra palabra, Población  
nahua de Cuetzalan, Puebla. - - México :  
Instituto Nacional para la Educación de los  
Adultos, 1999.

76 p. Tamaño de archivo: 962 kb /  
Formato: PDF  
ISBN 968-29-8331-9

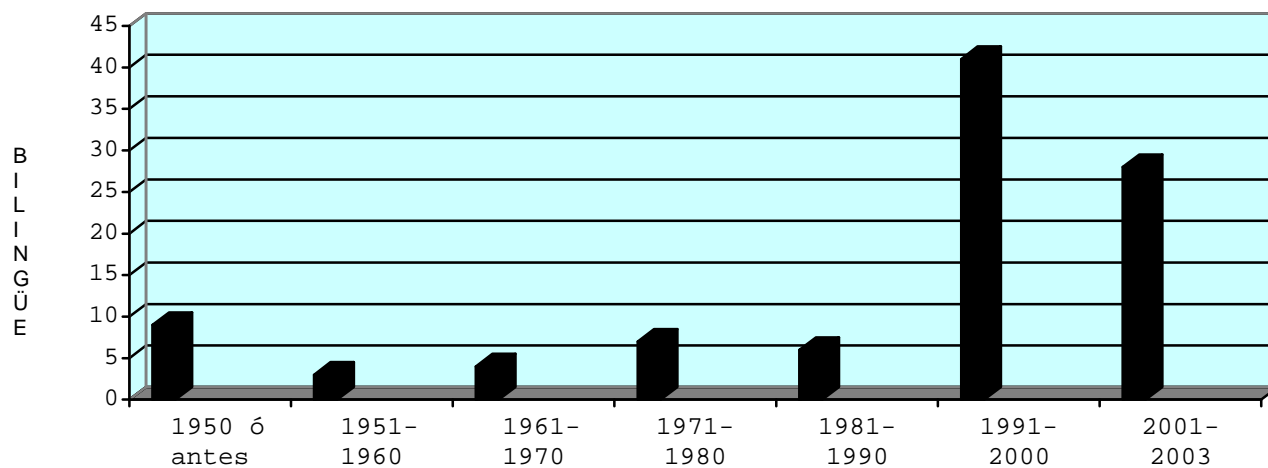


Imagen 23 y 24. Libros editado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)

El 5 % de los materiales está escrito solamente en lengua Indígena, esto quiere decir que no tiene traducción al español. Por otra parte, el 3.5% de materiales escritos en lengua indígena tiene traducción al inglés, francés o alemán. En otros casos existen materiales escritos en otras lenguas indígenas como son las indoamericanas.

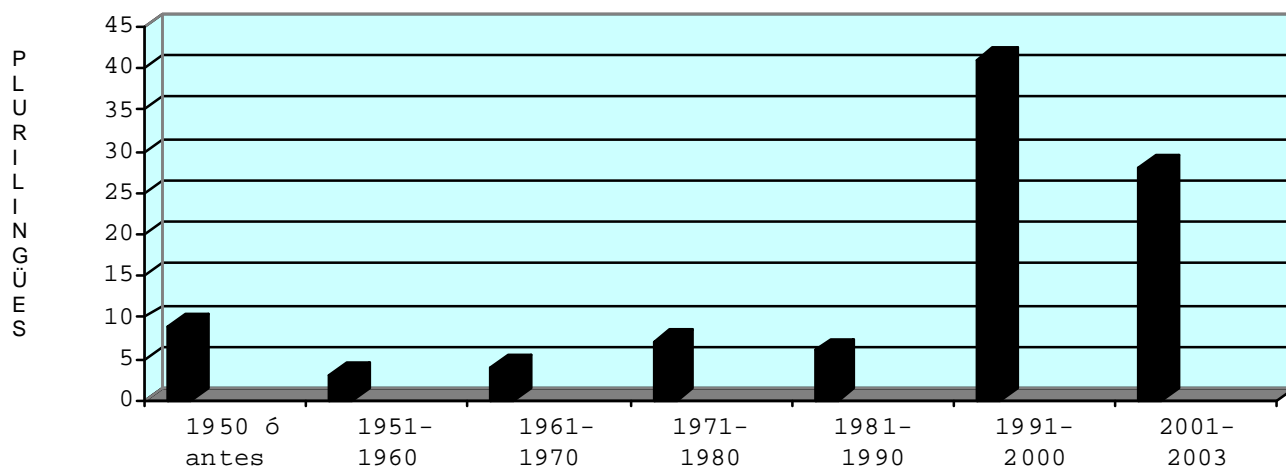
En los materiales que editan estas instituciones predomina la literatura (cuentos, canciones, poesía, etc.); en segundo lugar, se encuentran los materiales educativos, como los libros de texto de nivel básico, libros de primaria y en algunos casos los de secundaria; por último, encontramos la gramática, en menor proporción encontramos textos legales y narraciones históricas.

Los documentos escritos de forma bilingüe no se editaban tan frecuentemente como se ha hecho en el año 2000, cuando se incrementó la edición de material bilingüe, como se presenta en la tabla.



Grafica 1. Edición de material bilingüe por año

En un análisis general de los diferentes años en que se publicaron estas obras, se muestra un aumento en los libros de una sola lengua indígena a partir de la década de los 70's, mientras que entre los plurilingües al parecer han empezado a editarse apenas desde la década pasada.

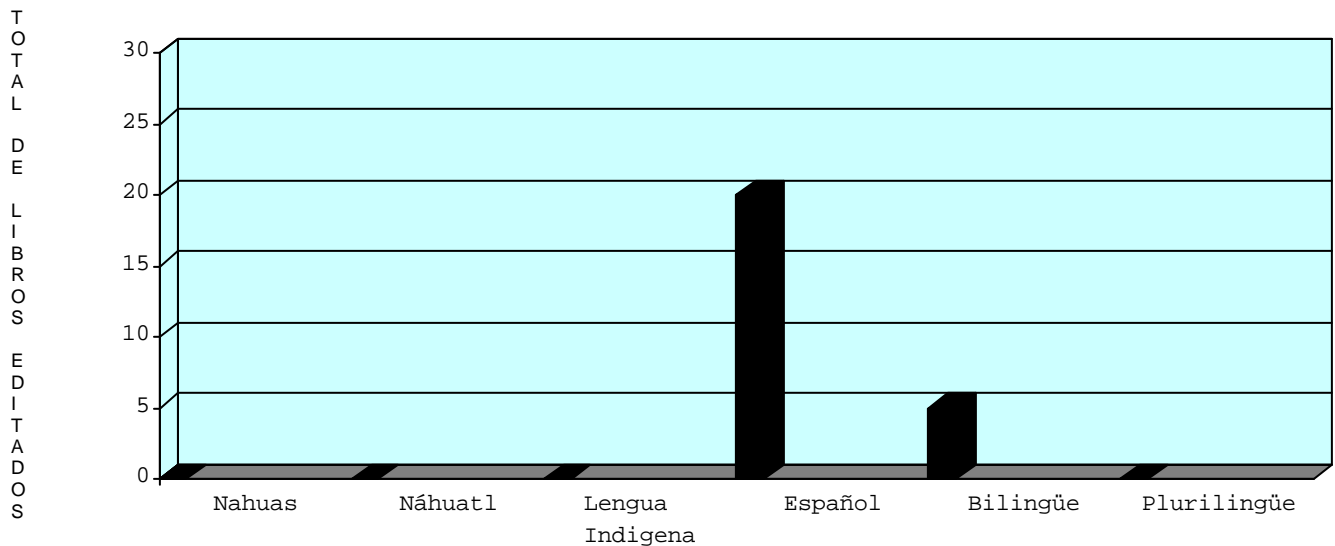


Grafica 2. Edición de material Plurilingüe por año

## El Centro de Investigación y Estudio en Antropología Social (CIESAS)

No edita propiamente material en lengua indígena Náhuatl, sino material que tiene relación con las comunidades o estados en los que se habla la lengua indígena.

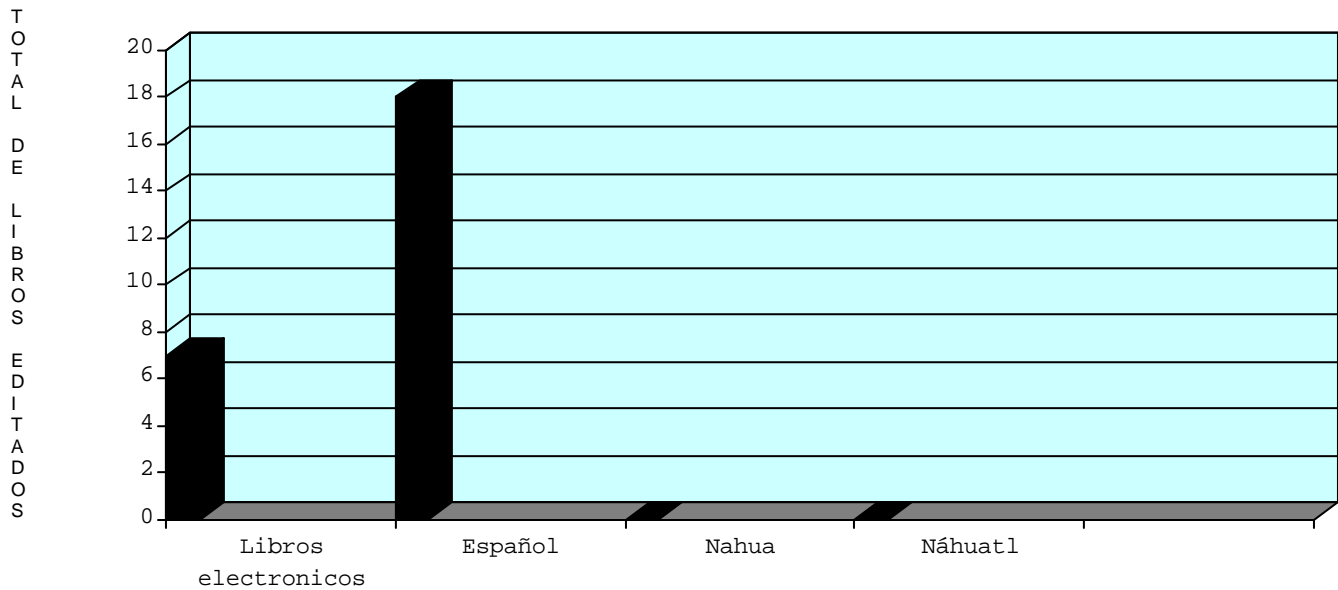
El CIESAS edita principalmente material sobre los problemas sociales, que existen en las comunidades y en algunos casos temas relacionados con la historia de las comunidades indígenas, como se presenta en la gráfica existen 25 títulos relacionados con comunidades indígenas de los cuales; 25 libros están escritos completamente en español y solamente 8 títulos se encuentran en formato bilingüe y no existe material en lengua Náhuatl.



Gráfica 3. Lengua que predomina en el material editado por el Centro de Investigación y Estudio en Antropología Social (CIESAS)

## La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).

Es la principal editora de material sobre indígenas náhuatl, ya que ha editado 18 libros que tratan principalmente de los Nahuas en todo el país, hablan también de la estructura social que hay en cada comunidad indígena en español, los documentos de los Nahuas se encuentran en formato impreso en la biblioteca Juan Rulfo, que está ubicada dentro de la CDI. En su portal hay siete libros en formato completo PDF y todos están dedicados a los Nahuas.



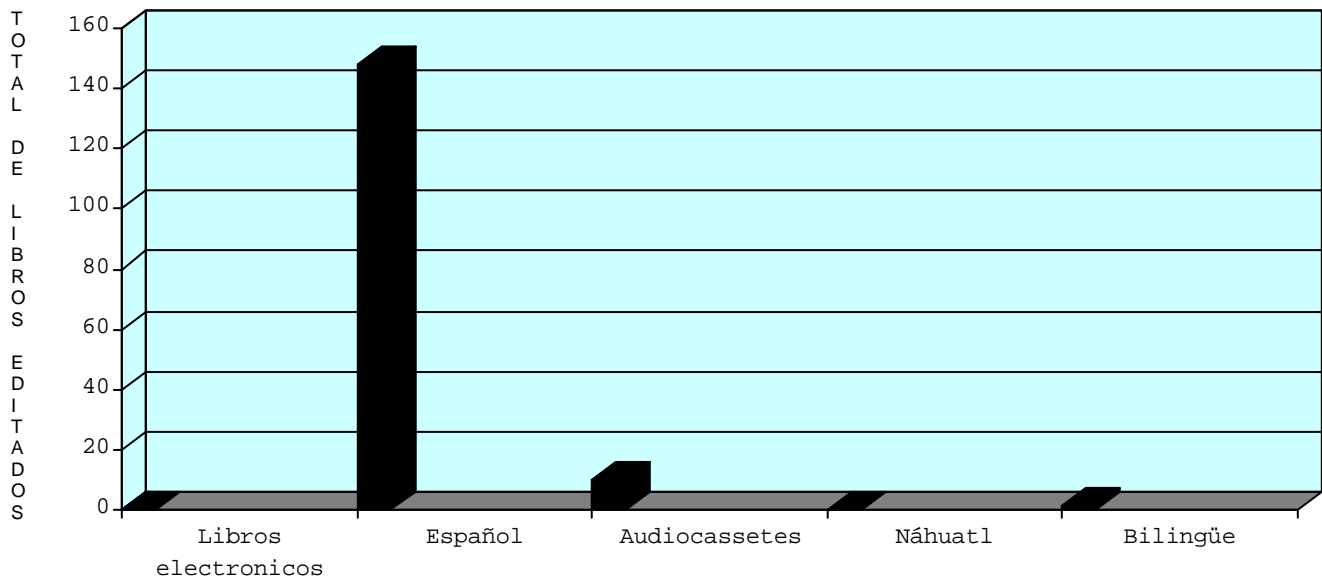
Grafica 4. Formato y lengua que predomina en el material editado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).



## Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

El Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) se dedica a editar principalmente cuentos destinados a las comunidades indígenas en sus lenguas de origen, es la institución que más audiocassettes ha grabado con leyendas y cuentos de las comunidades. Otros materiales que edita son las guías de enseñanza que contienen actividades con temas de interés para poder sobresalir dentro del país.

El CONAFE ha editado 140 títulos en español y 10 audiocassettes, aunque no cuenta con material editado en lengua indígena náhuatl.

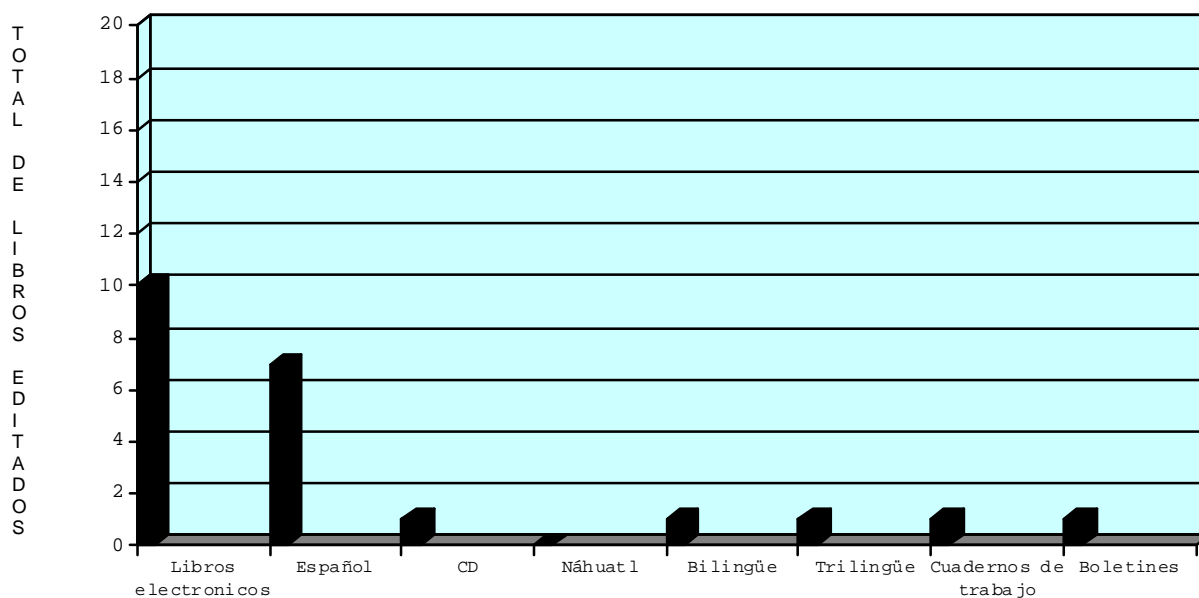


Grafica 5. Formato y lengua que predomina en el material editado por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

## Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

Los documentos que ellos editan son básicamente realizados por niños indígenas; sus textos tienen la finalidad de fomentar en los adultos las relaciones interculturales para adquirir conocimientos de diferentes personas y así poder tener un saber más avanzado.

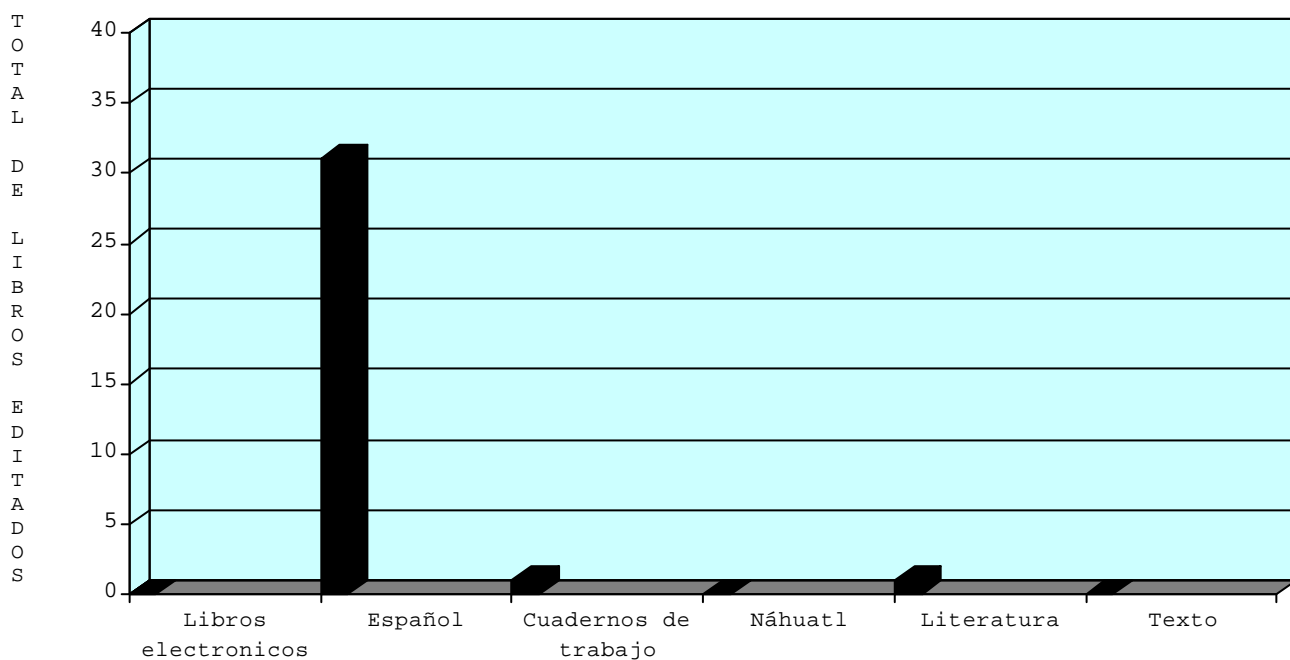
La CGEIB ha editado 10 libros en formato electrónico PDF y 7 libros en español, no cuenta con documentos editados en la lengua indígena náhuatl, pero si cuenta con un libro editado en forma bilingüe y trilingüe.



Grafica 6. Formato y lengua que predomina en el material editado por la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

## Dirección General De Educación Indígena (DGEI)

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI) es una institución dedicada principalmente a la educación de nivel primaria y secundaria, por lo tanto, sólo se encarga de editar materiales de texto y cuadernos de trabajo para los niños de las comunidades indígenas de todo el país. La DGEI no cuenta con documentos en lengua indígena náhuatl, pero ha editado 30 libros en español sobre temas de comunidades Nahuas.

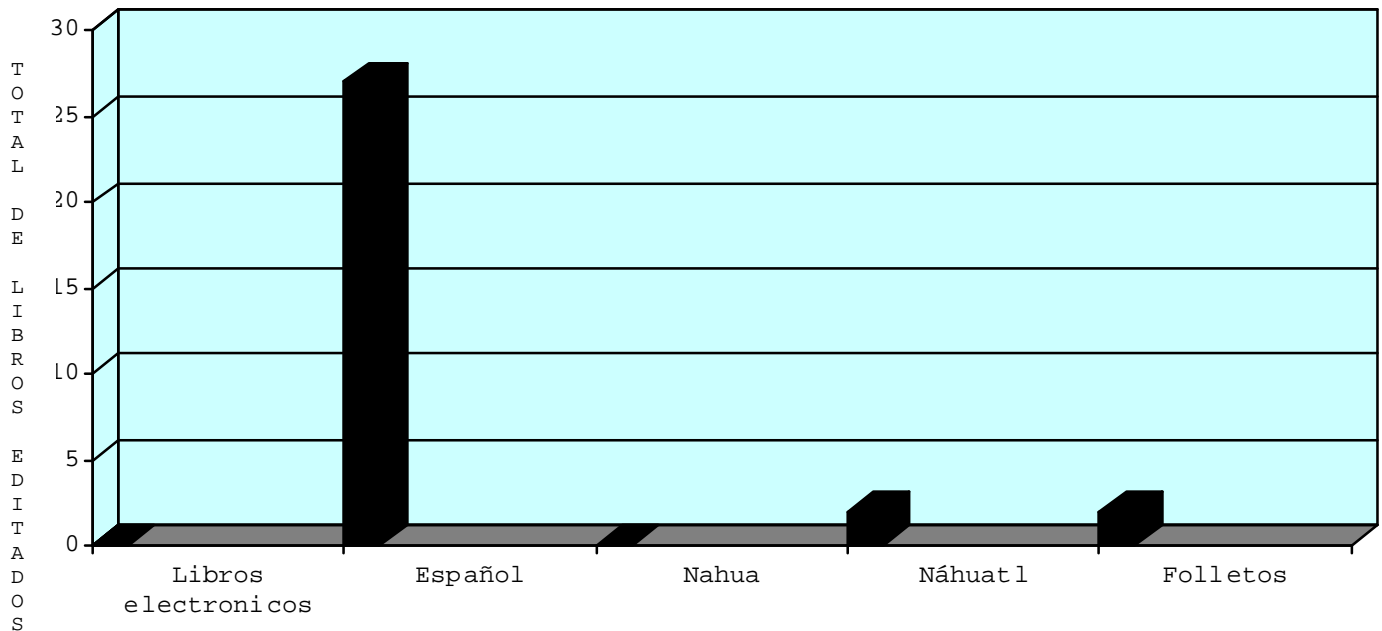


Grafica 7. Formato y lengua que predomina en el material editado por Dirección General De Educación Indígena (DGEI)

## La Dirección General de Culturas Populares (DGCP)

Su objetivo principal consiste en editar material que los mismos pueblos indígenas producen dentro de su comunidad por ser documentos de gran valor cultural, la mayoría de ellos son recetas, tradiciones, etc.

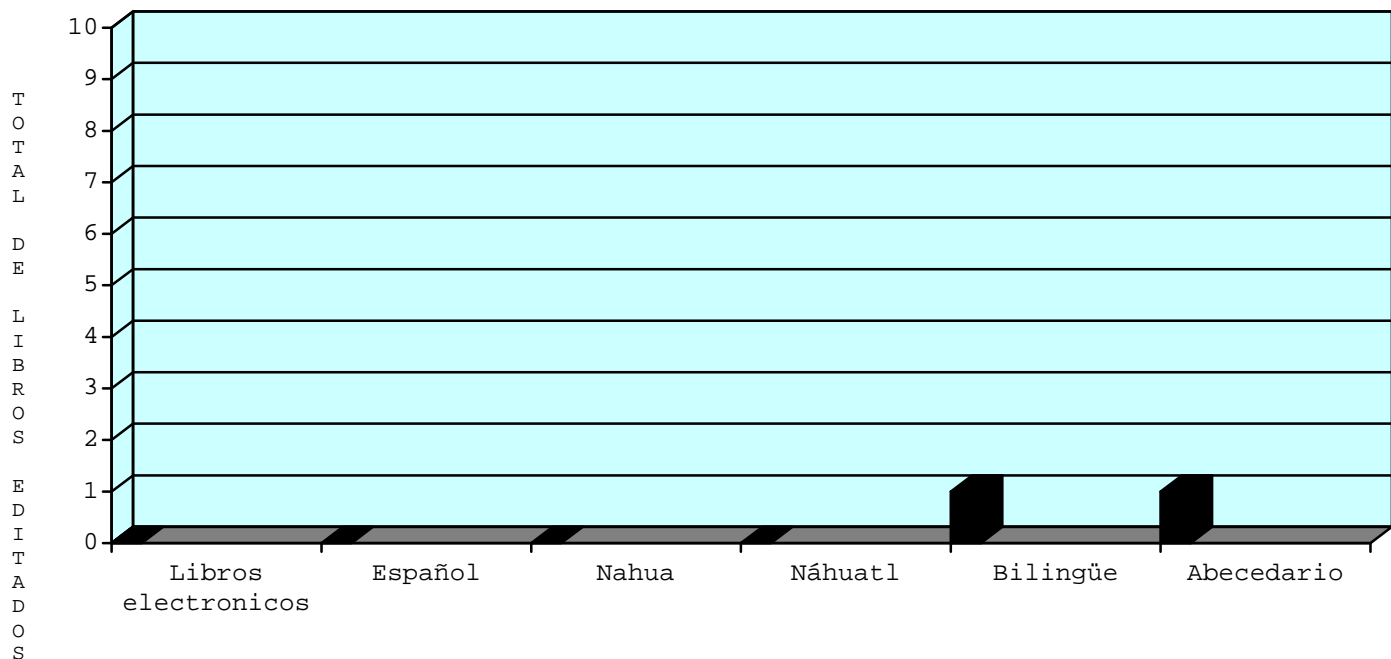
La dirección sólo cuenta con 27 documentos impresos en español que hablan de los Nahuas y dos que hablan de los Náhuatl; así como dos trípticos, uno de cada lengua. Sólo el catálogo de libros se encuentra de forma impresa y electrónica así se pueden consultar los 900 libros destinados a los pueblos indígenas, El catálogo que tienen a la venta en la librería muestra los datos del libro, tales como: autor, título, editorial y un pequeño resumen del mismo.



Grafica 8. Formato y lengua que predomina en el material editado por la Dirección General de Culturas Populares (DGCP)

## El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)

Al ser una institución de nueva creación, el INALI sólo ha publicado el abecedario de forma bilingüe en Español y Náhuatl para ayudar a los autores indígenas a uniformar su escritura.



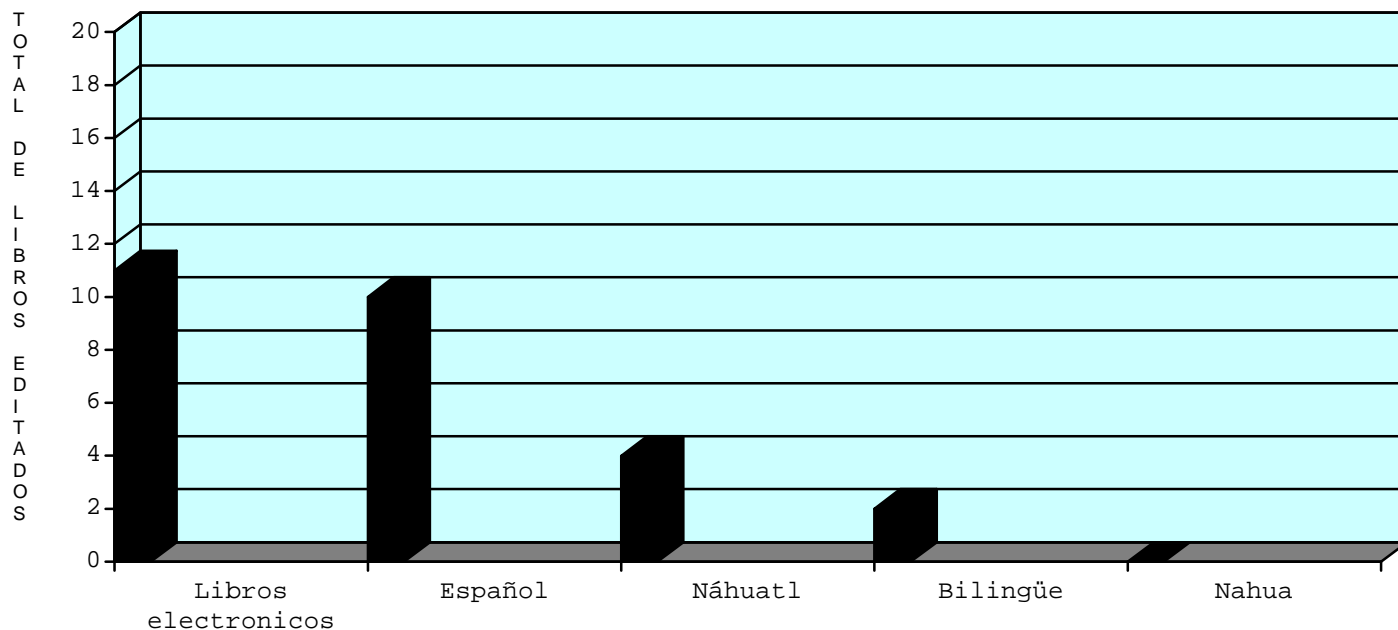
Grafica 9. Formato y lengua que predomina en el material editado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)

## Instituto Nacional de Educación para Adultos (INEA)

El INEA es la institución que ha publicado más libros gratuitos en español porque está destinada a la enseñanza de esta lengua dentro de las comunidades indígenas del país.

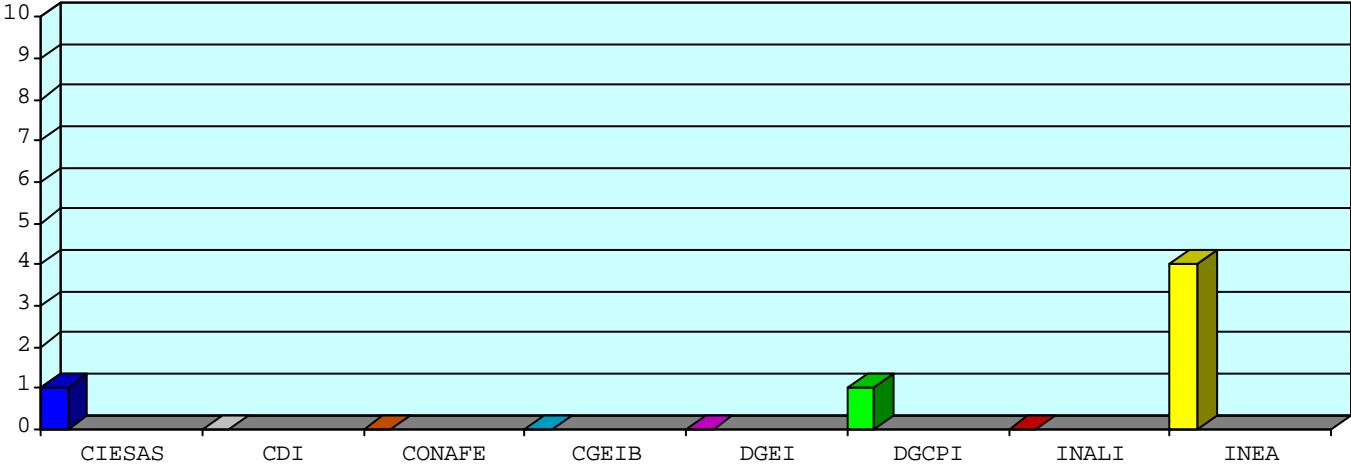
Los libros electrónicos en formato PDF también predominan en su catálogo, ya que pueden ser consultados por los que se interesen en la lengua Náhuatl, puesto que en ellos se plasma tanto las palabras en lengua indígena como en español, para enseñar a leer y escribir a los adultos.

Esta institución cuenta con once libros electrónicos. Diez en español, cuatro en lengua Náhuatl y dos bilingües.



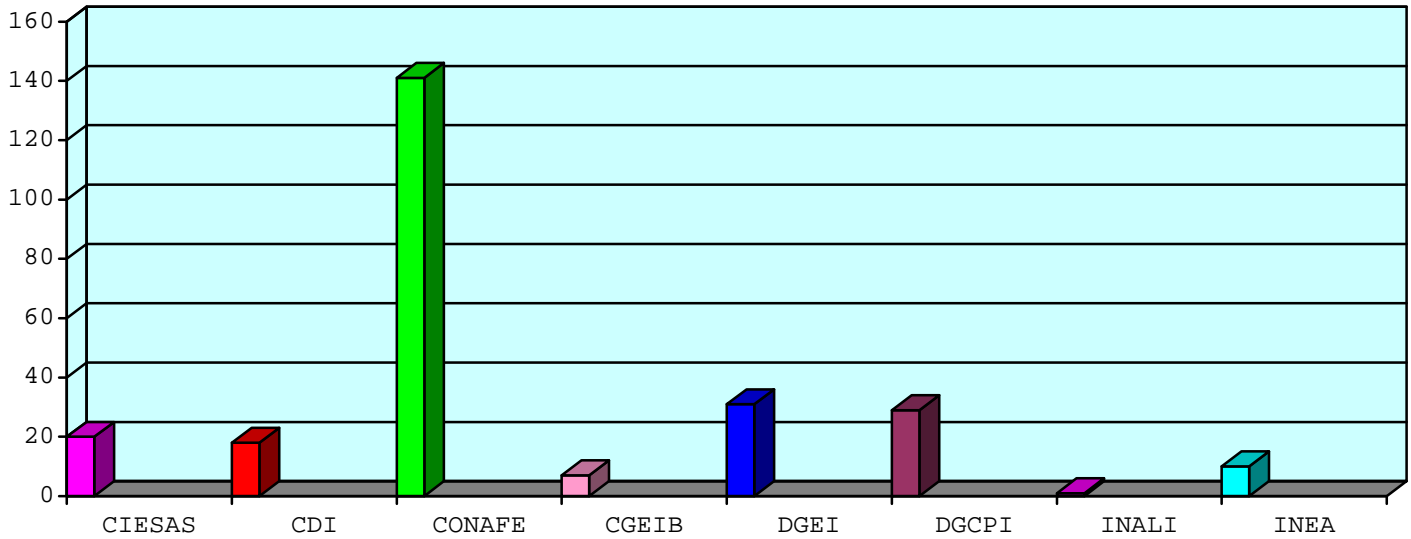
Grafica 10. Formato y lengua que predomina en el material editado por el Instituto Nacional de Educación para Adultos (INEA)

Las instituciones que cuentan con materiales dirigidos a los Nahuas, no siempre están escritos en náhuatl, ya que la mayoría de los documentos están escritos en español y muy pocos en la lengua indígena como se muestra en la grafica. El INEA es la institución que más material ha editado con un total de 4 ejemplares en lengua indígena náhuatl cuyos temas principales están dirigidos a la enseñanza.



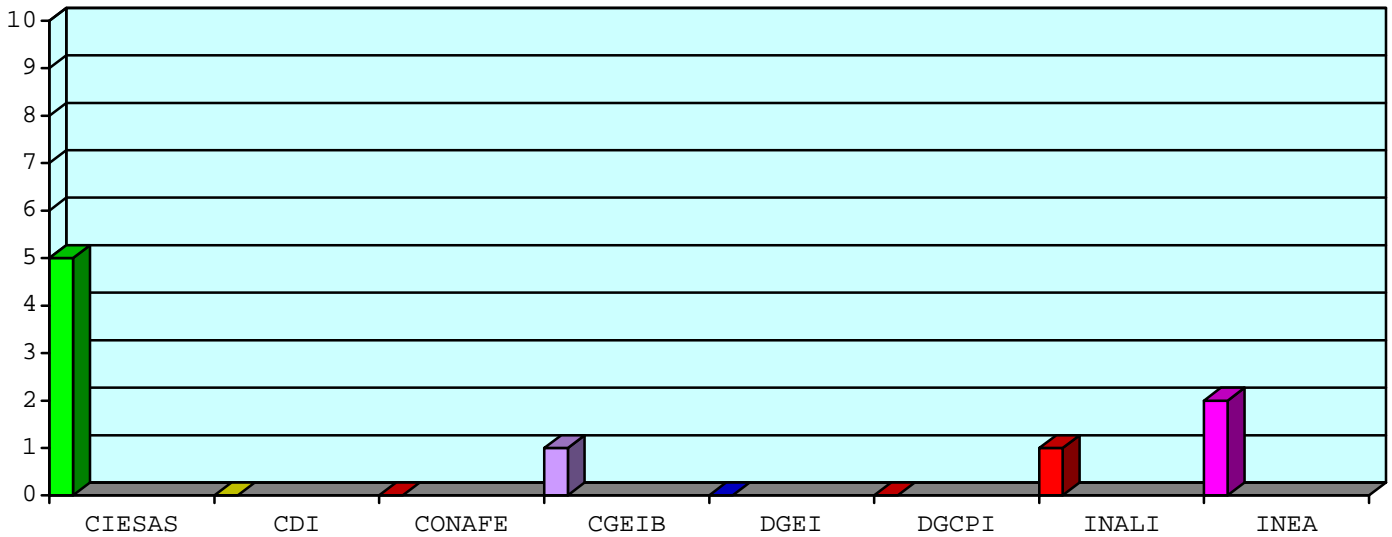
Grafica 11. Institución que mas libros edita en lengua náhuatl es el Instituto Nacional de Educación para Adultos (INEA)

El CONAFE es el que más libros edita en español con un total 140 libros.



Grafica 12. Institución que mas libros edita en español es el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

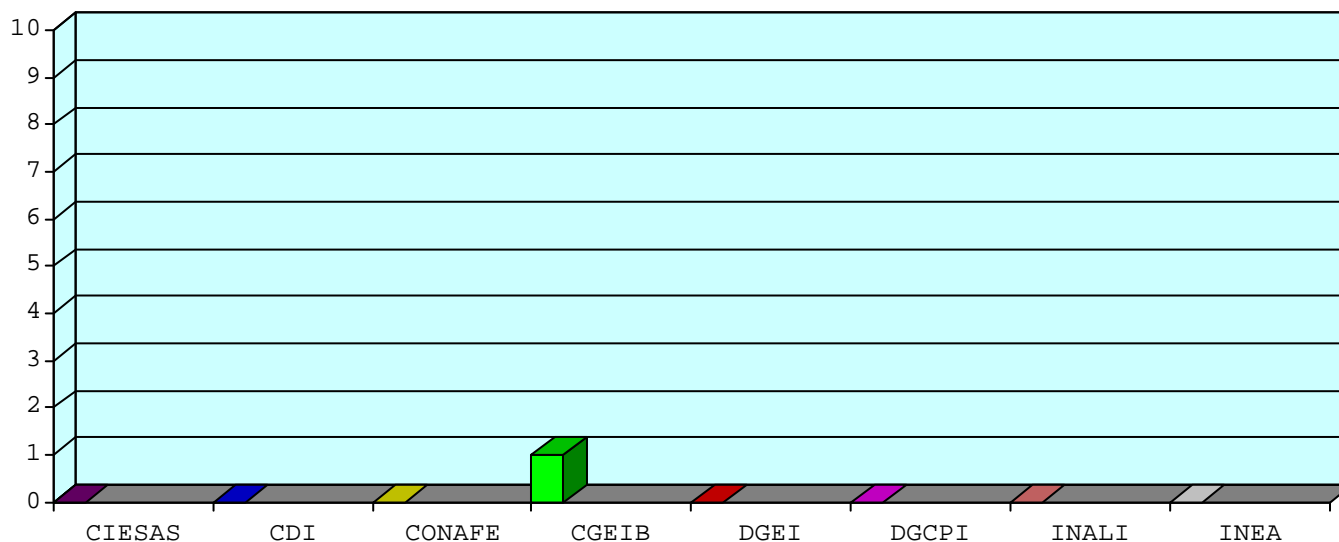
Respecto a libros bilingües, quien más edita es el CIESAS con 5 eje



Grafica 13. Institución que mas libros bilingües edita es el Centro de Investigación y Estudio en Antropología Social (CIESAS)



Los materiales trilingües son la opción con menos ejemplares disponibles, tomando en cuenta otra de las lenguas del país como es el otomí. La única institución que edita ejemplares de este tipo es la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) con un ejemplar.



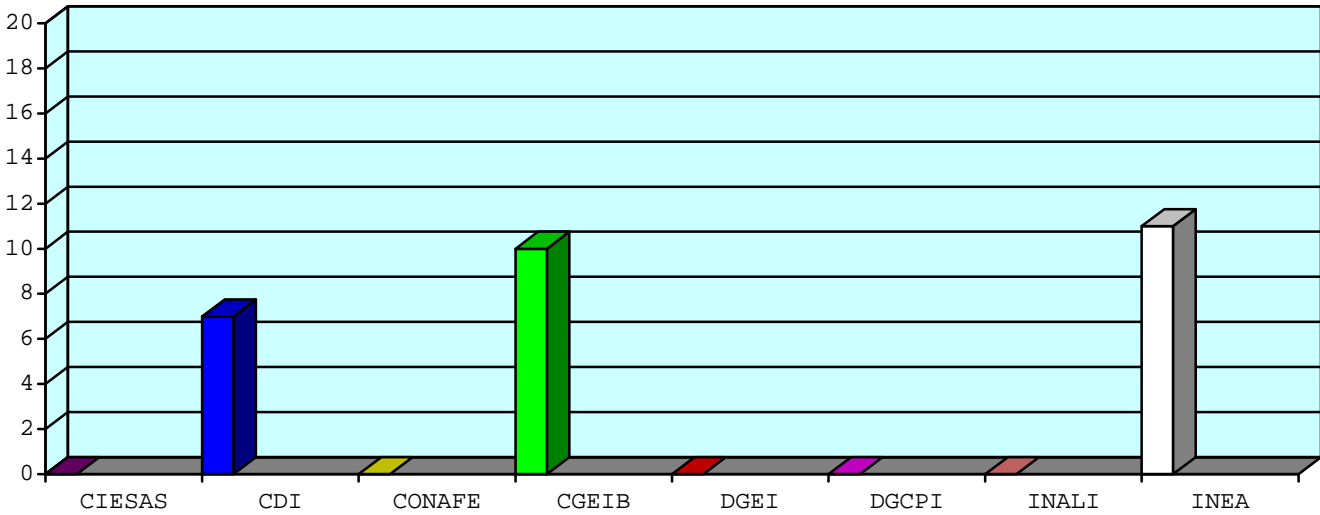
Grafica 14. Institución que edita el único material trilingüe es el Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB)

Las graficas nos muestran que los documentos que más se editan son documentos en español, los cuales son tomados en cuenta por ser documentos que tienen relación con los pueblos nahuas, en los que se describen sus tradiciones y cultura, pero el tema de más importancia es la educación.

Los documentos editados en lengua Náhuatl no son muchos, la institución que más edita es el INEA con 4 ejemplares y otras instituciones, como el CIESAS y la DGCIP, cuentan con un sólo ejemplar producido en el año 2000, debido a que no se tomaron en cuenta los documentos que fueron editados anteriormente, sólo los títulos posteriores.

Actualmente, no hay muchos documentos editados en lengua Náhuatl porque se están editando documentos en lenguas indígenas con menos publicaciones, razón por la cual ya no editan documentos en Náhuatl, en años pasados los documentos que más se editaban eran libros en la lenguas primaria.

El tipo de formato que más editan las instituciones son libros electrónicos como se muestra a continuación.



Grafica 15. Institución que mas libros edita en formato electrónico es el Centro de Investigación y Estudio en Antropología Social (CIESAS)

## **Conclusiones**

Uno de los objetivos de la biblioteca es satisfacer las necesidades de información de los usuarios que acuden a ellas, sin importar donde esté ubicada y a qué tipo de usuarios atiende, para lograrlo existe la necesidad de contar con documentos adecuados para la comunidad a la que se presta servicio.

Las bibliotecas, en este caso las bibliotecas indígenas, prestan servicios de información a las comunidades y para prestar estos servicios de manera eficiente, es necesario contar con una colección adecuada a las necesidades de dicha comunidad, por eso, es preciso realizar un estudio para poder contar con documentos apropiados de acuerdo a esas necesidades de información y a la lengua indígena que se maneja.

La colección es parte primordial de la biblioteca y debe de contar con documentos adecuados para poder brindar servicios a esas comunidades, además de estar actualizada y contar con temas de su interés, para ello es necesario tener una colección que contenga libros en lenguas indígenas en formato bilingüe o en su caso un bibliotecólogo capaz y con una sólida formación académica, para poder solventar las dudas de información de los usuarios.

No sólo es importante contar con una colección en la lengua indígena, si no también con temas actuales, además de fomentar la valía de sus lenguas y tradiciones, para su futura preservación.

En México se han creado instituciones encargadas de editar material en lenguas indígenas, las cuales se están basando principalmente en la educación, tema de gran importancia para la mayoría de las comunidades, con ellos se está teniendo la preocupación de crear bibliotecas en estas comunidades, que fomenten el interés de la lectura además de crear conciencia del valor que tienen los indígenas en el país.

Con la creación de este material se pretende mantener vivas las tradiciones de las comunidades, así como también la música, recetas, medicinas y todo aquello relacionado con la cultura popular de los indígenas.

Este trabajo nos da el apoyo perfecto para tener una visión de lo que se ha ido creando en el país respecto a las comunidades indígenas y a su educación, con este tipo de investigación nos damos cuenta que los interesados en las comunidades indígenas de nuestro país son instituciones mexicanas financiadas con recursos del extranjero con un fin en común: la educación y la preservación de la cultura mexicana de las comunidades más antiguas del país.

En este trabajo, además, tratan puntos esenciales para saber acerca de las bibliotecas como sus colecciones, servicios y ubicación dentro en la delegación Milpa Alta, así como también que instituciones son las que editan material indígena, destinado a las comunidades no sólo de la ciudad de México si no también de todo el país.

Se colocan en tablas algunas de las obras que existen en lengua náhuatl, editadas por las instituciones destinadas a las comunidades indígenas que hacen uso de esta lengua, entre estos libros los temas de mayor importancia son los destinados a la educación que es donde se edita la mayor parte de libros en lengua náhuatl, con la creación de este material se trata de contar con libros adecuados a la lengua de cada comunidad indígena del país.

Las instituciones que editan este tipo de material nos están señalando que en México existe una gran cantidad de comunidades indígenas, las cuales también tienen derecho a la educación y a contar con bibliotecas dignas que apoyen su educación.

Este trabajo es un esfuerzo por comprender el valor de las bibliotecas y sobre todo la importancia de los grupos vulnerables, en este caso, de las comunidades indígenas. Gracias a ellos existe una gran variedad de cultural en México, para poder mantener un país lleno de saberes y sin discriminación.